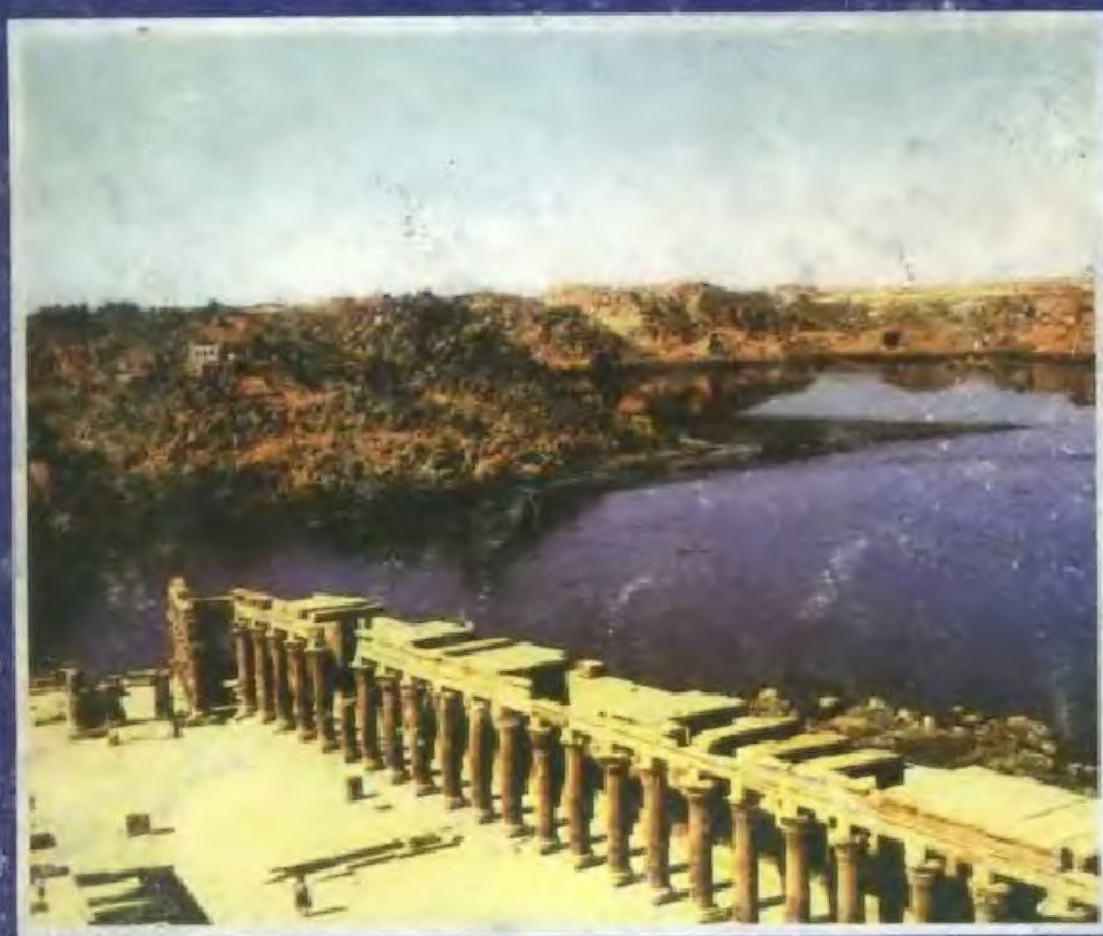


2 × 90 мин.
аудиокассеты

НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЗА ТРИ НЕДЕЛИ



**А. СОТИРИС,
З. Я. РЫТОВА**

НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЗА ТРИ НЕДЕЛИ

**(Специальная методика
ускоренного обучения)**

МОСКВА – КИЕВ – МИНСК

«ЯЗЫКИ МИРА»

2000

ББК 81.2 Гре - 9

**Новогреческий за три недели / А. Сотирис, З. Я. Рытова – К.;
Языки мира, 2000. – 178 с.**

ISBN 985 - 8752 - 08 - 3

Данный курс позволяет в кратчайшие сроки добиться успехов в изучении разговорного греческого языка. Его основные черты – простота и сугубо практическая направленность. Основные грамматические правила иллюстрируются большим количеством модельных предложений и примеров, взятых из живой разговорной речи.

Курс рассчитан на абсолютных новичков, занимающихся самостоятельно, однако с равным успехом может быть использован и при изучении греческого языка с преподавателем в группе.

ISBN 985 - 8752 - 08 - 3

© “Языки мира”, 2000

Все права защищены

Предисловие

Уважаемые читатели!

Вам предоставляется уникальная возможность в кратчайшие сроки добиться хороших успехов в получении навыков разговорного греческого языка. Вы научитесь вести беседу в пределах тем повседневного общения. Мы не обещаем Вам, что по его окончании Вы сможете легко читать греческие газеты или книги на греческом; это — задача более углубленного курса. Наша цель — помочь Вам освоить тот разговорный минимум, без которого трудно обойтись во время туристической или деловой поездки.

Данный курс рассчитан на абсолютных новичков. Скорее всего, Вы будете изучать греческий язык самостоятельно, но мы не сомневаемся, что ее с равным успехом можно использовать и при изучении языка с преподавателем в группе. Ее основные отличительные особенности — простота и сугубо практическая направленность. Вы не встретите сложных терминов при объяснении произношения и основ грамматики. Неотъемлемой частью курса данного курса служит комплект аудиокассет, который будет Вам чрезвычайно полезен на протяжении всего срока изучения греческого языка.

Сначала Вы познакомитесь со звуками греческого языка. На этом этапе никакая система имитируемого произношения не сможет заменить Вам материала, записанного на аудиокассетах. Постарайтесь и в дальнейшем использовать его с максимальной отдачей. Не упускайте ни одного случая, чтобы прослушать речь диктора. Весьма вероятно, что Вам нечасто приходится общаться с носителями языка. Старайтесь правильно произносить отдельные звуки и воспроизводить интонацию предложений, даже если Вы еще не понимаете смысла услышанного. Магнитофон позволит Вам легко оперировать аудиоматериалом, многократно возвращаться к воспроизведению, делать паузы, чтобы произнести звук, слово или предложение. Читайте новый материал громко вслух и сверяйтесь с произношением на кассете, стараясь как можно точнее копировать записанную речь.

Основная часть данного курса делится на главы, построенные согласно простой и логичной схеме. Каждая глава состоит из нескольких разделов, в которых основные правила грамматики греческого языка иллюстрируются большим количеством

модельных предложений и примеров, взятых из живой разговорной речи. Усвоить новые сведения помогают многочисленные упражнения, для каждой темы приводятся списки новых слов, которые следует заучивать. Ценным дополнением являются диалоги, содержащие массу речевых оборотов. В приложении в конце книги Вы найдете ключи к упражнениям, переводы диалогов, словарь и прочие вспомогательные данные.

Как изучать грамматику? В рамках данного базового курса это лишь средство, которое поможет правильно построить предложение и понять услышанное в ответ. Конечно, это не исключает того, что Вас заинтересует структура греческого языка. Поэтому внимательно читайте и запоминайте грамматические пояснения в каждом разделе, разбирайте примеры и пользуйтесь ими в качестве образца для составления собственных предложений.

Повторение и самоконтроль – очень важные моменты в ходе самостоятельного изучения языка. Не продвигайтесь вперед, если Вы заметили, что забыли что-то; в дальнейшем исправить такие ошибки будет гораздо труднее. Регулярно возвращайтесь к пройденным темам, повторяйте выученные слова и выражения, читайте и воспроизводите диалоги – аудиокассеты заменят Вам столь ценного в этом процессе собеседника – и ни в коем случае не пренебрегайте упражнениями.

В заключение отметим, что самостоятельное изучение языка – непростое дело, и Вам следует сразу понять, что залогом Ваших успехов должен стать систематический упорный труд. Очень важно не только приступить к изучению языка, но и войти в определенный ритм занятий, стараясь постоянно его сохранять. Мы не ставим никаких ограничений по поводу того, как долго и сколь часто Вы будете заниматься. Главными условиями эффективной работы, помимо указанных, являются психологическая установка на необходимость изучения языка, четкое следование рекомендациям, которые даются в разделах пособия, и правильное использование отведенного на занятия времени. А все необходимые инструменты – учебник и аудиокассеты – у Вас уже есть; с ними будет легко преодолеть любые трудности.

Мы уверены, что Вы очень скоро добьетесь положительных результатов в изучении греческого языка и надеемся, что процесс обучения будет для Вас приятным.

Содержание

Введение 7

Современный стандартный
греческий язык
Ударение
Алфавит

Урок 1 9

Расстановка ударений
Звуки, обозначаемые буквами
алфавита
Месяцы
Времена года
Удвоенные согласные
Дни недели

Урок 2 16

Артикль
Глагол *εἶναι* (я есть)
Глагол *ἔχω* (я имею)
Глагол *γράφω* (я пишу)

Урок 3 23

Существительные и их род
Падежи: именительный,
винительный, звательный
Падежи существительных
(единственное число)
Использование падежей
Падежи существительных
(множественное число)
Род и имена
Представления и знакомства

Урок 4 35

Глагол *αγαπώ* (я люблю)
Глагол *μπορώ* (я могу)
Вежливая форма
множественного числа
Вежливая форма 3-го лица
Личные местоимения

Урок 5 40

Прошедшее время
Имперфект
Пунктуация
Вопросы
Отрицание
Полезные слова — вывески
магазинов

Урок 6 51

Прошедшее время
Числа от 0 до 100
Меры, расстояние, денежные
единицы
Покупки в магазинах
Полезные слова — еще о
вывесках

Урок 7 59

Родительный падеж
существительных (единственное
число)
Родительный падеж
существительных
(множественное число)
Примеры склонения
существительных
Продолженное будущее время
Обладание
Обращение к другим людям
Греческие имена

Урок 8 70

Простое будущее время
Стороны света
Личные местоимения
Еще о существительных
мужского рода
Цель — инфинитив
Неправильный глагол *τρέχω* (я
ем)

Урок 9 80

Повелительное наклонение
Сравнение прилагательных
Цвета
Предлоги
Заглавные буквы

Урок 10 89

Настоящее совершенное время
Прошедшее совершенное время
Относительные местоимения
Полезные слова — телефон

Урок 11 95

Еще о предлогах
Время
Безличные глаголы
Полезные слова — путешествие

Урок 12 105

Указательные местоимения
Страдательный залог —
настоящее время
Числа — сотни, тысячи,
миллионы
Проценты
Телефонные номера

Урок 13 112

Страдательный залог —
имперфект
Порядковые числительные
Даты
Полезные слова — на почте

Урок 14 118

Страдательный залог —
прошедшее время
Уменьшительные формы
Сокращения

Урок 15 124

Страдательный залог — будущее
время

Страдательный залог —
инфинитив

Урок 16 130

Страдательный залог —
повелительное наклонение
Страдательный залог —
настоящее совершенное время
Страдательный залог —
прошедшее совершенное время
Полезные слова — путешествия

**Ключи к упражнениям
139**

Приложение 154
Переводы

Словарь 166**Указатель 176**

Введение

Стандартный современный греческий язык

Как уже отмечалось в Предисловии, на протяжении последних десятилетий современный греческий язык — как разговорная, так и письменная его формы — претерпел значительные изменения. Это не должно заботить тех, кто впервые знакомится с этим языком или находится на начальной стадии его изучения. Достаточно будет сказать, что язык, который вы будете изучать на протяжении этого курса, является стандартным современным греческим языком, базирующимся на димотике (см. Предисловие), но включающим в себя ряд элементов кафаревусы, который до 1976 г. являлся языком официальных документов. Многие термины из этой формальной формы современного греческого сохранились до сего дня и широко употребляются.

Если, например, вы хотите купить хлеб, вы будете искать вывеску булочной ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟΝ [артопо'лион] — продажа хлеба — или ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟΝ [артопи'ион] — выпечка хлеба. Оба слова — из кафаревусы. Зайдя в булочную, вы спросите ψωμί [псо'ми] — слово из димотики, означающее “хлеб”. Сходным образом издательский дом по-гречески называется εκδοτικός οίκος [экдоти'кос 'икос], а дом моды οίκος μόδας ['икос 'модас]. Οίκος является словом кафаревусы, от которого происходят такие слова как “экономика” и “экология”. Однако, если вы собираетесь в гости, то идете в οίκο [‘спити] — слово из димотики.

Ударения

Система расстановки ударений, известная как монотоническая, весьма проста. Знак ударения ставится сверху гласной буквы, или, если это заглавная буква, рядом с ней. Он показывает, на какой слог падает ударение. До 1982 г. применялись две формы придыхания и три типа ударений. Придыхание больше не используется и все ударения просто указывают слог, который следует произносить более подчеркнуто.

Алфавит

Греческий алфавит довольно похож на латинский и поэтому возможна путаница. На данной стадии вы должны запомнить внешний вид всех 24 букв алфавита. На Уроке 1 вы узнаете, какие звуки они обозначают, и сможете немного поупражняться в чтении.

Целью этой книги является помощь во вступлении в контакт не только с самим языком, но и с людьми и их культурой, для которых этот язык является средством выражения. Помня об этом, мы начнем с греческого алфавита. Далее следует список как строчных, так и прописных букв вкупе с их названиями; звуки, выражаемые ими, будут приведены на Уроке 1.

При рассмотрении этого списка вы увидите, что некоторые буквы выглядят похожими на соответствующие буквы латинского алфавита, а также, как вы увидите далее, обозначают сходные звуки. Другие же, наоборот, выглядят похоже, но выражают отличные звуки. Пока же сконцентрируйте внимание на внешнем облике букв, а также, может быть, попробуйте их воспроизвести. Делая это, старайтесь как можно точнее следовать образцам букв в их напечатанном виде.

Α α	άλφα	‘алфа	Ν ν	νι	ни
Β β	βήτα	‘вита	Ξ ξ	ξι	кси
Γ γ	γάμμα	‘гама	Ο ο	όμικρο	‘омикро
Δ δ	δέλτα	‘дэлта	Π π	πι	пи
Ε ε	εψιλο	‘эпсило	Ρ ρ	ρο	ро
Ζ ζ	ζήτα	‘зита	Σ σ ς	σίγμα	‘сийма
Η η	ήτα	‘ита	Τ τ	ταυ	таф
Θ θ	θήτα	‘θита	Υ υ	ύψιλο	‘ипсило
Ι ι	ιώτα	йи‘ота	Φ φ	φι	фи
Κ κ	κάπα	‘капа	Χ χ	χι	хи
Λ λ	λάμδα	‘ламда	Ψ ψ	ψι	пси
Μ μ	μι	ми	Ω ω	ωμέγα	о‘мега

Урок 1

1 Ударение

Все слова, состоящие более чем из одного слога, имеют ударение (исключения будут рассмотрены позже). Расположение ударения важно при определении значения слов. Нередко различие в ударениях является единственным отличием двух слов, идентичных по написанию, но с разными значениями. Ниже приводится ряд примеров:

ο γέρος	[о 'герос] старик
γέρος	[йе'рос] сильный
το τζάμι	[то 'тзами] стекло
το τζαμί	[то тза'ми] мечеть
άλλα	['ала] другие
αλλά	[а'ла] но

Полезным правилом для ударений в длинных словах является то, что греческое слово может иметь ударение лишь на одном из трех последних слогов.

2 Звуки, соответствующие буквам алфавита

Греческий язык легко читаем, но, увы, непрост для произношения даже для самих греков. Освоив все 23 звука греческого языка, вы не будете иметь проблем с чтением. Не будет у вас и трудностей с записью своего сообщения на бумагу, хоть часто вы и будете неуверены в правильности написания. Однако не отчаивайтесь, ибо сами греки, хоть и в меньшей степени, но сталкиваются с этой проблемой.

Нет смысла использовать латинский алфавит при изучении греческого; в этом случае только вы и ваша книга будете способны понимать друг друга, не говоря уже об искажении произношения при использовании звуков, связанных с буквами латинского алфавита. Время, затраченное на освоение звуков, выражаемых греческими буквами, окупится на последующих стадиях изучения языка. Рекомендуем использовать аудиокассеты; слушайте их снова и снова, имитируя произношение и стараясь связать звуки со словами.

В течение первых уроков помощь будет рядом, так как все новые греческие слова будут даваться в форме имитируемого произношения. Используйте эту возможность, чтобы хорошо выучить греческий алфавит, поскольку имитируемое произношение будет даваться все реже, пока не исчезнет совсем.

2.1. Гласные

В современном греческом нет кратких и долгих гласных, все гласные произносятся скорее как долгие.

Α α	[a]	Άνα	[ˈАна] ˈАнна
Ε ε	[э]	Ελένη	[Эˈлэни] Елена
Ο ο	[o]	όμως	[ˈомос] но
Ω ω			
Ι ι	[и]	ησυχία	[исиˈхиа] тихий, спокойный
Η η			
Υ υ			

В греческом два гласных часто соседствуют друг с другом. В этом случае они могут быть прочтены как два отдельных звука или совместно как один звук. При совместном прочтении они соответствуют отдельным гласным. Теперь наш список гласных звуков будет выглядеть так:

α	как в	Άνα	
ε, αι	как в	Ελένη	(αι добавлено)
ο, ω	как в	όμως	
ι, η, υ, οι, ει, υι	как в	ησυχία	(οι, ει, υι добавлены)

Новые звуки:

ου	[y]	ουρανός	[ураˈнос] небо
ευ	[эф]	ευχαριστώ	[эфхарисˈто] спасибо
	[эв]	φεύγω	[ˈфэвйо] я уезжаю
αυ	[аф]	αυτός	[афˈтос] этот
	[ав]	αύριο	[ˈаврио] завтра

Запомните, что соседние гласные читаются совместно, как приводится выше, за исключением следующих случаев:

- 1 Ударение падает на первый из двух слогов, например:
τσάι [ˈтса-и] чай
πλάι [ˈпла-и] соседний с
- 2 Второй гласный снабжен тремой (ι), например:
φαί [фа-ˈи] пища
γαϊδούρι [йа-и-ˈду-ри] осел

Упражнение 1

Поупражняйтесь в чтении этих слов вслух. Если у вас есть кассеты, слушайте внимательно и повторяйте слова за говорящим.

η Άννα
η Ελένη
η ησυχία
ο ουρανός
ευχαριστώ
φεύγω

αυτός
αύριο
το τσάι
πλάι
το φαί
το γαϊδούρι

2.2 Согласные

Β β	[β]	βάζω	[ˈвазо] я кладу
Γ γ *	[ɣ]	γεμίζω	[йэˈмизо] я наполняю
Δ δ **	[ð]	δίνω	[ˈдино] я даю
Ζ ζ	[z]	η ζώνη	[и ˈзони] пояс
Θ θ ***	[θ]	η Θάσος	[и ˈθасос] Фасос
Κ κ	[κ]	η Κέρκυρα	[и ˈКеркира] Корфу
Λ λ	[л]	το λάθος	[то ˈлавос] ошибка
Μ μ	[м]	η μητέρα	[и миˈтэра] мать
Ν ν	[н]	να	[на] в
Ξ ξ	[кс]	ο ξένος	[о ˈксэнос] гость, иностранец
Π π	[п]	ο πατέρας	[о паˈтэрас] отец
Ρ ρ	[р]	η ροή	[и роˈи] поток
Σ σ ς 4*	[с]	ο Σωτήρης	[о Соˈтирис] мужское имя
Τ τ	[т]	τότε	[ˈтотэ] потом
Φ φ	[ф]	η φύση	[и ˈфиси] природа
Χ χ	[х]	χάνω	[ˈхано] я теряю
Ψ ψ	[пс]	το ψάρι	[то ˈпсари] рыба

* после звука й не следует звука н.

** Звук, средний между д и з, как в английских словах that, this.

*** Звук, средний между т и с, как в английских словах thin, thought.

4* Две формы σ и ς имеют одинаковый звук, но если σ используется в середине слова, то ς — в конце слова.

Упражнение 2

Поупражняйтесь в чтении этих слов вслух. При наличии кассет сначала прослушайте их. Во второй раз, прослушав слово, повторите его сами. Снова прослушайте запись и повторите.

βάζω
γεμίζω
δίνω

ο ξένος
ο πατέρας
η ροή

η ζώνη
η Θάσος
η Κέρκυρα
το λάθος
η μητέρα
να

ο Σωτήρης
τότε
η φύση
χάνω
το ψάρι

3 Месяцы

Πομπρσжнsйtsеs в чтении названий месяцев года, не забывая об ударении; чтобы помочь вам в этом, слова разделены на слоги.

Οι μήνες [И 'ми-нес] месяцы года

Ιανουάριος	[И-а-ну-'а-ри-ос] январь
Φεβρουάριος	[Фэв-ру-'а-ри-ос] февраль
Μάρτιος	['Ма-рти-ос] март
Απρίλιος	[А-'при-ли-ос] апрель
Μάιος	['Ма-и-ос] май
Ιούνιος	[И-'у-ни-ос] июнь
Ιούλιος	[И-'у-ли-ос] июль
Αύγουστος	['Ав-йу-стос] август
Σεπτέμβριος	[Се-'птем-ври-ос] сентябрь
Οκτώβριος	[О-'кто-ври-ос] октябрь
Νοέμβριος	[Но-'эм-ври-ос] ноябрь
Δεκέμβριος	[δэ-'кэм-ври-ос] декабрь

Примечание: Используются и альтернативные названия месяцев, которые вы найдете в конце урока.

4 Времена года

Οι εποχές [И эпo'хэс] времена года

η άνοιξη	[и 'а-ни-кси] весна
το καλοκαίρι	[то ка-ло-'кэ-ри] лето
το φθινόπωρο	[то фθн-'но-по-ро] осень
ο χειμώνας	[о хи-'мо-нас] зима

Ο, η, το являются артиклями; речь о них будет идти на Уроке 2, Раздел 7.1.

Упражнение 3

Потренируйтесь в чтении всех названий месяцев и времен года. Если у вас есть кассеты, прослушайте их несколько раз; прослушайте снова и повторите.

Упражнение 4

Вставьте недостающую букву (буквы). Перед этим произнесите вслух звук, обозначаемый буквой, напишите ее и прочтите все слово, прежде чем свериться с приведенными выше списками.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1 άν-ιξη | 5 -εβρουάριος |
| 2 --γουστός | 6 χ--μώνας |
| 3 Μάρτιο- | 7 Ιού-ιος |
| 4 Ι--λιος | 8 Δε-έμβριος |

Упражнение 5

Поставьте ударение на нужный слог. Помните, что знак ударения пишется над строчной буквой – *á* – и ставится рядом с буквой, если это заглавная буква – *Á*.

- | | |
|-------------|--------------|
| 1 Ιουλός | 6 Μάρτιος |
| 2 Οκτωβριός | 7 Νοεμβριός |
| 3 χειμώνας | 8 φαί |
| 4 Ιουνός | 9 τσαι |
| 5 ανοιξη | 10 καλοκαιρι |

Прочтите эти слова снова, акцентируя ударные слоги.

Упражнение 6

Это упражнение касается тремы (Y). Если вы не слишком хорошо помните, что о ней говорилось, обратитесь к Разделу 2.1.

Поместите знак тремы над вторым из двух гласных там, где это необходимо, имея в виду, что это нужно, когда два соседних гласных читаются раздельно и первый из них – безударный.

- | | |
|-------------|------------|
| 1 Αύγουστος | 4 τσάι |
| 2 Μάιος | 5 χειμώνας |
| 3 φαί | 6 άνοιξη |

Сверьте свои варианты с записанными на кассете, если она имеется. Затем обратитесь к ответам для упражнений и прочтите правильное написание.

5 Удвоенные согласные

Удвоенные согласные как правило читаются как один звук.

Ελλάδα	[Э'лаða] Греция
ελληνικά	[элини'ка] греческий язык
Άννα	[А'на] Анна
Σάββατο	[Савато] суббота

Некоторые сочетания согласных дают новые звуки.

γγ	[г]	το γκαρσόνι	[то гар'сони] официант
	[нг]	η Αγγλία	[и Анг'лия] Англия
ντ	[нд]	κοντά	[кон'да] рядом
	[д]	η ντουζίνα	[и ду'зина] дюжина
μπ	[мб]	η κομπόστα	[и ком'боста] компот
	[б]	το μπουκάλι	[то бу'кали] бутылка

6 Дни недели

Прочтите названия дней недели.

Οι μέρες της εβδομάδας [И 'мэрэс тис эвдо'мадас] дни недели

Δευτέρα	[дэф'тэра] понедельник
Τρίτη	[Трити] вторник
Τετάρτη	[Те'тарти] среда
Πέμπτη	[Пэмпти *] четверг
Παρασκευή	[Параскэ'ви] пятница
Σάββατο	[Савато] суббота
Κυριακή	[Кириа'ки] воскресенье

*Заметьте, что сочетание **μπт** читается на самом деле почти как "мт", звук **б** почти не слышен.

Упражнение 7

Прочтите каждое слово и поставьте правильное ударение.

Помните: если два гласных читаются вместе как один звук, ударение ставится на второй из этих гласных.

1 Σεπτέμβριος	7 καλοκαίρι
2 Απρίλιος	8 Κυριακή
3 Μάιος	9 Ιούνιος
4 φθινόπωρο	10 Σάββατο
5 Τρίτη	11 Δευτέρα
6 Νοέμβριος	12 φαί

Упражнение 8

Ответьте по-гречески на следующие вопросы.

- 1 Назовите первый месяц года.
- 2 Какое время года самое жаркое?
- 3 Назовите первый день рабочей недели.
- 4 Дайте греческое название Греции.
- 5 На каком языке говорят в Греции?
- 6 Какое время года предшествует весне?
- 7 Что обязательно пьют днем англичане?

Примечание: Ниже приведены альтернативные названия месяцев года, так что вы узнаете их, если они вам встретятся.

Γενάρης	[йэ'нарис] январь
Φλεβάρης	[флэ'варис] февраль
Μάρτης	['мартис] март
Απρίλης	[ап'рилис] апрель
Μάης	['манс] май
Ιούνης	[н'унис] июнь
Ιούλης	[н'улис] июль
Αύγουστος	['ав'густос] август
Σεπτέμβριος	[сеп'тэмврис] сентябрь
Οκτώβριος	[ок'товрис] октябрь
Νοέμβριος	[но'эмврис] ноябрь
Δεκέμβριος	[дэ'кэмврис] декабрь

Урок 2

7 Артикль

7.1 Определенный артикль

Греческие существительные бывают мужского, женского и среднего рода. Хотя окончания существительных (и прилагательных) часто указывают на принадлежность к тому или иному роду, более надежным средством распознавания этой категории является определенный артикль:

ο	существительные мужского рода
η	существительные женского рода
το	существительные среднего рода

На прошлом уроке названия времен года приводились с соответствующими определенными артиклями – **το φθινόπωρο**, **το καλοκαίρι**, **ο χειμώνας**, **η άνοιξη**. Два из них среднего рода, одно – мужского и одно – женского рода.

ο άντρας [ο 'антрас] мужчина	будет ο κύριος [ο 'кириос] господин
η γυναίκα [и йи'нэка] женщина	будет η κυρία [и ки'риа] госпожа
	или η δεσποινίς [и дэспи'нис] неза- мужняя женщина, мисс

Так как слово “месяц”, ο μήνας, мужского рода, названия всех месяцев года также мужского рода и перед ними ставится определенный артикль ο, например, ο Αύγουστος, ο Μάιος и т. д. С другой стороны, слово “день”, η μέρα, женского рода, и потому все дни недели (за одним исключением) тоже женского рода.

η Κυριακή
η Δευτέρα
η Τρίτη
η Τετάρτη

η Πέμπτη
η Παρασκευή
το Σάββατο

Типичные окончания каждого рода будут обсуждаться на Уроке 3.

Упражнение 9

Поставьте нужный артикль (ο, η, το).

- 1 Μάρτιος
- 2 άνοιξη
- 3 Δεκέμβριος

- 4 μήνας
- 5 μέρα
- 6 Σάββατο

7.2 Неопределенный артикль

ένας [‘энас]	мужской род
μία [миа (как один слог) или ‘миа (как два слога)]	женский род
ένα [‘эна]	средний род

Неопределенный артикль также помогает определить род греческих существительных и прилагательных.

Ένας κύριος	[‘энас ‘кириос] господин
μία κυρία	[миа ки’риа] госпожа
ένα παιδί	[‘эна пэ’ди] ребенок

Используя глагол “есть”, είναι [‘инэ], мы можем сказать, что:

Ο Ιανουάριος είναι ένας μήνας. [о нану’ариос ‘инэ ‘энас ‘минас.]
Январь — это месяц.

Η Κυριακή είναι μια μέρα. [и кириа’ки ‘инэ миа ‘мэра.]

Воскресенье — это день.

Το φθινόπωρο είναι μια εποχή. [то фθι’нопоро ‘инэ миа эпо’хи.]

Осень — время года.

Упражнение 10

Вставьте нужный неопределенный артикль.

- 1 Το Σάββατο είναι...μέρα της εβδομάδας.
- 2 Ο Οκτώβριος είναι...μήνας.
- 3 Η κυρία Μαρία είναι...γυναίκα.

7.3 Множественное число определенного артикля

Определенный и неопределенный артикли склоняются как существительные (см. Урок 3, Раздел 12), а определенный артикль имеет формы единственного — для одного предмета или лица — и множественного числа. На прошлом уроке мы называли месяцы οι μήνες, времена года οι εποχές и дни недели οι μέρες.

Ед. число		Множ. число	
ο	ο μήνας	οι	οι μήνες
η	η μέρα	οι	οι μέρες
το	το Σάββατο	τα	τα Σάββατα

СЛОВАРЬ

ο άντρας	[ο 'антрас] мужчина, муж
η γυναίκα	[и йи'нэка] женщина, жена
το παιδί	[то пэ'ди] ребенок
το όνομα	[то 'онома] имя
το κρύο	[то 'крио] холод
η ζέση	[и 'зэсти] жара
η Μαρία	[и ма'риа] Мария
ο Γιώργος	[ο йи'орос] Георгий
έχει	['эхи] он/она/оно имели
δυο, δύο	[дио, 'дио] два
επτά	[эп'та] семь
δώδεκα	['додека] двенадцать
σήμερα	['симэра] сегодня
αύριο	['аврио] завтра
χτες	[хтэс] вчера
αλλά	[а'ла] но
και	[кэ] и
ή*	[и] или

* Обратите внимание, что определенный артикль η ударения не имеет, а слово ή, "или" — имеет.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Прочтите приведенные короткие предложения на греческом, обращая внимание на ударение.

Είναι καλοκαίρι, Αύγουστος.

Είναι βράδυ αλλά έχει ζέση.

Το χειμώνα έχει κρύο.

Ένας χρόνος έχει δώδεκα μήνες αλλά μια εβδομάδα έχει επτά μέρες.

Ο κύριος Γιώργος* έχει ένα παιδί, το Σωτήρη, και μια γυναίκα, την** κυρία Μαρία*.

* Использование слов "господин, госпожа, мисс" с именами рассматривается на Уроке 7, Раздел 37.

** Определенный артикль в винительном падеже; см. Урок 3, Раздел 12.1.

8 Глагол είμαι (я есть)

Греческие глаголы спрягаются (1-е, 2-е, 3-е лицо, единственное и множественное число). Глагол είμαι в настоящем времени спрягается следующим образом:

ο χυμός πορτοκάλι	[о хи́мос порто́кали] апельсиновый сок
η πορτοκαλάδα	[и портока́лаδα] оранжад
η λεμονάδα	[и лэмо́нада] выжатый лимонный сок
το ούζο	[то 'узо] узо
το κρασί	[то кра́си] вино
ξηρό	[кси́ро] сухой
μαύρο	[мавро] красный (о вине; буквально: черный)
άσπρο	[аспро] белый
ροζέ	[ро́сэ] розовый
το παγωτό	[то пайо́то] мороженое
παρακαλώ	[парака́ло] пожалуйста, рад помочь, не стоит
ευχαριστώ	[эфхарис́то] спасибо
το ποτήρι	[то по́тири] стакан
το μπουκάλι	[то бу́кали] бутылка
ναι	[нэ] да
αμέσως	[а́мэсос] сразу
όχι	[о́хи] нет
πόσο	[посо] сколько
η δραχμή	[и драх́ми] драхма
εκατό	[эка́то] сто
ο λογαριασμός	[о лоһариас́мос] счет

ПРИВЕТСТВИЯ

καλημέρα	[кали́мэра] доброе утро
καλησπέρα	[кали́спэра] добрый вечер
καληνύχτα	[кали́нихта] спокойной ночи
γεια σας*	[йиа сас] привет, до свидания
χαίρετε*	[хэ́рэтэ] привет, дл свидания
αντίο	[ан́дио] до свидания

* Оба эти приветствия используются в любое время дня и ночи; второе является более формальным.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Это короткий диалог, когда заказывают кофе в кафе. Прочтите его несколько раз, по возможности прослушайте его на кассете, затем попробуйте сделать следующее за ним упражнение.

Στο καφεείο

– Καλημέρα.

– Καλημέρα.

- Έναν καφέ παρακαλώ.
- Γλυκό ή σκέτο;*.
- Όχι, μέτριο παρακαλώ.
- Αμέσως... Ζέστη σήμερα!
- Ναι, είναι ζέστη αλλά είναι Αύγουστος.
- Ναι.

(Κοфе приносят.)

- Ένας μέτριος.**
- Ευχαριστώ. Είναι ζεστός;.**
- Ναι, είναι ζεστός.
- Ευχαριστώ.

Ο λογαριασμός

- Το λογαριασμό, παρακαλώ.
- Αμέσως.
- Πόσο έχει;
- Εκατό δραχμές, παρακαλώ.
- Ευχαριστώ.

* : является греческим знаком вопроса. Пунктуация будет рассмотрена на Уроке 4.

** Μέτριος, ζεστός теперь относятся к заказанному кофе. Ζέστη в предыдущем абзаце описывало погоду.

Упражнение 11

Закончите диалог. Вы находитесь в кафе и желаете заказать бутылку сладкого белого вина. Приводятся реплики официанта; добавьте свои собственные.

-
- Καλησπέρα.
-
- Άσπρο, μαύρο ή ροζέ;
-
- Γλυκό ή ξηρό;
-
- Ένα ποτήρι κρασί;
- Όχι, ...
- Αμέσως.

Теперь попросите счет.

-

- Αμέσως.

-

- Εκατό δραχμές, παρακαλώ.

-

Πеред уходом попрощайтесь.

-

Урок 3

11 Существительные и их род

При изучении Урока 2 вы узнали, что греческие существительные бывают мужского, женского или среднего рода. Хотя род существительного можно определить по его окончанию, артикль остается более надежным средством для определения рода, так как многие существительные не подчиняются приводящимся ниже основным правилам.

11.1 Окончания мужского рода

Наиболее обычными окончаниями мужского рода являются **-ος, -ης, -ας**. Приведем ряд примеров:

ο άνθρωπος	[о 'анθροпос] человек (род людской)
ο ουρανός	[о ура'нос] небо
ο δρόμος	[о 'дромос] дорога, улица, путь

Мы уже встречались с некоторыми существительными, имеющими такие окончания:

ο Δεκέμβριος, ο Ιανουάριος, ο χρόνος.

ο ναύτης	[о 'нафтис] моряк
ο επιβάτης	[о эпи'ватис] пассажир
ο μαθητής	[о маθи'тис] ученик

ο άντρας	[о 'антрас] мужчина
ο βασιλιάς	[о васили'ас] царь
ο εισπράκτορας	[о ис'практорас] кондуктор
ο πατέρας	[о па'тэрас] отец

Ο μήνας, ο χειμώνας являются существительными мужского рода с окончанием **-ας**, с которыми мы уже встречались на предыдущих уроках.

11.2 Окончания женского рода

Чаще всего встречаются: **-η, -α**.

η νίκη	[и 'ники] победа
η Νίκη	[и 'ники] Никн (имя)
η αγάπη	[и ай'апи] любовь

η αδερφή	[и адэр'фи] сестра
η ζάχαρη	[и 'захари] сахар

Мы уже использовали некоторые существительные с этим окончанием: η ζέστη, η άνοιξη.

Мы использовали также и ряд существительных, имеющих другое окончание: η μέρα, η πορτοκαλάδα, η πλίρα. Можно добавить еще несколько:

η γυναίκα	[и йи'нка] женщина
η ώρα	[и 'ора] время, час
η θάλασσα	[и 'таласа] море
η χώρα	[и 'хора] страна

11.3 Окончания среднего рода

Самыми обычными окончаниями среднего рода являются: -ο, -ι. Мы уже использовали слова с такими окончаниями: το φθινόπωρο, το Σάββατο, το παιδί, το κρασί, το καλοκαίρι. Еще несколько, которые следует выучить:

το πρόσωπο	[то 'просопо] лицо
το βουνό	[то ву'но] гора
το δέντρο	[то 'дэнтро] дерево
το τραγούδι	[то трай'уди] песня
το ψωμί	[то псо'ми] хлеб

Упражнение 12

Добавьте нужный артикль к каждому существительному, определяя род по окончанию согласно данным выше правилам.

1 ντομάτα	9 φαί
2 κέντρο	10 άνοιξη
3 μπουκάλι**	11 αδερφή*
4 Άννα	12 Δευτέρα
5 φίλος*	13 φίλη*
6 μπουκάλα**	14 αδερφός*
7 παγωτό	15 Σάββατο
8 χειμώνας	16 όνομα

* К этому же корню присоединяется окончание -ος, когда говорится о мужчине, и -η, если речь идет о женщине.

** Значение этих двух слов примерно одинаковое. Тем не менее, одно из них среднего, а другое – женского рода.

Мы уже использовали ряд существительных, имеющих окончания, отличные от указанных, например, ο καφές, το βράδυ. Некоторые из них будут рассмотрены на Уроке 8, Раздел 42.

12 Падежи: именительный, винительный, звательный

Окончания существительных и определенных артиклей изменяются в зависимости от используемого в предложении падежа. В греческом языке четыре падежа, имеющих формы единственного и множественного числа.

На Уроке 2 для слова “месяц” мы использовали ο μήνας (ед. число), а для слова “месяцы” οι μήνες (мн. число). Сходным образом η μέρα становится οι μέρες, т.е. “дни”. Здесь будут рассмотрены три падежа; четвертый, родительный падеж, рассматривается на Уроке 7.

12.1 Падежи определенного артикля

	мужской род	женский род	средний род
Ед. число:			
именит. падеж	οἱτα	η	το
винит. падеж	το(ν)	τη(ν)	το
звательн. падеж	—	—	—
Множ. число:			
именит. падеж	οἱ	οἱ	τα
винит. падеж	τούς	τις	τα
звательн. падеж	—	—	—

13 Падежи существительных (единственное число)

13.1 Существительные женского и среднего рода

У существительных женского и среднего рода во всех трех падежах одинаковое окончание. Единственные заметные изменения, если они есть, происходят с определенным артиклем.

Женский род

именит. падеж	η δραχμή [и драх'ми]	η γυναίκα [и йи'нка] женщина
винит. падеж	τη δραχμή драма	τη γυναίκα
звательн. падеж	δραχμή	γυναίκα

Средний род

именит. падеж	το δέντρο [то 'дэнтро] дерево	το παιδί [то пэ'ди] ребенок
винит. падеж	το δέντρο	το παιδί
звательн. падеж	δέντρο	παιδί

Вы заметили, что определенный артикль изменяется при существительных женского рода и остается неизменным при существительных среднего рода. Он изменяется в разных падежах и при существительных мужского рода.

13.2 Существительные мужского рода

Здесь конечная -ς именительного падежа (ο άνθρωπος, ο άντρας, ο μαθητής) пропадает в двух других падежах.

именит. падеж	ο άντρας [о 'антрас] мужчина	ο μαθητής [о маθн'тис] ученик
винит. падеж	τον* άντρα	το* μαθητή
звательн. падеж	άντρα	μαθητή

У существительных мужского рода, оканчивающихся на -ος, дополнительное изменение заключается в том, что окончание изменяется также в звательном падеже.

именит. падеж	ο άνθρωπος [о 'антропос] человек (род людской)
винит. падеж	τον* άνθρωπο
звательн. падеж	άνθρωπε

* Наличие или отсутствие в конце буквы ν определяется тем, каким гласным или согласным начинается следующее слово. На данной стадии это не столь важно.

Упражнение 13

Для приведенных существительных дайте формы трех падежей. В скобках вы найдете сходное существительное, которое уже склонялось в предыдущих разделах.

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1 η ελοχή (η ζέστη) | 5 ο μήνας (ο άντρας) |
| 2 η νίκη (η ζέστη) | 6 ο επιβάτης (ο μαθητής) |
| 3 η Μαρία (η γυναίκα) | 7 το κρασί (το παιδί) |
| 4 ο αδερφός (ο άνθρωπος) | 8 το κέντρο (το δέντρο) |

14 Использование падежей

Различные падежи существительных используются следующим образом.

14.1 Именительный падеж

Именительный падеж (т.е. ο άνθρωπος, η γυναίκα, το παιδί) применяется, когда существительное является подлежащим (например, “Георгий – мужчина”, где “Георгий” является подлежащим).

Ο Γιώργος* είναι άντρας.	[ο йи'орйос 'инэ 'антрас.] Георгий- мужчина.
Η Νίκη* είναι γυναίκα.	[и 'ники 'инэ йи'нэка.] Ники- женщина.
Το κρασί είναι κρύο.	[το кра'си 'инэ 'крио.] Вино холодное.

* Обратите внимание, что имена всегда снабжаются определенным артиклем.

Упражнение 14

Из списка существительных выберите подходящее, чтобы заполнить пропуски в предложениях. Не забывайте о правильных артиклях.

Ελένη, μαθητής, μαθήτρια (ученица), γκαρσόνι, δεσποινίς, Μαρία, παγκάκι, άντρας

- 1 ... και ... είναι παιδιά.
- 2 ... είναι κρύο.
- 3 ... γράφει.
- 4 ... στο καφενείο έχει ένα μέτριο καφέ.
- 5 ... έχει το λογαριασμό.
- 6 ... πίνει μια λεμονάδα.

14.2 Винительный падеж

Винительный падеж (т.е. τον άνθρωπο, τη γυναίκα, το παιδί) используется, когда существительное является прямым дополнением (например, “Он пил пиво”, где “пиво” – прямое дополнение).

Πίνει* την πορτοκλάδα . [‘пини тин портока’лада.] Он/она пьет оранжад.

Κοιτάζει* το παιδί. [ки’тази то пэ’ди.] Он/она смотрит за ребенком.

Η κυρία πληρώνει το λογαριασμό. [и ки’риа пли’рони то лойариас’мо.] Госпожа платит по счету.

* Обратите внимание на отсутствие личного местоимения “он, она, оно”, что является обычным для греческого языка явлением. /

Упражнение 15

В скобках указывается, какое слово (слова) следует вставить в предложения.

- 1 Πίνει ... (любой напиток)
- 2 Κοιτάζει ... (счет)
- 3 Έχουμε ένα ... (мальчик)
- 4 Είσαι ... (ученица)
- 5 Γράφω ... (имя) μου.

14.3 Звательный падеж

Звательный падеж используют, когда зовут кого-нибудь или обращаются к кому-нибудь, например, **Μαρία, Ελένη, άνθρωπε, κύριε, κυρία..**

Έλα, παιδί. [‘эла, пэ’ди.] Пойдем, дитя.

Τι θέλεις άνθρωπέ μου; [ти ‘θэлис ‘анθρο’пэ му?] Чего ты хочешь, мой человек?

Έλα, Μαρία. [‘эла ма’риа.] Пойдем, Мария.

Τι λες φίλε μου; [ти лэс ‘филэ му?] Что ты говоришь, мой друг?

Μάλιστα κύριε. [‘малиста ‘кириз.] Разумеется, господин.

Этот падеж как правило применяется с глаголом во 2-м лице, как в двух из приведенных примеров.

• Объяснение двух ударений – см. Урок 7.

Упражнение 16

Используйте правильную форму слов, чтобы позвать с собой людей.

Έλα ...	1 η Ελένη	4 η κυρία
	2 το παιδί	5 ο κύριος
	3 ο φίλος	6 η αδερφή

Упражнение 17

Дайте форму винительного падежа следующих существительных (например, **τον άνθρωπο**).

1 το παγωτό	5 το κρασί
2 ο φίλος	6 η φίλη
3 ο χειμώνας	7 η ντομάτα
4 η άνοιξη	8 το φθινόπωρο

Упражнение 18

Поместите соответствующую форму обращения - κύριος, κυρία, δεσποινίς - перед каждым именем и попробуйте привлечь внимание каждого, позвав его или ее (например, η δεσποινίς Ελένη, δεσποινίς Ελένη).

- | | |
|-------------|---------------------------------|
| 1 η Μαρία | 4 ο Γιώργος |
| 2 ο Σωτήρης | 5 ο Αντρέας [ο анд'рэас] Андрей |
| 3 η Νίκη | |

15 Παдежи существительных (множественное число)

Сходные правила применяются при склонении существительных множественного числа. Множественное число образуется следующим образом. Существительные женского рода имеют окончание -ες:

η γυναίк-α	οι γυναίк-ες	[и йи'пэ́кэс]
η ώρ-α	οι ώρ-ες	[и 'орэс]
η δραχμ-ή	οι δραχμ-ές	[и драх'мэс]
η αδερφ-ή	οι αδερφ-ές	[и адэр'фэс]

Существительные среднего рода имеют окончание -α:

το παιδί	τα παιδι-ά	[та пэ́ди'а]
το κρασί	τα κρασι-ά	[та краси'а]
το δέντρ-ο	τα δέντρ-α	[та 'дэ́нтра]
το βουν-ό	τα βουν-ά	[та ву'на]

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -ης и -ας, получают окончание -ες, а те, что оканчиваются на -ος, - окончание οι:

ο μαθητής	οι μαθητές	[и ма́ти'тэс]
ο επιβάτης	οι επιβάτες	[и э́пи'ватэс]
ο ναύτης	οι ναύτες	[и 'нафтэс]
ο άντρας	οι άντρες	[и 'антрэс]
ο πατέρας	οι πατέρες	[и па'тэ́рэс]
ο άνθρωπος	οι άνθρωποι	[и 'анθρόпи]
ο ουρανός	οι ουρανοί	[и ура'ни]
ο δρόμος	οι δρόμοι	[и 'дро́ми]

15.1 Существительные женского и среднего рода

Изменения происходят только с определенным артиклем.

Женский род

именит. падеж	οι δραχμές	οι γυναίκες
винит. падеж	τις δραχμές	τις γυναίκες
звательн. падеж	δραχμές	γυναίκες

Средний род

именит. падеж	τα δέντρα	τα παιδιά
винит. падеж	τα δέντρα	τα παιδιά
звательн. падеж	δέντρα	παιδιά

15.2 Существительные мужского рода

При склонении существительных с окончаниями -ης и -ας изменения касаются только артикля.

именит. падеж	οι άντρες	οι μαθητές
винит. падеж	τους άντρες	τους μαθητές
звательн. падеж	άντρες	μαθητές

Изменения в окончании происходят у существительных, оканчивающихся на -ος.

именит. падеж	οι άνθρωποι	οι δρόμοι
винит. падеж	τους ανθρώπους*	τους δρόμους
звательн. падеж	άνθρωποι	δρόμοι

* Ударение перенесено с первого на второй слог. Так происходит не всегда; это регулируется правилами, выходящими за рамки данной книги. Достаточно сказать, что это редко случается в словах, состоящих менее чем из трех слогов.

Примеры:

Το πρωί η Νίκη πίνει δυο πορτοκαλάδες.

[то про'и 'ники 'пини дво портока'ладэс.]

Утром Ники выпивает два оранжада.

Κοιτάζει τους άντρες στο* καφεείο και τα παιδιά στο δρόμο.

[ки'тази тус 'антрэс сто кафэ'нио ке та пэди'а сто 'дроμο.]

Он/она смотрит на людей в кафе и на детей на улице.

* = "в", см. Урок 11, Раздел 54.

Упражнение 19

Дайте окончания существительных. Их род вам поможет определить артикль.

- | | |
|----------------|----------------------|
| 1 α μαθήτρι... | 6 τα κρασι... |
| 2 η γυναίκα... | 7 τους λογαριασμό... |
| 3 τους φίλο... | 8 τις μπουκάλ... |
| 4 τις φίλ... | 9 τα παγωτά... |
| 5 α ντομάτ... | 10 τα ποτήρι... |

Упражнение 20

Для завершения предложений используйте существительные в нужном падеже.

Αντρέας, ντομάτα, παιδιά, μαθήτριες, μαθητές, κυρίες, λογαριασμός

- 1 Έχουμε μαθητές και ...
- 2 Οι ... πίνουν κρύο κρασί.
- 3 Ελάτε ...
- 4 Κατάλα τους ...
- 5 Θέλει μια ...
- 6 Ο ... πληρώνει το ...

Упражнение 21

Ниже даются названия частей лица и головы, с окончаниями существительных либо с артиклями. Вставьте недостающие буквы в существительные/артикли.

- | | | | |
|-------------|-------------------|------------|------------------|
| 1 τα μαλλι- | [та мали-] волосы | 4 -- στόμα | [-- 'стома] рот |
| 2 τα μάτι- | [та 'мати-] глаза | 5 - λαιμός | [- лэ'мос] горло |
| 3 - μύτη | [- 'мити] нос | 6 τα αυτι- | [та афти-] уши |

16 Род и названия

Названия большинства животных имеют форму мужского рода для самцов, женского рода — для самок, и форму среднего рода в случае, когда пол животного неизвестен или не столь важен.

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ο σκύλος | [ο 'скилос] собака (кобель) |
| η σκύλα | [и 'скила] собака (сука) |
| το σκυλί | [то ски'ли] собака |

ο γάτος	[ο й'атос] кот
η γάτα	[и й'ата] кошка
το γατί	[то йа'ти] кошка

Интересно, что средний род применяется по отношению к молодым, в том числе к мальчикам и девочкам.

το αγόρι	[то ай'ори] мальчик
το κορίτσι	[то ко'ритси] девочка

СЛОВАРЬ

το ξενοδοχείο	[то ксэнодо'хио] отель
πολύς, πολλή, πολύ*	[по'лис, по'ли, по'ли] много
κάθε	['каθэ] каждый, всякий
το δωμάτιο	[то до'матιο] комната, номер
το μπάνιο	[то 'банио] ванная
όλος, όλη, όλο	['олос, 'оли, 'оло] все
το σύστημα κλιματισ	[то 'систима климатис'му] кондиционер
το ισόγειο	[то и'сойио] первый этаж
το εσπαστόριο	[то эстна'торио] ресторан
η καφετέρια**	[и кафэти'риа] кафетерий
το προσωπικό	[то просопи'ко] штат, персонал
φιλικός, φιλική, φιλικό*	[фили'кос, фили'ки, фили'ко] дружеский
το περιβάλλον	[то пэри'валон] среда, обстановка
ευχάριστος, ευχάριστη, ευχάριστο*	[эф'харистос, эф'харисти, эф'харисто] приятный

* Прилагательные даются в формах мужского, женского и среднего рода.

** В καφενείο мужчины пьют кофе или безалкогольные напитки, играют в карты или в триктрак, или же просто отдыхают вдали от женского общества. Кафетерии открыты для всех и предлагают широкий выбор нарядов и закусок.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Το ξενοδοχείο

Το ξενοδοχείο έχει πολλά δωμάτια. Το κάθε δωμάτιο έχει μπάνιο. Όλα τα δωμάτια έχουν σύστημα κλιματισμού. Στο ισόγειο είναι το εσπαστόριο και μια καφετέρια. Το προσωπικό είναι φιλικό και το περιβάλλον ευχάριστο.

Используйте свой словарный запас, чтобы закончить предложения. Помните, когда применяются винительный падеж и множественное число.

- 1 Τα δ----- έχουν μπάλο.
- 2 - καφετέρια είναι στο ισόγειο.
- 3 Τα δωμάτια έχουν σ----- κλιματισμού.
- 4 Το ξ----- είναι ευχάριστο και το пр----- φιλικό.

17 Представления

Когда вас впервые знакомят с кем-нибудь, представляющий вас человек вероятнее всего использует формулу, в которой имена являются главным или единственным элементом. В простейшей форме это может быть:

- Ο κύριος Παύλος Παπαδόπουλος. – Η δεσποινίς Αλίκη Δημητρίου.
 [ο 'киринос 'павлос папа'допулос.] [и дэспин'нис а'лики димитр'иу.]
 Г-н Павел Пападопулос. Г-жа (мисс) Алиса Деметриу.

Представление может быть более сложным, если должно иметь более формальную форму.

– Επιτρέψτε μου να σας συστήσω τον κύριο Παύλο Παπαδόπουλο.

[эпи'трэпстэ му на сас сис'тисо тон 'киринос 'павло папа'допуло.]
 Позвольте мне представить г-на Павла Пападопулоса.

– Η δεσποινίς Αλίκη Δημητρίου.
 [и дэспин'нис а'лики димитр'иу.]
 Г-жа (мисс) Алиса Димитриу.

С другой стороны, форма представления может быть гораздо более неформальной.

– ο Παλος [ο 'павлос] Павел – η Αλίκη [и а'лики] Алиса

Обычной формой ответа на представление будет:
 – Χαίρω πολύ. ['хэро по'ли.] Рад познакомиться.

Если человек, с которым вас знакомят, использует это выражение первым, тогда ответом может служить:

– Κι εγώ. [ки эй'о.] Я тоже. или – Επίσης. [э'писис.] Также.

Мы привели более или менее стандартные формулы; варианты возможны, но предугадать их трудно. Следует же запомнить стандартную формулу χαίρω πολύ.

Упражнение 23

Вы со своим английским другом Питером встречаете знакомого грека, Γιώργος. Представьте их друг другу.

Питер, вероятно, скажет “привет”; что Γιώργος скажет по-гречески?

Урок 4

18 Глагол αγαπῶ (я люблю)

На Уроке 2 мы рассматривали категорию глаголов, имеющих ударение на предпоследнем слоге и спрягающихся как глагол ἔχω. На этом уроке мы рассмотрим глаголы второй категории, у которых ударение приходится на последний слог и которые спрягаются как глагол αγαπῶ [а́йа'по] “я люблю”.

Помните, что в греческом настоящее время описывает как действия, происходящие в данный момент, так и повторяемые действия, например, “сейчас я пью кофе” (продолженное), “каждое утро я пью кофе” (простое). Оба эти действия в греческом языке выражает настоящее время, т. е. πίνω καφέ τῶρα, πίνω καφέ κάθε πρωί.

Ед. число

Множ. число

αγαπῶ [а́йа'по] я люблю

αγαπούμε [а́йа'пумэ] мы любим

αγαπάς [а́йа'пас] ты любишь

αγαπάτε [а́йа'патэ] вы любите

αγαπά [а́йа'па] он/она/оно любит

αγαπούν [а́йа'пун] они любят

Глагол ζητώ [зи'то] “я прошу, ищу” спрягается как глагол αγαπῶ.

Упражнение 24

Проспрягайте глагол ζητώ и сравните окончания с таковыми у αγαπῶ.

19 Глагол μπορώ (я могу)

Ряд глаголов, оканчивающихся на -ῶ как αγαπῶ, при спряжении имеют другие окончания. Одним из примеров является глагол μπορώ [бо'ро] “я могу”.

Ед. число

Множ. число

μπορώ [бо'ро] я могу

μπορούμε [бо'румэ] мы можем

μπορείς [бо'рис] ты можешь

μπορείτε [бо'ритэ] вы можете

μπορεί [бо'ри] он/она/оно может

μπορούν [бо'рун] они могут

Παρακαλῶ [парака'ло] “я прошу” – другой глагол, спрягающийся как μπορώ. Он может использоваться как эквивалент “пожалуйста” или “рад

услужить” в ответ на “спасибо”, что иллюстрируется в последнем упражнении этого урока.

К сожалению, нет легкого способа различать, какой из глаголов этой категории, оканчивающийся на -ώ, спрягается как αγαλώ, а какой – как μπόρώ. Постепенно вы их запомните.

Упражнение 25

Проспрягайте глагол παρακαλώ и сравните окончания с таковыми у μπορώ.

Упражнение 26

Составьте по два предложения из каждой группы слов, приведенных ниже, описывающие (а) действия, происходящие обычно, повторяющиеся и (б) действия, происходящие в данный момент. При необходимости добавьте артикли.

- 1 αγαλώ, Μαρία
- 2 Γιώργος, πίνω κρασί
- 3 προσωπικό, είμαι ευχάριστο
- 4 ξενοδοχείο, έχω, εσπιατόριο
- 5 δωμάτιο, έχω, μπάνιο, σύστημα κλιματισμού
- 6 κύριος, δεσποινίς, πληρώνω, λογαριασμό

20 Вежливая форма множественного числа

На Уроке 3 вы узнали, что звательный падеж существительных, т.е. κύριε, κυρία, δεσποινίς, используется со 2-м лицом глагола, например, **Τι λες φίλε μου;** (что ты говоришь, мой друг?).

Λες используется здесь с ед. числом 2-го лица. Если вы с кем-то хорошо знакомы, эта форма используется при обращении к нему/ней. Примеры:

- Έχεις τσιγάρα; [‘эхис тсий’ара?] У тебя есть сигареты?
- Θέλεις κρασί; [‘θэлис кра’си?] Ты хочешь вина?

Если вы не столь хорошо знакомы, при обращении к вам будут использоваться, а также ожидать услышать от вас, вежливую форму множественного лица. Примеры:

- Έχετε τσιγάρα; [‘эхэтэ тси’йара?] У вас есть сигареты?
- Θέλετε κρασί; [‘θэлэтэ кра’си?] Вы хотите вина?
- Τι λέτε; [ти ‘лэтэ?] Что вы говорите?

21 Вежливая форма 3-го лица

К вам могут обратиться в 3-м лице, что является еще более вежливой формой, но вам не следует делать то же. В ресторане или кафе официант может обратиться к вам так:

– Τι θέλετε κύριε;

или – Τι θέλει ο κύριος; [ти 'θэли о 'кириос?] Что хочет господин?

В разговоре по телефону, когда вы просите позвать кого-нибудь, вас могут спросить:

– Ποιος* τον ζητά; [пиос тон зи'та?] Кто его спрашивает?

или – Ποιος μιλά; [пиос ми'ла?] Кто говорит?

Когда вы нажимаете звонок дома, из-за двери вас могут спросить:

– Ποιος είναι; [пиос 'инэ?] Кто это?

Запомните это применение 3-го лица, чтобы вы могли его узнать, а использовать его стоит при разговоре с людьми, которых вы не очень хорошо знаете или которые намного вас старше.

* Это слово, также как *ποια/ποιο* ниже, произносится как один слог, подобно *μια, δυο*.

Упражнение 27

Ниже приводятся неформальные формы обращения (2-е лицо ед. число). Измените форму глаголов на 2-е лицо множ. число, словно вы говорите с человеком, с которым только что познакомились.

- 1 – Τι θέλεις;
- 2 – Τι λες;
- 3 – Θέλεις κρασί;
- 4 – Αγαπάς τη Μαρία;
- 5 – Έχεις δωμάτιο σε ξενοδοχείο;
- 6 – Είσαι από την Ελλάδα;
- 7 – Θέλεις έναν καφέ κύριε;

22 Личные местоимения

Форма личных местоимений, обсуждаемая на этом уроке, выступает в роли подлежащего (т. е. именительный падеж).

Ед. число

Множ. число

εγώ	[э'йо] я	εμείς	[э'мис] мы
εσύ	[э'си] ты	εσείς	[э'сис] вы
αυτός	[аф'тос] он	αυτοί	[аф'ти] они (муж. род)
αυτή	[аф'ти] она	αυτές	[аф'тэс] они (ж. род)
αυτό	[аф'то] оно	αυτά	[аф'та] они (ср. род)

Форма множественного числа εσείς используется вместо εσύ как вежливая форма (см. выше). Изучите это в следующем коротком диалоге.

DИАЛОГ

- Πώς είστε σήμερα; [пос 'истэ 'симэра?] Как ваши дела сегодня?
- Πολύ ωραία, ευχαριστώ [по'ли о'рэа эфхарис'то.] Очень хорошо, спасибо.
Κι εσείς; [ки э'сис?] А как вы?
- Έτσι κι έτσι.* [этси ки 'этси.] Так себе (не очень хорошо).

* Последнюю фразу стоит запомнить. Она употребляется в разнообразных ситуациях, когда в ответах не звучит особого энтузиазма.

CЛОВАРЬ

δίκλινος, δίκλινη, δίκλινο	['диклинос, 'диклини, 'диклино] 2-хместный (номер)
μόνο	['моно] только
ο όροφος	[о 'орофос] этаж
δευτερος, δεύτερη, δεύτερο	['дэфтэрос, 'дэфтэри, 'дэфтэро] второй
εντάξει	[эн'такси] О.К.
δώδεκα	['дооэка] двенадцать
ο αριθμός	[о ариθ'мос] число, цифра
το όνομα	[то 'онома] имя
το διαβατήριο	[то диава'тирио] паспорт
το κλειδί	[то кли'ди] ключ
σας	[сас] ваш

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στο ξενοδοχείο [сто ксэнодо'хио] В отеле

- Καλημέρα.
- Καλημέρα. Έχετε δωμάτια;
- Ναι, έχουμε. Πόσα δωμάτια θέλετε;

- Ένα δωμάτιο με μπάνιο, παρακαλώ.
- Δίκλινο;
- Ναι.
- Για πόσες μέρες το θέλετε;
- Για μια βδομάδα* μόνο.
- Έχουμε ένα δίκλινο δωμάτιο με μπάνιο στο δεύτερο όροφο.
- Εντάξει.
- Το όνομά σας παρακαλώ.
- Αλίκη Γεωργίου.
- Και το διαβατήριό σας παρακαλώ.
- Ορίστε.
- Το κλειδί σας. Το δωμάτιό σας είναι το δώδεκα στο δεύτερο όροφο.
- Ευχαριστώ.
- Παρακαλώ.**

* Другая форма слова, встречавшегося на Уроке 1 (εβδομάδα).

** Отметьте употребление παρακαλώ в ответ на ευχαριστώ.

Упражнение 28

Вы прибыли в отель, в котором забронировали номер. Новым выражением, которое следует знать, является **έχω κλείσει δωμάτιο** (глагол в форме настоящего совершенного времени; см. Урок 10). Вставьте свои ответы на реплики регистратора отеля. Не забудьте сказать ему, что вы бронировали номер с ванной.

-
- Καλησπέρα σας.
-
- Δίκλινο δωμάτιο;
-
- Το όνομά σας παρακαλώ.
-
- Το διαβατήριό σας, παρακαλώ.
-
- Το δωμάτιό σας είναι στον πρώτο όροφο. Το κλειδί σας.
-
- Παρακαλώ.

Ряд возможных ответов можно найти в ключе к упражнениям в конце книги.

Это – последний урок, где приводится имитируемое произношение. Предполагается, что вы достаточно хорошо освоили звуки, соответствующие буквам греческого алфавита (особенно с помощью кассет, если они имеются), чтобы читать самим достаточно уверенно.

Урок 5

23 Формы прошедшего времени

При описании событий, происходивших в прошлом, обычно используется одна из двух форм прошедшего времени: имперфект и собственно прошедшее время. На этом уроке мы рассмотрим имперфект.

24 Имперфект

Имперфект применяется для описания действия, длившегося какое-то время в прошлом, или такого действия, которое повторялось, например, *ἐγὼ ἔγραφα ἐπινες κρασί* (я писал, а ты пил вино); *ἔγραφα συχνά* (я часто писал).

24.1 Имперфект глагола ἔχω

Настоящее время	Имперфект
ἔχω	εἶχα
ἔχεις	εἶχες
ἔχει	εἶχε
ἔχομε	εἶχαμε
ἔχετε	εἶχατε
ἔχουν	εἶχαν

24.2 Глаголы типа γράφω

Глаголы наподобие γράφω, имеющие ударение на предпоследнем слоге, претерпевают три вида изменений: в окончании, в префиксе и в ударении.

Настоящее время	Имперфект
γράφω	ἔ-γραφ-α
γράφεις	ἔ-γραφ-εις
γράφει	ἔ-γραφ-ει
γράφουμε	(ε)-γράφ-αμε
γράφετε	(ε)-γράφ-ατε
γράφουν	ἔ-γραφ-αν

Рекомендуем выучить новые окончания. Отметьте тенденцию, как в *γράφω* - *έγραφα*, у глаголов, состоящих менее чем из трех слогов, приобретать дополнительный слог путем добавления буквы *ε*. Это необходимо в обеих формах прошедшего времени, чтобы ударение могло перейти на третий от конца слова слог. Сравните формы следующих двухсложных глаголов:

Настоящее время Имперфект

σπρώχν-ω	(я толкаю)	έ-σπρωχν-α
φεύγ-ω	(я ухожу, уезжаю)	έ-φευγ-α
κόβ-ω	(я режу)	έ-κοβ-α

с формами следующих трехсложных глаголов:

διαβάζ-ω	(я читаю)	διάβαζ-α
καπνίζ-ω	(я курю)	κάπνιζ-α
αλλάζ-ω	(я меняю)	άλλαζ-α
κοιτάζ-ω	(я смотрю)	κοίταζ-α
θυμών-ω	(я сержусь)	θύμων-α

Примеры:

Διαβάζαμε τη Guardian. Τώρα διαβάζουμε την Times.

Мы обычно читали "Гардиэн". Сейчас мы читаем "Таймс".

Κοίταζαν το δωμάτιο και το μπάνιο.

Они осматривали номер и ванную.

Κάπνιζα ένα μεγάλο πούρο.

Я курил большую сигару.

Упражнение 29

Дайте все формы имперфекта глаголов *κοιτάζω* и *σπρώχνω*.

24.3 Глаголы типа *αγαλώ*

Глаголы наподобие *αγαλώ*, имеющие ударение на последнем слоге, образуют имперфект несколько иначе.

αγαλ-ώ	αγαλ-ούσα
αγαλ-άς	αγαλ-ούσας
αγαλ-ά	αγαλ-ούσε

αγαπ-οῦμε
αγαπ-άτε
αγαπ-οῦν

αγαπ-οῦσαμε
αγαπ-οῦσατε
αγαπ-οῦσαν

Здесь не происходит удлинения глагола за счет присоединения префикса, равно как и перемещения ударения. Приведем еще ряд примеров:

προχωρ-ώ	(я продвигаюсь)	προχωρ-οῦσα
προτιμ-ώ	(я предпочитаю)	προτιμ-οῦσα
ζητ-ώ	(я ищу, прошу)	ζητ-οῦσα
πουλ-ώ	(я продаю)	πουλ-οῦσα

Не все глаголы следуют этим правилам. Многие из них неправильные и их следует заучивать. Некоторые из наиболее часто употребляемых будут даны на последующих уроках.

Примеры:

Ο Γιώργος αγαπούσε τη Μαρία. Τώρα αγαπά τη Νίκη.

Георгий любил Марию. Сейчас он любит Ники.

Ζητούσαμε ένα πακέτο τσιγάρα και σπέρτα.

Мы попросили пачку сигарет и спички.

Προτιπούσε έναν καφέ γλυκό.

Обычно он предпочитал сладкий кофе.

Упражнение 30

Дайте все формы имперфекта глаголов *προχωρώ* и *προτιμώ*.

24.4 Неправильный глагол *είμαι*

Важнейшим неправильным глаголом является *είμαι*. Строго говоря, он не относится к данному разделу, так как имеет окончание страдательного залога, который будет рассматриваться на Уроке 12 и далее. Но из-за частого его применения следует рассмотреть этот глагол сейчас. Как *έχω*, он имеет только одну форму прошедшего времени – имперфект, которая применяется и как собственно прошедшее время и выглядит так:

είμαι
είσαι
είναι

ήμουν
ήσουν
ήταν

είμαστε
είσαστε/είστε
είναι

ήμαστε
ήσαστε
ήταν

Примеры:

Ήμουν στο* ξενοδοχείο.

Я был в отеле.

Ήταν στο* καφενείο και κάπνιζαν τσιγάρα.

Они были в кафе и курили сигареты.

* = "в"; см. Урок 11, Раздел 54.

Упражнение 31

Предложения даны в настоящем времени. Измените их так, чтобы глаголы были в имперфекте. Возможно, придется изменить не только глаголы, например, слово **τώρα** (сейчас) следует исключить. Как дополнительное задание, предлагаем перевести эти предложения.

- 1 Αγαπούμε τη Μαρία.
- 2 Διαβάζω εφημερίδα τώρα.
- 3 Αλλάζει τα παπούτσια.
- 4 Κοιτάζουν το δωμάτιο.
- 5 Θυμώνω στην Ελένη.
- 6 Τώρα καπνίζω τσιγάρο. Την Κυριακή καπνίζω πούρο.
- 7 Εχετε δυο αδερφούς.
- 8 Ζητώ μια φίλη.
- 9 Προτιμάτε τη μπίρα.
- 10 Προχωρώ.

25 Пунктуация

Пунктуация греческого языка имеет несколько заметных отличий.

25.1 Знак вопроса

Знак вопроса в греческом обозначается точкой с запятой (;). Примеры:

- Θέλετε ένα ούζο; Вы хотите узо?
- Πώς είστε; Как у вас дела?
- Το όνομά σας; Ваше имя?

25.2 Точка с запятой

Точка с запятой в греческом выглядит как точка в конце фразы, но располагается выше (·). Пример:

Το ξενοδοχείο είναι γεμάτο· δεν έχει δωμάτια.

Отель полон; номеров нет.

25.3 Кавычки

Кавычки в греческом выглядят так: (« »). Пример:

«Έλα, Νίκη.»

Кавычки применяются также для указания, что слово или фраза используются в переносном смысле, например αυτό «то κλειδί» της υπόθεσης (это ключ к данному делу). В приводящихся далее диалогах кавычки не используются. Это обусловлено тем, что кавычки нужны при сообщении прямой речи внутри повествования. Если же прямая речь дается отдельно, она обозначается тире. Пример:

– Είστε ο Παύλος ή ο Γιώργος;

– Είναι ο Παύλος.

25.4 Знак пропуска

Многоточия указывают на пропуск слов, особенно в юмористических сочинениях, приглашая читателя использовать собственное воображение, например «βλέπουμε ... » (он сказал: “мы увидим ...”).

26 Вопросы

Есть два типа вопросов: образуемые с помощью вопросительных слов и без них. Ниже приводится ряд вопросительных слов:

Πού;	Где?
Πόσο;	Сколько?
Πώς;	Как?
Ποιος, ποια, ποιος;	Кто, который?
Τι;	Что?

Порядок слов в вопросительном предложении не меняется, но есть изменение в интонации.

Θέλετε ένα παγωτό. утверждение

Θέλετε ένα παγωτό; вопрос

Πίνετε καφέ. описывает действие

Πίνετε καφέ; вопрос

Τι θέλετε; Что вы хотите?

Πώς είστε; Как ваши дела?

Πού πάτε; Куда вы идете?

Ποιον/ Ποια θέλετε; Кого вы хотите?

Из вопросительных слов *πώς* и *πού* имеют ударение, чтобы отличить их от относительных местоимений. (Последние рассматриваются на Уроке 10).
Ниже приведены два примера, иллюстрирующие разные случаи их использования:

Πού είναι το φαρμακείο; Где аптека?

Ο κύριος που είναι στο φαρμακείο. Господин, который находится в аптеке.

Вот еще ряд вопросов, которые вы можете услышать или захотите использовать сами:

Πόσο κάνει; Сколько это стоит?

Πόσα θέλετε; Сколько (исчисл.) вы хотите?

Πόσο θέλετε; Сколько (неисчисл.) вы хотите?

Πώς είστε; Как вы?

Πού είναι; Где это?

В Разделе 21 мы рассматривали применение *τι* и *ποιος, ποια, ποιο* в связи с вежливой формой 3-го лица при обращении.

СЛОВАРЬ

σήμερα, ή, ό*	сегодняшний
χθες, ή, ό	вчерашний
ορίστε	вот, прошу вас, пожалуйста
τα ρέστα	(мн. ч.) сдача
τα ρέστα σας	ваша сдача

* Все прилагательные теперь будут даваться в таком виде: форма мужского рода полностью, далее окончания женского и среднего рода. Прилагательные согласуются в роде и падеже с определяемыми существительными (см. Урок 9).

Упражнение 32

Приведен возможный вариант разговора у уличного киоска, где вы хотите купить английскую газету, *μία αγγλική εφημερίδα*, желательного сегодняшнего номера. Ответы уже даны; какие будут ваши вопросы и как вы приветствуете занятого, возможно, раздраженного жарой, человека?

- Εσείς -
Αυτός - Καλημέρα.
Εσείς -
Αυτός - Ναι, έχουμε δυο αγγλικές εφημερίδες
Εσείς -
Αυτός - Την Times και την Telegraph ποια θέλετε;
Εσείς - Την Times παρακαλώ. Είναι σημερινή;
Αυτός - Όχι, χθесινή. Ορίστε.
Εσείς - Ευχαριστώ, ...
Αυτός - Εκατό δραχμές, παρακαλώ
Εσείς - Ορίστε.
Αυτός - Τα ρέστα σας.
Εσείς -

27 Отрицание

Простейшей формой выражения отрицания является слово "Нет" - Όχι.

- Είστε η δεσποινίς Αλίκη;
- Όχι.

Более сложной формой ответа: "Нет (я не являюсь)" может быть:

- Όχι, δεν είμαι η δεσποινίς Αλίκη.

В греческом имеются два слова, выражающие отрицание в сочетании с глаголами: *δε(v)* и *μη(v)*. *Μη* и *μηv* эквивалентны выражению "не (делай чего-либо)" (запрет).

В большинстве других случаев годятся *δε* или *δεν* *.

Примечание: Конечная буква *v* в словах *δε* и *μη* может добавляться или нет согласно правилам, подобным таковым, касающимся винительного

падежа неопределенного артикля (см. Раздел 13.2). Они за пределами данной книги; достаточно знать, что оба варианта встречаются и оба годятся.

27.1 Δε(v)

Это слово используется в выражениях наподобие:

- | | |
|--|---|
| - Δεν καπνίζω. | Я не курю. |
| - Δεν έχω σημερινή εφημερίδα, έχω χθεςινή. | У меня нет сегодняшней газеты, у меня есть вчерашняя. |
| - Δυστυχώς δεν έχουμε δωμάτια. | К сожалению, номеров у нас нет. |
| - Δεν είμαι η κυρία Παπαδοπούλου. | Я не г-жа Пападопулу. |

27.2 Μη(v)

Это слово часто встречается в надписях в общественных местах. В парках и садах вы встретите такие надписи:

- | | |
|---|--------------------|
| ΜΗΝ ΚΟΒΕΤΕ ΤΑ ΛΟΥΛΟΥΔΙΑ
(μην κόβετε τα λουλούδια) | Цветы не срезать |
| ΜΗΝ ΠΑΤΑΤΕ ΤΟ ΓΡΑΣΙΔΙ
(μην πατάτε το γρασίδι) | По траве не ходить |

На дорогах встречаются такие надписи:

- | | |
|---|--------------------|
| ΜΗ ΣΤΑΘΜΕΥΕΤΕ
(μη σταθμεύετε) | Парковки нет |
| ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ Η ΣΤΑΘΜΕΥΣΗ
(απαγορεύεται η στάθμευση) | Парковка запрещена |

В местах, где курение запрещено, встречаются знаки:

- | | |
|---|-------------------|
| ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ
(μην καπνίζετε) | Не курить |
| ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΠΝΙΣΜΑ
(απαγορεύεται το κάπνισμα) | Курение запрещено |

В поезде может встретиться надпись:

- | | |
|--|-------------------------|
| ΜΗ ΣΤΗΡΙΞΕΣΤΕ ΣΤΗΝ ΠΟΡΤΑ
(μη στηρίζετε στην πόρτα) | К двери не прислоняться |
|--|-------------------------|

Μη(v) также часто встречается в тех коротких и резких наставлениях, которые так любят давать матери детям: “не ...”

Μη το λουλούδι Не цветок (т.е. не повреди его)
 Μη την πόρτα Не дверь (т.е. не хлопай ей)

27.3 Двойное отрицание

В греческом двойное отрицание весьма обычно; например, δε(v) применяется, даже когда в предложении есть другое отрицательное слово. Ниже приводятся некоторые полезные отрицательные слова:

τίποτα	ничто (также: что-нибудь)
ποτέ	никогда (также: когда-то)
πουθενά	нигде (также: везде)
κανένας, καμιά, κανένα	никто (также: кто-либо)

На некоторые приводившиеся выше вопросы можно ответить с использованием отрицания:

– Τι θέλετε;	– Δε θέλω τίποτα.
– Πού πάτε;	– Δεν πάω πουθενά.
– Ποιον θέλετε;	– Δε θέλω κανέναν.

Упражнение 33

Закончите предложения, вставив нужное отрицательное слово, μην, δεν или όχι.

- 1 ... αγαπώ την Ελένη.
- 2 ... , δεν έχουμε δωμάτια με μπάνιο.
- 3 ... καπνίζετε στο εστιατόριο.
- 4 ... θέλω τίποτα.
- 5 Αυτό το ξενοδοχείο ... έχει καφετιρία
- 6 Ποτέ ... κόβω λουλούδια.
- 7 Η εβδομάδα έχει μόνο 7 μέρες. ... έχει 12.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Прочтите следующий отрывок, описывающий сцену, происходящую рано утром в очереди на автобус. Значение незнакомых слов вы найдете в приведенном далее списке. На данной стадии для вас важно понять суть описываемых событий. Сконцентрируйтесь на этом и не беспокойтесь, если не знаете смысл каждого слова. Когда вы начнете применять свои знания язы-

ка в повседневных ситуациях, и тогда вы вряд ли будете понимать каждое слово; но, если повезет, вы поймете достаточно, чтобы уловить суть. Это является важнейшей задачей общения на ранних стадиях изучения языка.

Η ουρά

Κόσμος πολὺς, βιαστικός και η ουρά για το λεωφορείο μεγάλη. Ένας καλοντυμένος κύριος διαβάζει εφημερίδα. Μια κυρία, επίσης καλοντυμένη, είναι πολύ βιαστική. Κοιτάζει την ουρά μπροστά, ανησυχεί ο κύριος διαβάζει την εφημερίδα. Φτάνει το λεωφορείο και όλοι προχωρούν. Ο κύριος όμως δεν είναι βιαστικός. Διπλώνει ήσυχα την εφημερίδα και κοιτάζει γύρω. Η κυρία είναι βιαστική, σπρώχνει τον κύριο.

- Κυρία μου, τη σειρά σας.
- Είμαι βιαστική, εσείς δεν είστε.
- Βιαστικός είμαι, εσείς δεν έχετε τρόπους.
- Μην μιλάτε έτσι, κύριε το απαγορεύω.
- Τι λέτε, κυρία μου;
- Το απαγορεύω, κύριε.

Το λεωφορείο φεύγει ... χωρίς τον κύριο και την κυρία.

Стоит обратить ваше внимание на употребление настоящего времени в приведенном выше отрывке. Настоящее время часто используется при изложении событий, имевших место в прошлом. Это способ оживить рассказ, как будто все разворачивается на глазах у слушателей.

СЛОВАРЬ

η ουρά	очередь
ο κόσμος	люди
πολὺς, πολλή, πολύ	много
βιαστικός,ή,ό	спешащий человек
ανήσυχος,η,ο	взволнованный
μεγάλος,η,ο	большой (здесь: длинный)
καλοντυμένος,η,ο	хорошо одетый
διαβάζω	я читаю
κοιτάζω	я смотрю на
επίσης	также
μπροστά	перед, впереди
προχωρώ	я продвигаюсь
γύρω	вокруг, около
όλος,η,ο	весь
σπρώχνω	я толкаю
φεύγω	я ухожу, уезжаю

Упражнение 34

Ответьте по-гречески на вопросы, основанные на тексте для чтения. Если они трудны для понимания, найдите перевод в Приложении.

- 1 Ποιος είναι βιαστικός;
- 2 Ποιος διαβάζει εφημερίδα;
- 3 Τι λέει ο κύριος;
- 4 Πού είναι ο κύριος και η κυρία; Είναι στο λεωφορείο;

Полезные слова – вывески магазинов

τα μαγαζιά	магазины
το κατάστημα	магазин
ΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το αρτοποιείο)	булочная (продажа хлеба)
ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟ(Ν) (το αρτοποιείο)	булочная (выпечка хлеба)
ΠΡΑΤΗΡΙΟ ΒΕΝΖΙΝΗΣ (το πρατήριο βενζίνης)	заправочная станция
ΕΙΔΗ ΚΑΠΝΙΣΤΟΥ (τα είδη καπνιστού)	табак
ΚΑΠΝΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το καπνοπωλείο)	табак
ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ(Ν) (το κομμωτήριο)	парикмахерская
ΚΡΕΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το κρεοπωλείο)	мясная лавка
ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΕΙΟ(Ν) (το υποδηματοποιείο)	обувь
ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ (το περίπτερο)	киоск
ΠΑΝΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το παντοπωλείο)	бакалея
ΠΟΛΥΚΑΤΑΣΤΗΜΑ (το πολυκατάστημα)	универмаг
ΣΟΥΠΕΡΑΓΟΡΑ (η σουπεραγορά)	супермаркет
ΥΠΕΡΑΓΟΡΑ (η υπεραγορά)	гипермаркет
ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ(Ν) (το ταχυδρομείο)	почта
ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ(Ν) (το φαρμακείο)	аптека
ΧΑΡΤΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το χαρτοπωλείο)	канцелярские товары
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ(Ν) (το βιβλιοπωλείο)	книжный магазин

Конечная буква N на многих вывесках происходит из кафаревусы и помещена в скобки, так как в новых надписях эта буква чаще опускается. Как правило, в речи она не произносится, поэтому мы не приводим ее при написании строчными буквами.

Урок 6

28 Прошедшее время

Прошедшее время описывает действия, имевшие место и закончившиеся в прошлом, например, *έγραφα το γράμμα* (я писал письмо), *έπρωξε την κυρία* (он/она толкнул(а) госпожу).

28.1 Глаголы типа *γράφω*

Настоящее время	Имперфект	Прошедшее время
γράφω	έ-γραφ-α	έ-γραψ-α
γράφεις	έ-γραφ-ες	έ-γραψ-ες
γράφει	έ-γραφ-ε	έ-γραψ-ε
γράφουμε	(ε)-γράφ-αμε	(ε)-γράψ-αμε
γράφετε	(ε)-γράφ-ατε	(ε)-γράψ-ατε
γράφουν	έ-γραφ-αν	έ-γραψ-αν

Образование прошедшего времени происходит сходно с имперфектом, здесь тоже имеют место перемещение ударения и добавление префикса, окончания также похожи. Единственное различие заключается в замене буквы *φ* на *ψ* - *γράφω*, *έγραφα*, *έγραψα*. Соответствующие изменения имеют место и в других глаголах.

Настоящее время	Имперфект	Прошедшее время
σπρώχνω (я толкаю)	έσπρωχνα	έσπρωξα
φεύγω (я ухожу, уезжаю)	έφευγα	έφυγα
κόβω (я режу)	έκοβα	έκοψα
αγοράζω (я покупаю)	αγόραζα	αγόρασα
διαβάζω (я читаю)	διάβαζα	διάβασα
καπνίζω (я курю)	κάπνιζα	κάπνισα
αρχίζω (я начинаю)	άρχιζα	άρχισα
αλλάζω (я меняю)	άλλαζα	άλλαξα
κοιτάζω (я смотрю на)	κοίταζα	κοίταξα
θυμώνω (я сержусь)	θύμωνα	θύμωσα

28.2 Неправильный глагол *πηγαίνω* (я иду)

Настоящее время	Имперфект	Прошедшее время
πηγαίνω	πήγαينا	πήγα
πηγαίνεις	πήγαίνεις	πήγες
πηγαίνει	πήγαине	πήγε
πηγαίνουμε	πηγαίναμε	πήγαμε
πηγαίνετε	πηγαίνατε	πήγατε
πηγαίνουν	πήγαιναν	πήγαν

Примеры:

Χτες αγόρασα ένα παλτό	Вчера я купил пальто.
Θύμωσαν με τη Μαρία.	Они сердились на Марию.
Έφυγε γρήγορα.	Он/она/оно быстро ушел.
Κοίταξες τη φίλη σου.	Ты смотрел на своего друга.
Αλλάξαμε τις κάλτσες μας.	Мы поменяли наши носки.

Упражнение 35

Дайте формы прошедшего времени глаголов *φεύγω* и *κοιτάζω*. Форму 1-го лица обоих можно найти в списке на предыдущей странице.

28.3 Глаголы типа αγαπώ

У этих глаголов изменения более однотипные.

Настоящее время	Имперфект	Прошедшее время
αγαπ-ώ	αγαп-ούσα	αγάп-ησα
αγαп-άς	αγαп-ούσες	αγάп-ησες
αγαп-ά	αγαп-ούσε	αγάп-ησε
αγαп-ούμε	αγαп-ούσαμε	αγαп-ήσαμε
αγαп-άτε	αγαп-ούσατε	αγαп-ήσατε
αγαп-ούν	αγαп-ούσαν	αγάп-ησαν

Следующие глаголы образуют прошедшее время как αγαпώ.

Настоящее время		Имперфект	Прошедшее время
προχωρώ	(я продвигаюсь)	προχωρούσα	προχώρησα
προτιμώ	(я предпочитаю)	προτιμούσα	προτίμησα
ζητώ	(я прошу)	ζητούσα	ζήτησα
πουλώ	(я продаю)	πουλούσα	πούλησα

В приведенном ниже тексте кратко описывается посещение киоска в поисках английской газеты (Урок 5). Прочтите его внимательно, особое внимание обращая на применение прошедшего времени.

Σήμερα το πρωί πήγα στο περίπτερο για μια αγγλική εφημερίδα. Ζήτησα μια σημερινή εφημερίδα αλλά δεν είχε. Έτσι αγόρασα τη χτεσινή εφημερίδα Times.

Повествовательное изложение эпизода в очереди на автобус (Урок 5) дает возможность использовать имперфект вместе с прошедшим временем.

Ένας κύριος διάβαζε μια εφημερίδα καθώς περίμενε το λεωφορείο. Μια βιαστική κυρία τον έσπρωξε. Ο κύριος θύμωσε και άρχισαν τη συζήτηση. Εν τω μεταξύ το λεωφορείο έφυγε χωρίς τον καλοντυμένο κύριο και τη βιαστική κυρία.

СЛОВАРЬ

καθώς	когда, как только
εν τω μεταξύ	между тем
η συζήτηση	спор, дискуссия

Упражнение 36

Вначале подчеркните в двух приведенных выше отрывках все глаголы в форме имперфекта. Затем переведите предложения с ними. Потом подчеркните глаголы в прошедшем времени. В чем разница в их применении по сравнению с имперфектом?

Упражнение 37

Ниже глаголы даются в настоящем времени, имперфекте и прошедшем времени. Вычеркните неподходящие формы, помня о том, что: (а) настоящее время описывает как обычное действие, так и действие, выполняемое в данный момент; (б) имперфект описывает действия, продолжавшиеся какое-то время или повторявшиеся в прошлом; (в) прошедшее время выражает действие, выполнявшееся и законченное в прошлом.

- 1 Χθες πηγαίνω/πήγαивα/πήγα στο περίπτερο και αγόρασα πολλές εφημερίδες. Είναι/Ήταν ακριβές.
- 2 Αγοράζω/Αγόραζα/Αγόρασα γραμματόσημα για την Αγγλία από το ταχυδρομείο. Το ξενοδοχείο δεν έχει/είχε.
- 3 Στην Ελλάδα τα κέντρα διασκέδασης, οι ταβέρνες και τα εστιατόρια είναι/ήταν ανοιχτά μέχρι το πρωί.

- 4 Στο βιβλιοπωλείο ζητώ/ζητούσα/ζήτησα ένα λεξικό και ένα χάρτη. Δεν είχαν λεξικό αλλά αγοράζω/αγόραζα/αγόρασα ένα χάρτη.
- 5 – Πού πηγαίνεις/πήγαινες/πήγες κάθε μέρα με το λεωφορείο;
– Πηγαίνω στα μαγαζιά.
- 6 – Παρακαλώ, τι θέλετε;
– Θέλω/Ήθελα ένα πακέτο τσιγάρα.

29 Числа от 0 до 100

При счете используются следующие числа (οι αριθμοί):

0 μηδέν	16 δεκαέξι
1 ένα	17 δεκαεπτά (δεκαεφτά)
2 δύο (δυο)	18 δεκαοκτώ (δεкаοχτώ)
3 τρία	19 δεκαεννέα (δεκαεννιά)
4 τέσσερα	20 είκοσι
5 πέντε	21 είκοσι ένα
6 έξι	22 είκοσι δύο
7 επτά (εφτά)	30 τριάντα
8 οκτώ (οχτώ)	40 σαράντα
9 εννέα (εννιά)	50 πενήντα
10 δέκα	60 εξήντα
11 έντεκα	70 εβδομήντα
12 δώδεκα	80 ογδόντα
13 δεκατρία	90 ενενήντα
14 δεκατέσσερα	100 εκατό
15 δεκαπέντε	

Числа в скобках являются альтернативными, которые вы тоже можете встретить. При наличии ударения δύο читается как два слога, т.е. **дύ-ο**, при его отсутствии – как один слог.

Три числительных имеют специальные формы мужского, женского и среднего рода. Это:

ένας, μια/μία*, ένα
τρεις, τρεις, τρία
τέσσερις, τέσσερις, τέσσερα

* При наличии ударения читается как два слога, т.е. **μί-α**, при его отсутствии – как один слог, т.е. **μια**. Оба варианта используются.

Другие числительные не изменяются соответственно с родом существительного, к которому они относятся. Примеры:

πέντε άντρες και πέντε γυναίκες пять мужчин и пять женщин

έξι παιδιά шесть детей
 δέκα παγωτά десять мороженых
 Μια καλοντυμένη κυρία αγόρασε ένα ακριβό φόρεμα.
 Хорошо одетая госпожа купила (одно) дорогое платье.
 Οι τρεις άντρες κοίταζαν τα τρία παιδιά.
 Трое мужчин смотрели на трех детей.
 Αγόρασα τέσσερις μπίρες και τέσσερα μπουκάλια κρασί.
 Я купил четыре пива и четыре бутылки вина.

Упражнение 38

Поставьте напротив цифр соответствующие числительные.

1	είκοσι
20	δεκατρία
6	οκτώ
13	ένα
15	δεκαπέντε
47	έξι
10	σαράντα επτά
8	εβδομήντα τέσσερα
74	δέκα
90	τριάντα τρία
55	ενενήντα
33	πενήντα πέντε

30 Меры, расстояние, денежные единицы

Бакалейные товары в Греции и на Кипре продаются на килограммы, **то κιλό**, хотя на Кипре в сельской местности может применяться старинная мера **ока, η οκά**. Бензин в обеих странах отпускается в литрах, **то λίτρο**.

Расстояния измеряются в километрах, **то χιλιόμετρο**, хотя на Кипре иногда применяется миля, **то μίλι**. Километры были введены относительно недавно и старые привычки долго сохраняются.

Денежной единицей в Греции является драхма, **η δραχμή**. Это слово женского рода, так что с ним следует использовать формы женского рода соответствующих числительных, т.е. **μία δραχμή, τρεις δραχμές** и т.д. Денежная единица Кипра – фунт, **η λίρα**, который сейчас делится на 100 центов, **то σενт**. Вы можете встретиться с названиями других валют, в том числе **η αγγλική λίρα** или **η στερλίνα**, обозначающие фунт стерлингов (сокращенно £S), и **то доллário**, доллар.

31 Покупки в магазинах

Когда вы приходите в магазин, служащий может обратиться к вам с любой из следующих фраз:

– Ναί; – Παρακαλώ; – Τι θέλετε; – Μάλιστα;

Последняя является формальным способом выражения слова “да”. Она применяется и как эквивалент фразы “Да, конечно, разумеется” в качестве ответа на вопрос.

“Торговый служащий” будет ο υπάλληλος/η υπάλληλος. Заметьте, что, несмотря на очевидное различие пола (первое слово относится к мужчине, второе – к женщине), окончание существительного одно и то же.

Примечание: То же относится к ряду профессий, традиционно считавшихся мужскими. Так, говорят:

ο, η γιατρός	доктор (как муж., так и ж.)
ο, η οδοντίατρος	зубной врач (как муж., так и ж.)
ο, η δικηγόρος	адвокат (как муж., так и ж.)

Хотя некоторые из этих профессий имеют форму женского рода, например η γιατρίνα для женщины-доктора и η δικηγόρινα для женщины-адвоката, они редко применяются в образованных кругах и совсем не используются в письме.

Сравните это с абсолютно приемлемыми словами ο δάσκαλος, η δασκάλα для учителя и учительницы, а также с ο νοσοκόμος, η νοσοκόμα для медбрата и медсестры, профессий, традиционно женских.

После того, как вы заказали первое наименование товара, вас могут спросить, не хотите ли вы что-нибудь еще:

– Θέλετε τίποτ' άλλο; или, более кратко: – Τίποτ' άλλο;

По окончании заказа товаров, вы можете задать некоторые вопросы, например, Πόσο κάνει; “Сколько это стоит?”, или, если вы купили несколько наименований, Πόσο κάνουν; “Сколько они стоят?”

В словарях к Урокам 5 и 6 вы найдете слова, описывающие различные товары, которые вы могли бы купить, названия разных магазинов, знаки в универмагах и т.д. Не все эти слова используются впоследствии в диалогах, но вам может быть полезно их выучить, так как они пригодятся вам при посещении Греции или Кипра.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Σε πρατήριο βενζίνης На заправочной станции

Τα πρατήρια βενζίνης έχουν συνήθως έναν ή δυο υπαλλήλους που εξυπηρετούν τους οδηγούς. Λίγα πρατήρια έχουν αυτοεξυπηρέτηση. Ζητάτε από τον υπάλληλο τη βενζίνη και πληρώνετε χωρίς να αφήσετε το αυτοκίνητό σας. Τα πρατήρια βενζίνης πωλούν βενζίνη σούπερ, απλή και πετρέλαιο.

- Υπάλληλος – Ναι, παρακαλώ;
 Πελάτισσα – Βενζίνη παρακαλώ.
 Υπ. – Σούπερ ή απλή;
 Πελ. – Σούπερ.
 Υπ. – Πόση θέλετε;
 Πελ. – Είκοσι λίτρα.
 Υπ. – Μάλιστα.

Примечание: Вы можете попросить определенное количество бензина или отпустить вам его на определенную сумму.

СЛОВАРЬ

λίγος, η, ο	несколько, немного
η αυτοεξυπηρέτηση	самообслуживание (см. также словарь в конце урока)
το αυτοκίνητο	автомобиль
σούπερ	супер (эквивалент 4-х звезд)
απλός, ή, ό	простой, обычный (для бензина эквивалент 2-х звезд)
η βενζίνη	бензин
το πετρέλαιο	дизельное топливо
ο πελάτης, η πελάτισσα	клиент, покупатель; покупательница
χρησιμοποιώ	я использую, применяю

Упражнение 39

Ответьте на вопросы по-гречески. Сначала можете свериться с отрывком для чтения.

- 1 Τι πωλούν τα πρατήρια βενζίνης;
- 2 Έχουν υπαλλήλους τα πρατήρια βενζίνης;
- 3 Από πού αγοράζετε βενζίνη ή πετρέλαιο;
- 4 Τι βενζίνη χρησιμοποιείτε εσείς; Σούπερ ή απλή;

Упражнение 40

Следующий диалог между вами и служащим заправочной станции не закончен. Вставьте недостающие слова, не забыв о сдаче: **τα ρέστα σας**. Отметьте новые слова **тетρακόσες (400)** и **Καλό ταξίδι** (Счастливого пути),

часто используемое в греческом, даже если предстоит проехать лишь несколько миль.

Εσείς - ... κάνει;
 Υπ. - Τετρακόσες δραχμές.
 Εσείς - Ορίστε.
 Υπ. - Τα ... σας.
 Εσείς - Ευχαριστώ, γεια σας.
 Υπ. - Για σας. Καλό ταξίδι.

Полезные слова – еще знаки и вывески

ΑΝΟΙΚΤΟΣ (ανοικτός) открыто
 ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡΑΣ (ανελκυστήρας) лифт
 ΑΥΤΟΨΩΝΙΖΕΤΕ (αυτοψωνίζετε) самообслуживание
 ΔΕΝ ΑΛΛΑΖΟΝΤΑΙ (δεν αλλάζονται) обмену не подлежит
 ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΕΙ (διανυκτερεύει) открыто всю ночь
 ΕΚΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (εκτός λειτουργίας) не работает
 ΕΠΙΣΤΡΟΦΕΣ (επιστροφές) возврат товаров
 ΚΛΕΙΣΤΟΣ (κλειστός) закрыто
 ΚΥΛΙΟΜΕΝΕΣ ΣΚΑΛΕΣ (κυλιόμενες σκάλες) эскалатор
 ΠΑΡΑΛΑΒΗ (παραλαβή) получение товаров
 ΤΑΜΕΙΟ (ταμείο) касса
 ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ (ελληνικά ταχυδρομεία) Почтовая служба
 Греции
 ΤΗΛΕΦΩΝΑ (τηλέφωνα) телефоны
 ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ (στάση λεωφορείου) остановка автобуса
 ΤΗΛΕΓΡΑΦΕΙΟΝ (τηλεγραφείον) телеграф

Примечание: написание буквами нижнего регистра в скобках позволяет выявить ударные слоги и правильно произнести слова.

Урок 7

32 Родительный падеж существительных (единственное число)

Вы уже встречали родительный падеж в упражнении для чтения на Уроке 6: το πατήριο βενζίνης, οι μέρες της εβδομάδας.

Родительный падеж употребляется прежде всего для выражения обладания, принадлежности, например:

το αυτοκίνητο <u>του Γιώργου</u>	машина Георгия
τα μαλλιά <u>της κυρίας</u>	волосы госпожи

32.1 Родительный падеж существительных женского рода единственного числа

К существительному просто добавляется -ς в конце слова:

η γυναίκα	της γυναίκας
η δραχμή	της δραχμής

Η εφημερίδα της Ελένης газета Елены

Το γράμμα της μητέρας είναι στο ταχυδρομείο.

Письмо матери на почте.

32.2 Родительный падеж существительных среднего рода единственного числа

Окончанием является -ου. Так, если слово оканчивается на -ο, мы просто добавляем -ου:

το δέντρο	του δέντρου
-----------	-------------

Если же слово оканчивается на -ι, как το παιδί, мы добавляем -ου:

το παιδί	του παιδιού
----------	-------------

Είναι κόσμος στη στάση του λεωφορείου.

На остановке автобуса много людей.

Οι υπάλληλοι του ταχυδρομείου είναι εξυπηρετικοί.
Работники почты услужливы.

32.3 Ρодительный падеж существительных мужского рода единственного числа

Способ образования формы родительного падежа зависит от окончания слова:

ο άνθρωπος	του ανθρώπου
ο άντρας	του άντρα
ο μαθητής	του μαθητή

Οκονчание -ος мeняeтся на -ου, а окончания -ας и -ης теряют свою букву -ς:

Το όνομα του κυρίου είναι Γιώργος.	Имя господина – Георгий.
Οι μήνες του χειμώνα είναι τρεις.	Месяцев зимы три.
Η τιμή του χάρτη ήταν χαμηλή.	Цена карты была низкой.

Упражнение 41

Заполните пропуски в предложениях, используя форму родительного падежа единственного числа для существительных из списка. Существительные могут нуждаться или нет в подходящем артикле. В предложении № 6 για значит “для”.

το αυτοκίνητο, η σοκολάτα (шоколад), η διασκέδαση, η δραχμή,
η Μαρία, το παιδί, η νοσοκόμα, το λεωφορείο

- 1 Το φόρεμα ... είναι κόκκινο.
- 2 Η πόρτα ... είναι ανοιχτή, το παράθυρο είναι κλειστό.
- 3 Το όνομα ... είναι Ελένη.
- 4 Ο οδηγός ... δεν ήταν βιαστικός.
- 5 Η τιμή ... ήταν χαμηλή χτες.
- 6 Ο πατέρας ... αγόρασε ένα παγωτό ... για το παιδί.
- 7 Τα κέντρα ... είναι ανοιχτά μέχρι το πρωί.

33 Ρодительный падеж существительных (множественное число)

Эта форма образуется одновременно легко и сложно. Легко, потому что все существительные в этой форме имеют окончание -ων:

οι γυναίκες	των γυναικών
τα δέντρα	των δέντρων
τα παιδιά	των παιδιών
οι άνθρωποι	των ανθρώπων
οι άντρες	των αντρών
οι μαθητές	των μαθητών

А сложно из-за того, что многие существительные в греческом языке вообще не имеют формы родительного падежа множественного числа, например η ζέστη (жара), η ζάχαρη (сахар), η πόρτα (дверь). Единственный способ узнать, какие формы используются, а какие нет – долгий и трудный процесс обучения посредством использования языка на практике; никаких специальных правил в данном случае нет.

Иногда в родительном падеже ударение перемещается ближе к концу слова, особенно если в именительном падеже ударение приходится на третий слог от конца слова, например:

οι άνθρωποι	των ανθρώπων
-------------	--------------

Но есть также примеры наподобие:

οι γυναίκες	των γυναικών
οι άντρες	των αντρών

Правила, регулирующие переход ударения, довольно сложны и лежат за пределами данного курса.

Упражнение 42

Дайте форму родительного падежа множественного числа и значение следующих слов. Если вы забыли значение какого-либо из слов, обратитесь к Уроку 6.

1 το λεωφορείο	8 ο δικηγόρος
2 ο γιατρός	9 η δασκάλα
3 το τηλέφωνο	10 η νοσοκόμα
4 το κρασί	11 το λίτρο
5 ο πελάτης	12 το κρατήριο
6 η πελάτισσα	13 το αυτοκίνητο
7 η δραχμή	

34 Примеры склонения существительных

Ниже даются примеры склонения существительных, где приводятся формы всех четырех падежей как единственного, так и множественного числа.

Женский род

Ед. число

η γυναίκα
της γυναίκας
τη γυναίκα
γυναίκα

η ζέστη
της ζέστης
τη ζέστη
ζέστη

Μнож. число

οι γυναίκες
των γυναικών
τις γυναίκες
γυναίκες

οι ζέστες
—
τις ζέστες
ζέστες

Средний род

Ед. число

το δέντρο
του δέντρου
το δέντρο
δέντρο

το παιδί
του παιδιού
το παιδί
παιδί

Μнож. число

τα δέντρα
των δέντρων
τα δέντρα
δέντρα

τα παιδιά
των παιδιών
τα παιδιά
παιδιά

Мужской род

Ед. число

ο άνθρωπος
του ανθρώπου
τον άνθρωπο
άνθρωπε

ο άντρας
του άντρα
τον άντρα
άντρα

ο μαθητής
του μαθητή
το μαθητή
μαθητή

Μнож. число

οι άνθρωποι
των ανθρώπων
τους ανθρώπους
άνθρωποι

οι άντρες
των αντρών
τους άντρες
άντρες

οι μαθητές
των μαθητών
τους μαθητές
μαθητές

Упражнение 43

Закончите предложения, вставив нужную форму родительного падежа (ед. или мн. ч.) существительных, дающихся в скобках. Помните, что в боль-

шинстве случаев определенный артикль ставится перед существительным в родительном падеже (например, η μύτη της Άννας, τα χέρια των παιδιών). Новым словом является δυνατός, ή, ό (сильный, громкий).

- 1 Η εφημερίδα (ο κύριος) είναι το «Βήμα».
- 2 Οι υπάλληλοι (το εστιατόριο) είναι ευχάριστοι.
- 3 Το προσωπικό (το ξενοδοχείο) στην Ελλάδα είναι εξυπηρετικό.
- 4 Το αυτοκίνητο (η Άννα) είναι μεγάλο.
- 5 Οι φωνές (το παιδί) είναι δυνατές.
- 6 Το σπίτι μας δεν έχει σύστημα (κλιματισμός).
- 7 Το όνομα (η κυρία) είναι Ελένη.
- 8 Ο Ιανουάριος είναι ο πρώτος μήνας (ο χρόνος).

35 Будущее продолженное время

Будущее продолженное время описывает действие, которое: (α) произойдет в будущем и (б) будет повторено, например, θα πηγαίνω στον κινηματογράφο συχνά (Я буду часто ходить в кино), θα σε βλέπω κάθε μέρα (Я буду видеть тебя каждый день). Оно образуется с помощью слова θα (буду) и формы настоящего времени глагола.

Настоящее время

είμαι	είμαστε
είσαι	είστε
είναι	είναι
έχω	έχουμε
έχεις	έχετε
έχει	έχουν
αγαπώ	αγαπούμε
αγαπάς	αγαπάτε
αγαπά	αγαπούν

Будущее продолженное время

θα είμαι	θα είμαστε
θα είσαι	θα είστε
θα είναι	θα είναι
θα έχω	θα έχουμε
θα έχεις	θα έχετε
θα έχει	θα έχουν
θα αγαπώ	θα αγαπούμε
θα αγαπάς	θα αγαπάτε
θα αγαπά	θα αγαπούν

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Следующий отрывок иллюстрирует использование будущего продолженного времени.

Το καλοκαίρι θα τρώω πολύ παγωτό γιατί το αγαπώ. Θα αγοράζω ένα παγωτό σοκολάτα κάθε απόγευμα, θα πηγαίνω στον κήπο και θα το τρώω καθώς θα κοιτάζω τα πουλιά, τις πάπιες στο νερό και τον κόσμο να πηγαινοέρχεται. Μετά θα επιστρέφω στο σπίτι αργά-αργά και θα χαζεύω τα μαγαζιά.

СЛОВАРЬ

τρώω	я ем
η σοκολάτα	шоколад
το απόγευμα	время после полудня
το πουλί	птица
η πάπια	утка
το νερό	вода
πηγαиноέρχομαι	я хожу взад и вперед (образовано из двух глаголов, πηγαίνω (идти) и έρχομαι (приходить))
μετά	потом, после
επιστρέφω	я возвращаю
το σπίτι	дом
αργά	поздно, медленно
χαζεύω τα μαγαζιά	я глазею на магазины

Упражнение 44

По прочтении приведенного выше отрывка ответьте на следующие вопросы по-гречески. Постарайтесь сделать это сами, и лишь потом свериться с Приложением.

- 1 Τι θα τρώει το καλοκαίρι;
- 2 Πού θα πηγαίνει κάθε απόγευμα;
- 3 Τι θα χαζεύει;

Упражнение 45

Вычеркните неправильные варианты в предложениях, сверяясь с текстом для чтения.

- 1 Θα κοιτάζει τα ξενοδοχεία/τα λεωφορεία/τα πουλιά.
- 2 Είναι παγωτό μπίρα/σοκολάτα/πορτοκάλι.
- 3 Θα πηγαίνει στον κήπο κάθε απόγευμα/κάθε Κυριακή/κάθε μέρα.
- 4 Πηγαиноέρχεται ο κόσμος/οι υπάλληλοι/οι γιατροί στον κήπο.

36 Обладание

Притяжательными местоимениями являются:

Ед. число	Множ. число
1-е лицо μου	1-е лицо μας
2-е лицо σου	2-е лицо σας
3-е лицо του / της / του	3-е лицо τους

В греческом языке притяжательное местоимение следует за существительным:

το βιβλίο μου	моя книга
τα παπούτσια μας	наша обувь
το σπίτι σου	
τα ρούχα μας	наша одежда
το αυτοκίνητό τους*	
τα διαβατήριά τους*	
το φόρεμά της*	

* Существительные в этих выражениях имеют два ударения и оба слога произносятся подчеркнуто. Это объясняется тем, что в существительном ударение приходится на третий слог от конца слова и ударение местоимения переходит на последний слог. На данной стадии изучения языка достаточно этих знаний.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Действие следующего эпизода происходит в полицейском участке, куда обращается молодая женщина, чтобы сообщить об украденном имуществе.

Στο τμήμα В полицейском участке

- Αστυφύλακας - Ναι, δεσποινίς;
 Δεσποινίς - Έχασα τη τσάντα μου κύριε αστυφύλακα.
 Αστυφ. - Τη τσάντα σας δεσποινίς;
 Δεσπ. - Ναι, τη τσάντα μου κύριε αστυφύλακα. Είχε μέσα όλα τα χρήματά μου, τις πιστωτικές κάρτες, το διαβατήριό μου ...
 Αστυφ. - Πόσα χρήματα είχατε στην τσάντα σας δεσποινίς, σε μετρητά;
 Δεσπ. - Περίπου 8 χιλιάδες δραχμές.
 Αστυφ. - Και το διαβατήριό σας δεσποινίς; Ήταν βρετανικό;
 Δεσπ. - Ναι, ήταν βρετανικό.
 Αστυφ. - *Μήπως θυμάστε τον αριθμό του;
 Δεσπ. - Δυστυχώς όχι. Ο αριθμός του ήταν στο σημειωματάριό μου και το σημειωματάριό μου ήταν στην τσάντα μου μαζί με το διαβατήριό μου.
 Αστυφ. - Πού και πώς χάσατε τη τσάντα σας δεσποινίς;
 Δεσπ. - *Βλέπετε κύριε αστυφύλακα, ήμουν σ' ένα παγκάκι στον κήπο κι έτρωγα ένα παγωτό. Η τσάντα μου ήταν δίπλα μου. Όταν τέλειωσα το παγωτό μου, έφυγα και ξέχασα την τσάντα μου. Όταν, μετά από λίγα λεπτά πήγα πίσω στο παγκάκι, η τσάντα μου δεν ήταν εκεί.
 Αστυφ. - Δεσποινίς θα σημειώσω το όνομά σας, τη διεύθυνσή σας και ελπίζω να βρούμε την τσάντα σας.
 Δεσπ. - Λέτε, κύριε αστυφύλακα;
 Αστυφ. - Λέω δεσποινίς, λέω!

СЛОВАРЬ

χάνω	я теряю
ελπίζω	я надеюсь
λέω	я говорю
η τσάντα	сумка
ο αστυφύλακας	полицейский
μέσα	в, в этом
τα χρήματα	деньги
η πιστωτική κάρτα	кредитная карточка
μετρητά	наличные
περίπου	примерно, около
χιλιάδες	тысячи
βρετανικός, ή, ό	британский
θυμούμαι	я помню, вспоминаю
το σημειωματάριο	записная книжка
σημειώνω	я записываю
το παγκάκι	скамья
δίπλα	рядом, близко
φεύγω	я ухожу, уезжаю
ξεχνώ	я забываю

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Три выражения в приведенном выше тексте отмечены звездочкой; это объясняется их применением в качестве идиом, о котором следует упомянуть.

Молодая женщина обращается к полицейскому «**κύριε αστυφύλακα**». Такой вариант вполне приемлем, хотя и слегка фамильярен при обращении к человеку, чье имя вам незнакомо. «**Κύριε αστυφύλακα**» примерно соответствует нашему «товарищ милиционер» или американскому «офицер». Использование этим человеком данного выражения характеризует ее как простодушную и не слишком образованную; оно также придает слегка юмористический тон диалогу.

Несмотря на этот налет фамильярности, вежливая форма множественного числа применяется на протяжении всей беседы. «**Μήπως θυμάστε ...;**» - более вежливый способ спросить «**θυμάστε;**». «**Μήπως θέλετε ...;**» - более вежливый вариант «**Θέλετε;**», «не хотите ли?». В фразе «**Βλέπετε, κύριε αστυφύλακα ...**» (Видите ли, офицер ...) отметьте использование вежливой формы множественного лица.

«**Λέτε κύριε αστυφύλακα ...**» строго говоря, значит «Вы так говорите?»; но оно ближе к выражению «Вы так думаете?»

Упражнение 46

Заполните пропуски в следующем разговоре, который происходит, когда вы замечаете, что пожилой человек забыл книгу, которую он держал в руках. Чтобы привлечь его внимание, используйте *συγγνώμη* или более уважительное *με συγχωρείτε* (извините). По-гречески “книга” будет *το βιβλίο*.

- Εσείς -
 Ο κύριος - ... (он вас не услышал)
 Εσείς - Με συγχωρείτε κ----
 Κυρ. - Ναι;
 Εσ. - Το -----
 Κυρ. - Το βιβλίο μου;
 Εσ. - Ναι, το βιβλίο σας είναι, δεν είναι;
 Κυρ. - Α, ναι ευχαριστώ.

Упражнение 47

Теперь расскажите об этом происшествии. Примерные выражения: мужчина забыл свою книгу; я позвал его, но он меня сначала не услышал; потом он взял книгу и поблагодарил меня. Слова, которые могут вам понадобиться:

Настоящее время

ξεχνώ	(я забываю)
φωνάζω	(я зову, кричу)
ακούω	(я слышу)
πρώτα	(сначала)
παίρνω	(я беру)
ευχαριστώ	(я благодарю)
αλλά	(но)
μετά	(потом)

Прошедшее время

ξέχασα
φώναξα
άκουσα
πήρα
ευχαρίστησα

Упражнение 48

Вспоминая последний отрывок для чтения, закончите предложения и ответьте на вопрос.

- 1 Ο αριθμός ----- ήταν στο σημειωματάριο.
- 2 Το σημειωματάριο ήταν στη -----.
- 3 Η δεσποινίς έτρωγε ένα -----.
- 4 Η τσάντα ----- είχε μέσα όλα τα χρήματά -----.
- 5 Молодая женщина назвала полицейского «κύριε αστυφύλακα». Дайте вашу версию названия популярного телесериала “Да, господин пре-

мьер-министр". По-гречески "премьер-министр" будет **Πρωθυπουργός**. Включе к упражнениям найдите правильную версию.

Упражнение 49

Дайте формы имперфекта и будущего продолженного времени для следующих глаголов, как в этом примере: **αγαλώ – αγαπούσα – θα αγαπώ**.

- | | |
|----------|------------|
| 1 ξεχνώ | 5 βλέπω |
| 2 φωνάζω | 6 σημειώνω |
| 3 ακούω | 7 χάνω |
| 4 παρνω | |

37 Обращение к другим людям

Есть определенный установленный порядок обращения к людям на личном уровне в зависимости от возраста этих людей, их профессии, а также как долго вы с ними знакомы.

Первый этап – использование слов **κύριε, κυρία, δεσποινίς** вместе с фамилией. Когда личные отношения установлены, слова **κύριε, κυρία, δεσποινίς** используются в сочетании с именем: **κύριε Γιώργο, δεσποινίς Νίκη**. На этой стадии вежливая форма множественного числа все еще уместна и так и будет применяться, если только эти люди не станут близкими друзьями.

Узнав друг друга хорошо, люди начинают использовать имя и форму 2-го лица единственного числа ("ты").

– Πώς είστε κύριε Παπαδόπουλε; станет при продолжении знакомства:

– Πώς είστε κύριε Γιώργο; а затем, в конце концов:

– Πώς είσαι κύριε Γιώργο;

38 Греческие имена

Большинство греков имеют имена, состоящие из трех компонентов: (а) имя, данное при крещении; (б) имя отца, или, в случае замужней женщины, имя мужа; (в) фамилия.

Имя **Αννα Γεωργίου Παπαδοπούλου** означает, что эта женщина замужем (ка), ее мужа зовут **Γεώργος**, а фамилия семьи ее мужа **Παπαδόπουλος**. Имя **Γεώργος Δημήτρη Κωνσταντινίδης** значит, что имя мужчины, данное

ему при крещении, Γεωργιος, его отца зовут Δημήτρης, а семейная фамилия Κωνσταντινίδης.

Греческие имена имеют сокращенную форму, в которой второй компонент заменяется заглавной буквой, например, Άννα Γ Παπαδοπούλου. В официальных документах, школьных журналах и т.п. имя может иметь обратный порядок, т.е. сначала фамилия, потом инициал, затем имя.

Сокращение Κος (κύριος) означает “господин”, Κα (κυρία) - “госпожа”, а Δις (δεσποινίς) - незамужняя женщина (“мисс”).

Урок 8

39 Простое будущее время

Простое будущее время описывает действие, которое произойдет в будущем, например, **θα αγαπήσω** (я влюблюсь). Отличие от будущего продолженного времени заключается в акценте на том, что действие произойдет однажды – оно необязательно будет повторено и не будет сколько-нибудь длительным во времени. Примеры:

Θα αγαπώ τη Μαρία (Я буду любить Марию) – будущее продолженное – подразумевается, что “я буду любить Марию” длительное время в будущем. **Θα αγαπήσω Μαρία** (Я полюблю Марию) – простое будущее – просто сообщает о факте: “я полюблю Марию”. Здесь нет обязательства того, что это будет длиться долго.

Сходным образом **θα ακούω τη μητέρα μου** (Я буду слушаться мою мать) – будущее продолженное – подразумевает, что этот человек будет делать это всегда. Однако **θα ακούσω τη μητέρα μου** – простое будущее – значит, что он послушается мать лишь в определенном случае в будущем.

Простое будущее время образуется с помощью слова **θα**, как и будущее продолженное, но смысловой глагол имеет другую форму. На предыдущих уроках мы разделили глаголы: (а) на имеющие ударение на последнем слоге и (б) на те, у которых ударение падает на предпоследний слог. В данном случае полезно будет вспомнить об этих категориях.

- 1 Глаголы, в настоящем времени имеющие ударение на последнем слоге (например, **αγαπώ**), приобретают окончание **-ήσω**: **θα αγαπήσω**.
- 2 Из глаголов, имеющих в настоящем времени ударение на предпоследнем слоге,
 - оканчивающиеся на **-ω** получают окончание **-σω**
-υω
-ζω
 - оканчивающиеся на **-πω** получают окончание **-ψω**
-βω
-φω
 - оканчивающиеся на **-κω** получают окончание **-ξω**
-γω
-χω
-χυνω

Из этих правил есть много исключений, так что их можно рассматривать лишь как некую общую схему. Следующие глаголы образуют форму про-

стого будущего времени согласно приведенным правилам. Форма простого прошедшего времени также дается, что полезно для выявления сходств и различий между этими формами.

Настоящее время	Простое будущее время	Прошедшее время
ακού-ω (я слушаю, слышу)	θα ακού-σω	άκου-σα
σημειώ-νω (я записываю)	θα σημειώ-σω	σημειώ-σα
συστή-νω (я представляю)	θα συστή-σω	σύστη-σα
θυμώ-νω (я сержусь)	θα θυμώ-σω	θύμω-σα
νομί-ζω (я думаю)	θα νομί-σω	νόμι-σα
δοκιμά-ζω (я пробую)	θα δοκιμά-σω	δοκίμα-σα
λεί-πω (я отсутствую)	θα λεί-πω	έλει-ψα
κό-βω (я режу)	θα κό-πω	έκο-ψα
γράφω (я пишу)	θα γρά-ψω	έγρα-ψα
σπρώ-χω (я толкаю)	θα σπρώ-ξω	έσπρω-ξα

Далее приводятся глаголы, либо являющиеся неправильными, либо не следующие правилам для какой-либо из указанных категорий глаголов.

Настоящее время	Простое будущее время	Прошедшее время
περνώ (я передаю)	θα περάσω	πέρασα
πηγαίνω (я иду)	θα πάω	πήγα
ξέρω (я знаю)	θα ξέρω	ήξερα
καλώ (я приглашаю)	θα καλέσω	κάλεσα
λέω (я говорю)	θα πω	είπα
γελώ (я смеюсь)	θα γελάσω	γέλασα
κοιτάζω (я смотрю на)	θα κοιτάξω	κοίταξα

Теперь вы можете видеть сходства и различия между прошедшим временем и простым будущим временем. Главное различие заключается в окончаниях: -ω в простом будущем времени и -α в прошедшем времени. Глаголы, приобретающие префикс при образовании прошедшего времени, теряют его при образовании формы простого будущего времени. Основа глагола одна и та же в обеих из этих временных форм.

40 Стороны света



Соответствующие прилагательные:

βόρειος, α, ο, ή βορινός, ή, ό	северный
νότιος, α, ο	южный
ανατολικός, ή, ό	восточный
δυτικός, ή, ό	западный
ο Βόρειος Πόλος	Северный полюс
ο ανατολικός άνεμος	восточный ветер

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Приводится краткий и упрощенный прогноз погоды, в котором хорошо иллюстрируется применение простого будущего времени. Если вы хотите найти прогноз погоды в греческой газете, ищите раздел **Ο ΚΑΙΡΟΣ** (погода).

Λιακάδα με αέρα θα έχει αύριο η Αττική. Οι άνεμοι θα είναι βόρειοι, μέτριοι. Η θερμοκρασία θα σημειώσει μικρή πτώση σε σχέση με χτες. Στην υπόλοιπη Ελλάδα ο καιρός θα είναι αίθριος το πρωί αλλά το απόγευμα θα σημειωθούν βροχές. Οι άνεμοι θα είναι βόρειοι μέτριοι στα δυτικά και στα ανατολικά. Η θερμοκρασία θα είναι μεταξύ των 17 και 33 βαθμών.

СЛОВАРЬ

η λιακάδα	солнечный свет
ο αέρας	ветер
ο άνεμος	ветер
η θερμοκρασία	температура
η πτώση	падение, понижение
σε σχέση με	относительно, в связи с
χτες	(другая форма χτες) вчера
υπόλοιπος, η, ο	остающийся
αίθριος, α, ο	ясный
η βροχή	дождь
μεταξύ	между, среди
ο βαθμός	градус

Упражнение 50

Прочтя прогноз погоды и ознакомившись со словарем, ответьте *по-русски* на следующие вопросы.

1. Какая будет погода в Аттике?

- 2 Ожидается ли где-нибудь дождь?
- 3 Как вы думаете, к какому времени года относится этот прогноз?
- 4 Переведите на греческий “Южный полюс” и “западный ветер”.

Упражнение 51

Закончите предложения, используя нужную форму будущего времени для глаголов, заключенных в скобки. Может быть, вам будет полезно прочитать еще раз объяснения и примеры.

- 1 Αύριο (γράφω) ένα γράμμα στη φίλη μου στην Αγγλία.
- 2 Πάντα (γράφω) το όνομά μου σ' όλα τα βιβλία μου.
- 3 (Δοκιμάζω) αυτή την μπίρα.
- 4 Δε (δοκιμάζω) κρασί. Δεν το αγαπά.
- 5 Έχασε τη τσάντα της. Η μητέρα της (θυμώνει).
- 6 Θα πάμε στο κομμωτήριο. (Κόβω) τα μαλλιά μας.

41 Личные местоимения

На Уроке 4 личные местоимения рассматривались в форме именительного падежа как подлежащее. На этом уроке мы рассмотрим формы этих местоимений в других падежах, а также их применение.

1-е лицо:

эмфатическая форма простая форма

именит. падеж	εγώ	—
родит. падеж	εμένα	μου
винит. падеж	εμένα	με

именит. падеж	εμείς	—
родит. падеж	εμάς	μας
винит. падеж	εμάς	μας

2-е лицо:

эмфатическая форма простая форма

именит. падеж	εσύ	—
родит. падеж	εσένα	σου
винит. падеж	εσένα	σε

именит. падеж	εσείς	—
родит. падеж	εσάς	σας
винит. падеж	εσάς	σας

3-е лицо:	εμφατική форма	простая форма
именит. падеж	αυτός, αυτή, αυτό	–
родит. падеж	αυτού, αυτής, αυτού	του, της, του
винит. падеж	αυτόν, αυτή(ν), αυτό	τον, τη(ν), το
именит. падеж	αυτοί, αυτές, αυτά	–
родит. падеж	αυτών, αυτών, αυτών	τους, τες, τους
винит. падеж	αυτούς, αυτές, αυτά	τους, τους, τα

Εμφατικές формы применяются для подчеркивания, усиления акцента. Например:

Εμένα μου λες. Ты мне рассказываешь!
Αυτά αγόρασα χτες το πρωί. Έτο я купил вчера утром.

В других случаях используются простые формы. С одними глаголами применяется форма винительного падежа (как прямое дополнение), с другими – родительного (как косвенное дополнение).

Του έδωσα λίγα τσιγάρα.	Я дал <u>ему</u> немного сигарет.
Την πήρα στον* κήπο με ένα ταξί.	Я отвез <u>ее</u> в парк на такси.
Τους άκουσα να μιλούν για το φαρμακείο.	Я слышал <u>их</u> разговор об аптеке.
Μου σύστησε το φίλο του Γιώργο.	Он представил <u>мне</u> своего друга Георгия.
Σε κάλεσε στο* σπίτι του.	Он пригласил <u>тебя</u> к себе домой.

* = “в, к”; см. Урок 11, Раздел 54.

Упражнение 52

Приводится короткий рассказ о посещении таверны. Вставьте подходящие личные местоимения, помня, что εμφατική форма уместна, если следует привлечь внимание к человеку или предмету.

Στην Ταβέρνα «ΤοΨάρι» В таверне “Рыба”

Στην ταβέρνα πήγαμε εγώ και ο Φώλιος. Παραγγείλαμε μεζέδες και ψάρι της ώρας. Πρώτα-πρώτα ... έφεραν τους μεζέδες – ψωμί, τζατζίκι, σαλάτα, ελιές, τυρί και πολλά άλλα. ... μου έφεραν και κεφτέδες γιατί μου αρέσουν πολύ. Το γκαρσόνι ... σύστησε κρασί άσπρο. ... Ζητήσαμε μια μικρή μπουκάλα γιατί δεν ... αρέσει πολύ το κρασί. Το γκαρσόνι ... έφερε και μια καράφα κρύο νερό.

СЛОВАРЬ

παραγγέλλω	я заказываю
το ψάρι	рыба
της ώρας	недавно приготовленный (букв.: этого часа)
πρώτα-πρώτα	прежде всего
φέρνω	приносить
η ελιά	маслина, оливка
το τυρί	сыр
πολλά	многие другие
ο κεφτές (οι κεφτέδες)	котлета (котлеты)
μου αρέσει	мне это нравится (букв.: я доволен этим)
το γκαρσόνι	официант
η καράφα	графин
το τζατζίκι	Йогурт с огурцом, чесноком и оливковым маслом

42 Еще о существительных мужского рода

Сейчас мы обсудим существительные мужского рода с окончаниями -ες и -ους, которые во множественном числе приобретают дополнительный слог. В Упражнении 52 использовалось слово ο κεφτέδες. Его форма единственного числа приводится в словаре как ο κεφτές. Она не согласуется с ранее обсуждавшимися окончаниями мужского рода и склоняется как ο καφές.

ο καφές	οι καφέδες
του καφέ	των καφέδων
τον καφέ	τους καφέδες
καφέ	καφέδες

Отметьте появление дополнительного слога во множественном числе. Из другой группы существительных мужского рода, имеющих отличающиеся окончания, назовем ο παλπούς (дел):

ο παλπούς	οι παλπούδες
του παλπού	των παλπούδων
τον παλπού	τους παλπούδες
παλπού	παλπούδες

Ряд других существительных мужского рода, оканчивающихся на -ως и -ας, имеют дополнительный слог во множественном числе и склоняются как ο μανάβης (зеленщик) и ο βοριάς (северный ветер):

ο μανάβης	οι μανάβηδες
του μανάβη	των μανάβηδων
το μανάβη	τους μανάβηδες
μανάβη	μανάβηδες

ο βοριάς
του βοριά
το βοριά
βοριά

οι βοριάδες
των βοριάδων
τους βοριάδες
βοριάδες

Упражнение 53

Просклоняйте ο κεφτές и ο ψαράς (рыбак), помня о приведенных выше моделях.

43 Цель – инфинитив

Вы должны были спрашивать себя, почему в этой книге глаголы даются в форме 1-го лица настоящего времени, т.е. έχω, αγαπώ, ζητώ (я имею, я остаюсь, я люблю, я спрашиваю), вместо привычного инфинитива (иметь, оставаться, любить, спрашивать). В греческом языке инфинитив как таковой отсутствует.

43.1 Простой инфинитив

Форма глагола, имеющая функции инфинитива, применяется для выражения цели. В случае, если действие случится лишь однажды, используется простой инфинитив. Он образуется с помощью слова να и той формы, которая используется для образования простого будущего времени.

Простое будущее время

Простой инфинитив

θα πάω
θα σημειώσω
θα συστήσω
θα δοκιμάσω
θα κόψω
θα γράψω
θα σπρώξω
θα ακούσω

να πάω
να σημειώσω
να συστήσω
να δοκιμάσω
να κόψω
να γράψω
να σπρώξω
να ακούσω

43.2 Продолженный инфинитив

Если же описываемое действие будет повторено, используются слово να и форма глагола, применяемая для образования продолженного будущего времени.

Будущее продолженное время Продолженный инфинитив

θα πηγαίνω	να πηγαίνω
θα σημειώνω	να σημειώνω
θα συστήνω	να συστήνω
θα δοκιμάζω	να δοκιμάζω
θα κόβω	να κόβω
θα γράφω	να γράφω
θα σπρώχνω	να σπρώχνω
θα ακούω	να ακούω

Различие между предложением в приведенных ниже парах заключается в том, будет ли действие повторным или нет.

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Θέλω να σου γράψω.
Θέλω να σου γράφω συχνά. | Я хочу тебе написать.
Я хочу писать тебе часто. |
| 2 | Πήγα να σε πάρω.
Θα έρχομαι να σε παίρνω. | Я хочу взять тебя с собой.
Я буду брать тебя с собой. |
| 3 | Αύριο θέλω να πάω με το αυτοκίνητο.
Μου αρέσει να πηγαίνω με το λεωφορείο. | Я хочу завтра поехать на машине.
Мне нравится ездить на автобусе. |

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Следующий рассказ иллюстрирует большую часть вопросов грамматики, обсуждавшихся на этом уроке. Ряд применяющихся выражений является идиомами и их перевод слово за словом не даст адекватного значения фразы.

Κρασί και βαρέλι

- Έλα μαζί μου να περάσουμε μια αξέχαστη μέρα.
- Πού θα την περάσουμε την αξέχαστη μέρα, Σπύρο;
- Θα πάμε στο σπίτι ενός φίλου μου.
- Και ποιος είναι αυτός ο φίλος, παρακαλώ;
- Είναι ο Κοσμάς. Νομίζω τον ξέρεις. Σου τον έχω συστήσει.
- Και πού είναι το σπίτι του Κοσμά;
- Στην εξοχή. Με κάλεσε για να δοκιμάσω το καινούριο του κρασί. Μαζί με το κρασί θα έχει και κατσικάκι όνειρο.
Τώρα βέβαια το κρασί εμένα μου αρέσει πολύ και το κατσικάκι ακόμα πιο πολύ. Το αποφάσισα.

Κι έρχεται η μέρα. Παίρνω μαζί μου και κάτι γλυκά και πάμε. Σπίτι θαυμάσιο, κήπος όνειρο και κόσμος πολύς. Ο φίλος του Σπύρου μας καλωσόρισε και μας κοίταξε λυπημένος.

- Και το κρασί ωραίο ήταν και το κατσικάκι. Όμως τέλος και τα δυο.
Πηγαίνετε, λέει ο Κοσμάς, να φάτε σε μια ωραία ταβέρνα εδώ κοντά.

СЛОВАРЬ

το βαρέλι	бочка
μαζί μου	со мной
αξέχαστος,η,ο	незабываемый
το κατσικάκι	козленок, маленький ребенок
το όνειρο	сон
τώρα	сейчас
βέβαια	конечно, несомненно
ακόμα πιο πολύ	даже больше
αποφασίζω	я решаю
τα γλυκά	сладости
θαυμάσιος,α,ο	превосходный
καλωσορίζω	я приветствую
λυπημένος,η,ο	грустный
το τέλος	конец
εδώ	здесь
κοντά	около, рядом

Упражнение 54

Прочитав внимательно приведенный выше отрывок и рассмотрев новые слова, ответьте *по-русски* на следующие вопросы.

- 1 Почему двое друзей отправились в сельский дом?
- 2 Что они обнаружили вскоре по прибытии?
- 3 Какое неординарное решение предложил хозяин?

44 Неправильный глагол τρώω (я ем)

Настоящее время: τρώω Имперфект: έτρωγα Прошедшее время: έφαγα
Будущее продолженное Простое будущее время: Простой инфинитив:
время:

θα τρώω

θα φάω

να φάω

Как будет выглядеть продолженный инфинитив?

Упражнение 55

Вставьте вместо пропусков подходящее слово, не забывая использовать его правильную форму.

πηγαίνω, η εξοχή, καλώ, μια, πίνω

- 1 Ο Σπύρος και ένας φίλος του ... στο σπίτι του Κοσμά.
- 2 Τους ... ο Κοσμάς να φάνε κατσίκακι και να ... κρασί.
- 3 Το σπίτι του Κοσμά ήταν στην...
- 4 Οι δυο φίλοι πήγαν σε ... ταβέρνα να φάνε.

Упражнение 56

В тексте не хватает некоторых притяжательных местоимений. Добавьте их.

Η φίλη ... κι εγώ πήγαμε στο σπίτι της Κας Αθηνάς. Μας κάλεσε η Κα Αθηνά να δούμε το σπίτι ... και να δοκιμάσουμε τα γλυκά ... Ήταν και τα δυο θαυμάσια. Όταν φύγαμε πήραμε μαζί ... και γλυκά της Κας Αθηνάς.

Урок 9

45 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает приказ или просьбу, пожелание. Оно имеет две формы: одна относится к действию, которое произойдет лишь однажды, другая – к действию, которое будет длиться какое-то время или повторяться. Например, *γράφε* (пиши) – продолженное повелительное наклонение – подразумевает, что процесс письма будет идти какое-то время, тогда как *γράψε* (пиши) – простое повелительное наклонение – предполагает, что действие будет выполнено лишь раз; эта форма применяется для того, чтобы прекратить уже выполняемое действие или для того, чтобы предотвратить действие, которое скоро должно произойти.

Перед изучением способов образования повелительного наклонения полезно будет вспомнить настоящее и простое будущее времена глаголов. Повелительное наклонение имеет формы единственного и множественного числа. Последняя применяется по отношению к группе людей или как вежливая форма множественного числа (см. Урок 4).

45.1 Продолженное или повторяемое действие

В данном случае повелительное наклонение образуется так:

Настоящее время	Продолженное повелительное наклонение
<i>γράφεις</i> (2-е л. ед. ч.)	<i>γράφ-ε</i>
<i>γράφετε</i> (2-е л. мн. ч.)	<i>γράφ-ετε</i>
<i>σημαίνεις</i>	<i>σημαίν-ε</i>
<i>σημαίνετε</i>	<i>σημαίν-ετε</i>
<i>θυμώνεις</i>	<i>θυμών-ε</i>
<i>θυμώνετε</i>	<i>θυμών-ετε</i>
<i>νομίζεις</i>	<i>νομίζ-ε</i>
<i>νομίζετε</i>	<i>νομίζ-ετε</i>

Глаголы, имеющие ударение на предпоследнем слоге, образуют форму повелительного наклонения множественного числа точно также, как и форму 2-го лица множественного числа настоящего времени. Форма повелительного наклонения единственного числа оканчивается на -ε.

θα σημειώσ-εις	σημείωσ-ε
θα σημειώσ-ετε	σημειώσ-τε
θα θυμώσ-εις	θύμωσ-ε
θα θυμώσ-ετε	θυμώσ-τε
θα νομίσ-εις	νόμισ-ε
θα νομίσ-ετε	νομίσ-τε
θα αγαπήс-εις	αγαπήс-ε
θα αγαπήс-ετε	αγαπήс-τε
θα προτιμήс-εις	προτίμηс-ε
θα προτιμήс-ετε	προτιμήс-τε
θα προχωρήс-εις	προχώρηс-ε
θα προχωρήс-ετε	προχώρηс-τε

Форма единственного числа оканчивается на -ε, множественного лица – на -τε. В единственном числе ударение падает как можно ближе к началу слова, во множественном числе – на предпоследний слог.

Примеры:

Γράψε το.	Напиши это.
Προχωρήστε, παρακαλώ.	Продвигайтесь вперед, пожалуйста.
Προτιμήστε το τραίνο.	Предпочитайте поезд. (т.е. в данном случае вам лучше отправиться поездом).

45.3 Неправильные формы повелительного наклонения

Многие греческие глаголы имеют неправильные формы повелительного наклонения. Наиболее обычными из них являются:

Продолженное действие		Однократное действие
ακούω	άκου/ακούτε	άκουσε/ακούστε
βάζω	βάζε/βάζετε	βάλε/βάλτε
βλέπω	βλέπε/βλέπετε	δες/δαίτε
λέω	λέγε/λέγετε	πες/πέστε
πίνω	πίνε/πίνετε	πιες/πιέστε
τρώω	τρώγε/τρώγετε	φάε/φάτε

Ряд глаголов не имеет форм повелительного наклонения или имеет лишь одну форму. В таких случаях используется слово *να* вместе с нужной формой глагола (т.е. инфинитивом), как при выражении цели.

έχω	έχε/έχετε	να έχας/να έχετε
είμαι	να είσαι/να είσαστε или να είστε	

Использование *να* с глаголом часто является более предпочтительным способом выражения команды, приказа, так как в данном случае избегается резкость звучания повелительного наклонения.

Упражнение 57

Вставьте приведенные ниже формы повелительного наклонения глаголов в предложения. Помните, что множественное число повелительного наклонения может применяться по отношению к нескольким людям или как вежливая форма множественного числа. Обратитесь к словарю, дающемуся ниже.

σταθμείτε, κοίταξε, δοκίμασε, γράφε, είσαι, πήγαίνε, σπρώχνετε

- 1 ... το ούχο αν θέλεις. Είναι πολύ δυνατό αλλά κρύο.
- 2 Δεν έχω τηλέφωνο, αλλά ... συχνά.
- 3 Μη ... παρακαλώ.
- 4 Να ... προσεκτικός όταν οδηγείς.
- 5 ... στο παντοπωλείο να αγοράσεις ένα κιλό ντομάτες.
- 6 ... να βρεις τη Γεωργία.
- 7 Μη ... στο πεζοδρόμιο.

СЛОВАРЬ

προσεκτικός,ή,ό	внимательный, осторожный
το πεζοδρόμιο	тротуар
οδηγώ	я веду

46 Сравнение прилагательных

Прилагательные – слова, описывающие качества существительных. Например, в выражении *η ωραία κυρία* (красивая дама) слово *ωραία* (красивая) является прилагательным. Это указывалось нами в словаре, где приводятся формы мужского, женского и среднего рода прилагательных:

προσεκτικός,ή,ό	μεγάλος,η,ο
κρύος,α,ο	σημερινός,ή,ό
βιαστικός,ή,ό	χθεςινός,ή,ό
ανήσυχος,η,ο	ακριβός,ή,ό

Прилагательные склоняются, как и существительные. При этом они следуют тем же правилам, что и существительные (см. Уроки 3 и 7). Однако, в отличие от существительных, ударение у них сохраняется на том же слоге, что и у формы мужского рода в единственном числе. Их окончания соот-

ветствуют роду и падежу определяемых ими существительных. Прилагательные используются и при сравнении, например:

Το σπίτι μου είναι μεγαλύτερο από το σπίτι σου.
Мой дом больше, чем твой дом.

Το φόρεμά μου ήταν το ακριβότερο στο μαγαζί.
Мое платье было самым дорогим в магазине.

Να είσαι προσεκτικότερος στο μέλλον.
Будь в будущем осторожнее.

Είναι η προσεκτικότερη γυναίκα στο σπίτι.
Она – самая внимательная женщина в доме.

Μεγάλο стало μεγαλύτερο, προσεκτικός, ή превратилось в προσεκτικότερος, η, и ακριβό стало ακριβότερο. При сравнении двух предметов к прилагательному добавляются окончания -ότερος, -ότερη и -ότερο. Окончание прилагательного μεγαλύτερος является исключением. При сравнении одного предмета со многими другими прилагательное сохраняет свое окончание и, как в приведенных примерах, приобретает определенный артикль.

Есть, однако, гораздо более легкий способ сравнения, при котором прилагательное не меняется.

46.1 Сравнение двух предметов

Просто добавьте слово πιο перед и слово από после нужной формы прилагательного:

Το σπίτι μου είναι πιο μεγάλο από το σπίτι σου.
Мой дом больше, чем твой дом.

Το παγωτό της Ελένης ήταν πιο ωραίο από το παγωτό μου.
Мороженое Елены было красивее, чем мое.

Ο Παύλος είχε πιο λίγα χρήματα από τον αδερφό του.
У Павла было меньше денег, чем у его брата.

46.2 Сравнение одного предмета со всеми остальными

Один предмет или человек могут сравниваться со всеми прочими. Для этого используйте нужный артикль вместе со словом πιο и нужной формой прилагательного. Например:

Η Άννα είναι η πιο ωραία γυναίκα στην Αθήνα.
 Анна – самая красивая женщина в Афинах.

Έχω τα πιο ακριβά παπούτσια στην οικογένειά μας.
 У меня самая дорогая обувь в нашей семье.

Το ξενοδοχείο μας έχει το πιο ευχάριστο προσωπικό.
 Наш отель имеет самый приятный персонал.

Примечание: Не путайте **πιο** с **ποιο**, формой среднего рода прилагательного **ποιος, ποια, ποιο**.

47 Цвета

κόκκινος,η,ο	красный	μαύρος,η,ο	черный
πράσινος,η,ο	зеленый	γαλανός,ή,ό	голубой
κίτρινος,η,ο	желтый	γκρίζος,α,ο	серый
άσπρος,η,ο	белый		

Упражнение 58

Измените окончания прилагательных так, чтобы они согласовались с определяемыми ими существительными, например: **ωραία παιδιά**.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1 εξοχικός ταβέρνα | 7 κρύος ούζο |
| 2 ζεστός καφές | 8 κόκκινος αυτοκίνητο |
| 3 ευχάριστος προσωπικό | 9 βιαστικός κύριοι |
| 4 γαλανός ουρανός | 10 γαλανός θάλασσα |
| 5 λίγος τσιγάρα | 11 βόρειος άνεμοι |
| 6 ωραίος μέρα | 12 πράσινος κήπος |

48 Предлоги

Предлоги – служебные слова наподобие “в, к, для”. Существительные после предлогов обычно находятся в винительном падеже. В этом разделе мы рассмотрим **σε, από, με, μαζί με, μαζί, χωρίς**.

σε	в, на	обозначает положение: Είστε στο καφενείο; Вы в кафе? (часто теряет окончание -ε перед артиклем, например, στον κήπο, στην Αθήνα, στο δρόμο .)
в		обозначает движение по направлению к чему-либо: Πηγαίνουμε στο θέατρο. Мы идем в театр.

από	из	обозначает движение откуда-либо; Ἦλθα (ήρθα) από τήν Κέρκυρα. Я приехал с Корфу.
με	с, на	Ἦμουν με την Αλίκη. Я был с Алисой. Πήγαμε με το λεωφορείο. Мы ехали на автобусе.
μαζί με	с	Ἦμουν μαζί με την Αλίκη. Я был с Алисой. Ἦμαστε μαζί. Мы были вместе.
χωρίς	без	Είμαι χωρίς παπούτσια. Я без обуви.

Упражнение 59

Заполните пропуски, вставив нужные предлоги.

- 1 Θα πάμε στην Κρήτη ... αεροπλάνο.
- 2 Προχώρησα ... την αδερφή μου.
- 3 Δε θα αγοράσουμε τίποτα ... λεφτά.
- 4 Ἀρχισα ... την αρχή.
- 5 Είδα το Γιώργο να μλαίνει στο πολυκατάστημα ... το Σωτήρη.
- 6 Θύμωσα ... το παιδί.
- 7 ... ποιο μαγαζί θα πας;

49 Заглавные буквы

Заглавные буквы обычно применяются в начале следующих категорий слов: имена; национальность; названия месяцев года, дней недели и праздников (например, Рождество и т.д.). Если текст написан заглавными буквами, знаки ударения не используются. Ранее мы уже встречались с такими словами на вывесках и знаках, для облегчения их чтения в скобках давалось их написание строчными буквами с расстановкой ударений.

ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ(Ν) (фармаκείο)	аптека
ΨΗΣΤΑΡΙΑ (ψησταριά)	гриль (продажа жареных на вертеле птицы и мяса)
ΑΝΑΨΥΚΤΙΚΑ (αναψυκτικά)	прохладительные напитки
ΤΥΡΟΠΙΤΕΣ (τυρόπιτες)	пироги с сыром

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ΤΑ ΚΟΚΤΕΙΛ

Οι πράκτορες του καλοκαιριού

Η εφεύρεση του κοκτέιλ έγινε από τους αρχαίους Έλληνες. Σπάνια έπιναν ένα κρασί σκέτο. Το ανακάτευαν με πολλά άλλα προϊόντα όπως μέλι, κανέλα, λεβάντα και άλλα αρώματα. Αυτά ήταν τα πρώτα κοκτέιλ. Μπορεί κανείς να φτιάξει κοκτέιλ με πολλά ποτά και να προσθέσει φρούτα, μπαχαρικά, ζάχαρη, πιπέρι. Η συνταγή είναι για ένα ποτό. Τα υγρά είναι σε εκατοστά του λίτρου.

Συνταγή για Brandy Sour

Υλικά

2-3 παγάκια	2 κουταλάκια ζάχαρη
5 εκ. κονιάκ	1 φέτα πορτοκαλιού
1,5 εκ. χυμό πορτοκαλιού	3 κερασάκια
1,5 εκ. χυμό λεμονιού	σόδα

Θρυμματίστε τον πάγο και βάλτε τον στο σέκερ μαζί με το κονιάκ, τους χυμούς των φρούτων και τη ζάχαρη. Χτυπήστε καλά και βάλτε το σ' ένα μεγάλο ποτήρι. Προσθέστε τα φρούτα και τα κερασάκια και γεμίστε με σόδα. Σερβίρετε με καλαμάκι.

Напиток, который готовится согласно данному рецепту, популярен в странах с жарким климатом. Если вы освоили новые слова, стоит прочитать текст несколько раз, особое внимание обращая на использование повелительного наклонения и предлогов, которое объяснялось на этом уроке.

СЛОВАРЬ

ο πρίγκιπας	принц, князь
η εφεύρεση	изобретение
γίνομαι	я становлюсь
οι αρχαίοι Έλληνες	древние греки
σπάνιος, α, ο	редкий
σπάνια	редко
ανακατεύω	я перемешиваю
το προϊόν (τα προϊόντα)	продукт, продукты
όπως	как
το μέλι	мед
η κανέλα	корица
η λεβάντα	лаванда
το άρωμα (τα αρώματα)	запах, аромат
κανείς = κανένας	один
φτιάχνω	я делаю
το ποτό	напиток
προσθέτω	я добавляю
τα μπαχαρικά	специи
η ζάχαρη	сахар
το πιπέρι	перец

η συνταγή	рецепт
εκ. (το εκατοστό του λίτρου)	центилиτρ
το υγρό	жидкий
το υλικό	ингредиент
το παγάκι	кубик льда
το κονιάκ	коньяк
το κουταλάκι	чайная ложка
η φέτα	ломтик
το κερασάκι	вишенка
η σόδα	сода, содовая
θρυμματίζω	я ломаю
βάζω	я кладу
αδειάζω	я опустошаю
χτυπώ	я бью, взбиваю
γεμίζω	я наполняю
σερβίρω	я сервирую, подаю
το καλαμάκι	соломинка

Упражнение 60

Ζητήσατε ένα κοκτέιλ στο μπαρ. Πέστε στον υπάλληλο στο μπαρ να μην προσθέσει σόδα και κερασάκι.

Βάζω (κλαду) – слово, которое вам нужно. Не забудьте, что повелительное наклонение этого глагола образуется неправильно (см. выше).

– Μη ...

Θέλετε ακόμα ένα ποτό, ούισκυ. Ζητήστε ένα ούισκυ χωρίς παγάκια και χωρίς σόδα.

– ..., παρακαλώ.

Упражнение 61

Следующий текст содержит рекомендации, как проще всего подавать узо (греческую анисовую водку). Некоторых слов не хватает; вставьте их, выбрав из приведенного списка.

βάζετε, κουταλάκι, παγάκια, πορτοκάλι, νερό, μαζί

Σερβίρετε το ούζο κρύο. ... μισό ποτήρι ούζο και λίγο νερό. Προσθέτετε ... και το серβίρετε σε μεγάλο ποτήρι. Σερβίρετε ... και μια μικρή καράφα με ...

Урок 10

50 Настоящее совершенное время

Настоящее совершенное время образуется с помощью глагола *έχω* и формы смыслового глагола, используемой для образования простого будущего времени.

<i>έχω αγαπήσει</i>	<i>έχουμε αγαπήσει</i>
<i>έχεις αγαπήσει</i>	<i>έχετε αγαπήσει</i>
<i>έχει αγαπήσει</i>	<i>έχουν αγαπήσει</i>
<i>έχω γράψει</i>	<i>έχουμε γράψει</i>
<i>έχεις γράψει</i>	<i>έχετε γράψει</i>
<i>έχει γράψει</i>	<i>έχουν γράψει</i>

Настоящее совершенное время описывает действие, которое закончено, но все еще сохраняет отношение к настоящему. Примеры:

Έχεις δοκιμάσει το χυμό; Ты пробовал сок?
Δεν έχετε ταχυδρομήσει την επιστολή; Вы не отправили письмо?
Ο Σωτήρης δεν έχει καπνίσει από την Κυριακή. Сотирис не курит с воскресенья.

Упражнение 62

Дайте формы настоящего совершенного времени следующих глаголов: *αγοράζω, αλοφασίζω, οδηγώ*.

51 Прошедшее совершенное время

Прошедшее совершенное время описывает действие, предшествовавшее какому-то действию или моменту времени в прошлом (которые указываются или подразумеваются из контекста).

Прошедшее совершенное время образуется с помощью глагола *είχα* и смыслового глагола в форме настоящего совершенного времени.

<i>είχα αγαπήσει</i>	<i>είχαμε αγαπήσει</i>
<i>είχεις αγαπήσει</i>	<i>είχατε αγαπήσει</i>
<i>είχε αγαπήσει</i>	<i>είχαν αγαπήσει</i>

είχα γράψει
είχες γράψει
είχε γράψει

είχαμε γράψει
είχατε γράψει
είχαν γράψει

Примеры:

Είχαμε ξεχάσει το αυτοκίνητο στο δρόμο.
Мы забыли машину на улице.

Είχε αρχίσει να ανακατεύει το κοκτέιλ στο ποτήρι αλλά σταμάτησε.
Είχε ξεχάσει τα παγάκια.
Он начал сбивать коктейль в стакане, но остановился.
Он забыл кубики льда.

Упражнение 63

Δайте формы прошедшего совершенного времени глаголов **φωνάζω** и **χτυπώ**.

Упражнение 64

Образуйте нужную форму глаголов в скобке – настоящее или прошедшее совершенное время. Новыми словами являются **το τριαντάφυλλο** (роза) и **το κεφάλι** (голова).

- 1 Δεν είναι εδώ ο Γιώργος και ο Παύλος. (φεύγω)
- 2 Δεν προτίμησα εγώ τα κόκκινα τριαντάφυλλα. (τελειώνω) τα άσπρα.
- 3 (αγοράζω) ένα ωραίο σπίτι στην Κέρκυρα.
- 4 Ήθελαν τσιγάρα, δεν (καπνίζω) όλη μέρα.
- 5 Το παιδί ήταν άρρωστο (χτυπώ) στο κεφάλι.

52 Относительные местоимения

Наиболее часто употребляемым относительным местоимением является **ο οποίος, η οποία, το οποίο** (кто, который). Оно склоняется подобно существительным и имеет формы единственного и множественного числа. Короткое слово **που** удобнее в употреблении и используется чаще. Оно не склоняется и не изменяется по числам; оно также не имеет ударения, что отличает это слово от вопросительного слова **πού**. Примеры:

Το ποτήρι μου το οποίο είναι άδειο είναι στο τραπέζι.
Το ποτήρι μου που είναι άδειο είναι στο τραπέζι.
Мой стакан, который пуст, на столе.

Έχασα και τις δυο μου τσάντες τις οποίες είχα αγοράσει πέρυσι στο Λονδίνο.

Έχασα και τις δυο μου τσάντες που είχα αγοράσει πέρυσι στο Λονδίνο.
Я потерял обе мои сумки, которые я купил в прошлом году в Лондоне.

Παρακάλεσε την κυρία η οποία κοιτάζει τα παπούτσια να βοηθήσει.

Παρακάλεσε την κυρία που κοιτάζει τα παπούτσια να βοηθήσει.

Спроси госпожу, которая смотрит обувь, не нужна ли ей помощь.

СЛОВАРЬ

το τραπέζι	стол
πέρυσι	в прошлом году
βοηθώ	я помогаю

52.1 Еще о местоимениях

όποιος,α,ο	тот кто, всякий
όσος,η,ο	столько, столько сколько
όπου	где бы ни, куда бы ни
όποτε	когда бы ни
όπως	как, чтобы

Примеры:

Μίλησε όποιος κι αν είσαι.	Говори, кто бы ты ни был.
Φάτε όσο θέλετε.	Ешьте столько, сколько захотите.
Θα πάμε όπου θέλει ο Σωτήρης.	Мы пойдем туда, куда хочет Сотирис.
Έλα όπως θέλεις.	Приходи, как захочешь.

Упражнение 65

Прочтите следующее предложение и попробуйте объяснить, кто что хочет. Смотрите незнакомые слова в списке ниже.

Ο κύριος Δημητρίου του οποίου το σπίτι είναι στην οδό Πειραιώς και ο οποίος έχει τα δυο μεγάλα σκυλιά τα οποία δυστυχώς αγαπούν πολύ τον κήπο μας έφυγε ξαφνικά ένα βράδυ και άφησε τα σκυλιά στο δρόμο να γαβγίζουν.

- 1 Ποιος έφυγε;
- 2 Πού είναι το σπίτι με τον κήπο;
- 3 Τι έκαναν τα σκυλιά στο δρόμο;

СЛОВАРЬ

το σκυλί	собака
γαβγίζω	я лаю
ξαφνικά	внезапно
δυστυχώς	к сожалению, к несчастью
αφήνω	я отпускаю, оставляю

53 Еще о прилагательных

Большинство обсуждавшихся ранее прилагательных имело формы женского и среднего рода, образование которых было более или менее предсказуемым, например, καλός, ή, ό и καλοντυμένος, η, ο. В других случаях предугадать их было труднее, например, πολύς, πολλή, πολύ.

Некоторые прилагательные имеют окончания -ύς, -ιά, -ύ. Они обычно описывают размеры и т.п.:

βαρύς, βαριά, βαρύ	тяжелый
βαθύς, βαθιά, βαθύ	глубокий
παχύς, παχιά, παχύ	толстый, жирный
πλατύς, πλατιά, πλατύ	широкий

Вам могут встретиться прилагательные с окончаниями -ής, -ιά, -ί. Они, как правило, обозначают цвета:

θαλασσίς, θαλασσιά, θαλασσί	голубой (цвет морской волны: от η θάλασσα)
καφετής, καφετιά, καφετί	коричневый
χρυσάφης, χρυσαφιά, χρυσαφί	золотистый

Ниже приводятся примеры склонения прилагательных этих категорий. Родительный падеж мужского и среднего рода применяется редко и поэтому дается в скобках. Сами носители языка часто стремятся выразить отношения родительного падежа непрямым путем, например “вода глубокого колодца” становится το νερό στο βαθύ πηγάδι (вода в глубоком колодце).

Мужской род	Женский род	Средний род
ο βαθύς (του βαθιού) το βαθύ βαθύ	η βαθιά της βαθιάς τη βαθιά βαθιά	το βαθύ (του βαθιού) το βαθύ βαθύ

οι βαθιοί των βαθιών τους βαθιούς βαθιοί	οι βαθιές των βαθιών τις βαθιές βαθιές	τα βαθιά των βαθιών τα βαθιά βαθιά
ο θαλασσιός (του θαλασσιού) το θαλασσί θαλασσί	η θαλασσιά της θαλασσιάς τη θαλασσιά θαλασσιά	το θαλασσί (του θαλασσιού) το θαλασσί θαλασσί
οι θαλασσιοί των θαλασσιών τους θαλασσιούς θαλασσιοί	οι θαλασσιές των θαλασσιών τις θαλασσιές θαλασσιές	τα θαλασσιά των θαλασσιών τα θαλασσιά θαλασσιά

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Εσείς, εμείς και το τηλέφωνο

Κάθε πρωί, αφού πω το γάλα μου και πλύνω τα δόντια μου αρχίζω να διερωτώμαι.

- Πότε θα χτυπήσει; Ποιον θα θέλουνε; Εμένα; Κάποιον άλλο; Πόσες φορές θα πάρω την Ελένη και θα βγει το Υπουργείο Εξωτερικών; Ποιος θα πει «Σε παίρνω και δεν απαντάς» και εγώ ήμουν στο σπίτι όλη μέρα; Τις τελευταίες μέρες είχα συχνά τηλεφωνήματα.

- Καλημέρα σας.

- Καλημέρα σας.

- Εσείς πουλάτε ένα τροχόσπιτο;

- Δυστυχώς, δεν πουλάω τροχόσπιτο.

- Πώς είπατε; Δεν πουλάτε τροχόσπιτο;

- Όχι, μαντάμ, δεν πουλάω εγώ τροχόσπιτο.

- Αλλάξατε γνώμη;

- Όχι, ίσως να έχετε πάρει λάθος αριθμό. Κάποιος θα πουλάει τροχόσπιτο αλλά δεν είμαι εγώ αυτός.

- Πόσο το πουλάει;

- Συγγνώμη;

- Πόσο το πουλάει το τροχόσπιτο;

- Μα δεν τον ξέρω τον άνθρωπο.

- Είπατε ότι κάποιος πουλάει ένα τροχόσπιτο.

- Ναι αλλά δεν τον ξέρω εγώ. Τι να κάνω;

- Να μου πείτε την τιμή.

- Δεν την ξέρω την τιμή, μαντάμ. Δεν ξέρω ποιος έχει το τροχόσπιτο.

- Τότε γιατί δεν μου το λέτε από την αρχή;

Και διερωτώμαι κι εγώ μήπως πρέπει να δω γιατρό.

СЛОВАРЬ

το γάλα	молоко
πλένω (θα πλύνω)	я мою(сь), умываюсь
τα δόντια	зубы
διερωτώμαι	я спрашиваю себя
χτυπά το τηλέφωνο	телефон звонит
κάποιος, α, ο	кто-то
η φορά	время
παίρνω (θα πάρω)	я беру
σε παίρνω στο τηλέφωνο	я звоню тебе
το τηλέφωνο	телефон
το Υπουργείο Εξωτερικών	Министерство иностранных дел
απαντώ	я отвечаю
τελευταίος, α, ο	последний
συχνός, ή, ό	частый
πουλώ	я покупаю (здесь πουλάω, форма, используемая в Центральной Греции)
το τροχόσπιτο	трейлер
η γνώμη	мнение
αλλάζω γνώμη	я меняю свое мнение
το λάθος	ошибка
ο αριθμός	число, цифра, номер
η τιμή	цена
η αρχή	начало
πρέπει	должен

Когда вы достаточно хорошо запомните новые слова, стоит обратить внимание на ряд идиоматических выражений, приведенных ниже. Они могут вам встретиться или вы захотите их использовать.

Упражнение 66

- 1 Кратко изложите по-русски события, описываемые в тексте для чтения. Сверьтесь с переводом в конце книги.
- 2 Объясните по-гречески своему другу, что вы пытались позвонить ему несколько раз прошлым вечером; вы слышали гудки, но он не отвечал на ваши звонки.

Полезные слова – телефон

ο τηλεφωνικός κατάλογος	телефонный справочник
ο χρυσός οδηγός	желтые страницы
κλήσεις – εσωτερικού	местные звонки
– εξωτερικού	международные звонки
η υπεραστική κλήση	междугородный звонок
η προσωπική κλήση	личный звонок

Урок 11

54 Еще о предлогах

В данном разделе мы рассмотрим предлоги *σε, και, παρά, μετά, πριν, για, μέχρι*.

σε

Мы уже рассматривали некоторые случаи применения *σε* на Уроке 9. Этот предлог используется также при сообщении времени и в данном смысле значит “в”. Чаще он теряет конечную букву *-ε* и присоединяется к артиклю, например, *σε τις – στις* или *σε ένα – σ' ένα*. Примеры:

Εφθάσα στις δύο. Я прибыл в два.
Θα σε δω στις έξι. Увидимся с тобой в шесть.

παρά

Этот предлог также используется при сообщении времени и значит “без”.

Είναι δέκα παρά πέντε. Сейчас без пяти десять.
Он может также значить “несмотря на, вопреки”. Примеры:
Δε σε ευχαρίστησε παρά τη βοήθειά σου.
Он/она не поблагодарил тебя, несмотря на твою помощь.
Πέθανε παρά τις προσπάθειες των γιατρών.
Он умер, несмотря на усилия доктора.

μετά

“после” – употребляется в таком значении, если за ним следуют существительное и определенный артикль.

Примеры:

Μετά το θέατρο πήγαμε σε μια дискοθήκη.
После театра мы пошли на дискотеку.
Το καλοκαίρι είναι μετά την άνοιξη.
Лето бывает после весны.

μετά από

В других случаях, однако, этот предлог употребляется вместе с *από*. Пример:

Μετά από ένα μακρινό περίπατο καθόμαστε στον κήπο.
После долгой прогулки мы сидим в саду.

*πριν**

“до”

Θα φύγουμε πριν το μεσημέρι. Мы уедем до полудня.

για*	“на” Ἦρθε για δυο μέρες. Он приехал на два дня.
μέχρι*	“до, до тех пор” Σε περίμενα μέχρι τις δέκα. Я ждал тебя до десяти. Θα σε πάρω μέχρι το σπίτι σου. Я доставлю тебя до твоего дома.
και	помимо значения “и”, это слово используется при сообщении времени, означая “после”. Более подробно это будет рассмотрено в следующем разделе.

Примечание: За этими предлогами, как и за описанными на Уроке 9 (Раздел 48), как правило, следует существительное в винительном падеже, например, *από το σπίτι, για σένα*.

55 Время (Η ώρα)

Многие из упомянутых выше предлогов используются для выражения времени суток.

Είναι τέσσερις η ώρα. Время - четыре часа.
Είναι πέντε. Сейчас пять.

Είναι δέκα παρά πέντε. Сейчас без пяти десять.
Είναι έξι παρά είκοσι πέντε. Сейчас без двадцати пяти шесть.

Είναι επτά και δεκαπέντε. Сейчас 15 минут восьмого (15 минут *после* семи).
Είναι οκτώ και είκοσι. Сейчас 20 минут девятого (20 минут *после* восьми).

Таким образом, *παρά* значит “без”, а *και* - “после”. При сообщении времени в предложении сначала идет час, за ним - слово “без” или “после”, а затем - число минут.

СЛОВАРЬ

το τέταρτο	четверть (часа)
η μισή	полчаса
το λεπτό	минута
το δευτερόλεπτο	секунда
το ρολόι	часы (наручные и т.п.)
πμ* (πριν το μεσημέρι)	утра, до полудня
μμ* (μετά το μεσημέρι)	дня, вечера, после полудня
το μεσημέρι	полдень
τα μεσάνυχτα	полночь

* Эти сокращения применяются только на письме; при чтении они произносятся полностью.

Приведем ряд выражений, касающихся времени.

Τι ώρα είναι;	Который час?
Τι ώρα έχετε;	Когда вы это делаете? (букв.: имеете)
στις οκτώ	в восемь
но:	
το μεσημέρι	в полдень
τα μεσάνυχτα	в полночь
έντεκα και τριάντα	11.30.
или:	
έντεκα και μισή	половина двенадцатого
έντεκα και δεκαέντε	15 минут двенадцатого
или:	
έντεκα και τέταρτο	четверть двенадцатого
έντεκα παρά τέταρτο	без четверти одиннадцать
πέντε παρά είκοσι	без двадцати пять
σε είκοσι πέντε λεπτά	за 25 минут
σε δύο ώρες	за два часа
είναι πέντε η ώρα	сейчас пять часов

Упражнение 67

Напишите словесное выражение времени, например: 10.30 δέκα και μισή

1	12.25	5	11.05	9	8.30 утра
2	3.15	6	5.55	10	9.00
3	4.45	7	2.33	11	7.40
4	1.00 дня	8	6.07		

ДИАЛОГ

Следующий диалог касается расписания поездов. Особенное внимание обратите на выражения, касающиеся времени.

Στο σταθμό του τρένου На железнодорожной станции

– Με συγχωρείτε, μήπως ξέρετε π ώρα φεύει το τρένο για τη Θεσσαλονίκη;

- Νομίζω ότι φεύγει τρέινο κάθε μια ώρα αλλά δεν ξέρω ακριβώς τι ώρα.
Το επόμενο ίσως να φεύγει στις δύο και δεκαπέντε.
- Μήπως ξέρετε πόση ώρα κάνει το τρένο από την Αθήνα μέχρι τη Θεσσαλονίκη;
- Δυστυχώς όχι. Είναι όμως σχεδόν δύο και τέταρτο και ίσως να πρέπει να βιαστείτε να βγάλετε εισιτήριο και να τρέξετε να προλάβετε το τρένο. Συνήθως φεύγει ακριβώς στην ώρα.
- Τρέχω. Για σας.
- Για, καλό ταξίδι.

СЛОВАРЬ

ο σταθμός	станция
το τρένο	поезд
ακριβώς	точно
επόμενος, η, ο	следующий
ίσως	возможно
σχεδόν	почти, около
πρέπει	надо, нужно, следует, должно
βιάζομαι	я спешу
βγάζω	я вынимаю
βγάζω εισιτήριο	я покупаю (букв.: беру) билет
βγάζω τα ρούχα μου	я снимаю одежду
τρέχω	я бегу
προλαβαίνω	я успеваю вовремя
συνήθως	обычно
φεύγει ακριβώς στην ώρα	обычно он отходит точно вовремя

Упражнение 68

Переведите на греческий следующий короткий разговор. Если вы забыли, как следует записывать диалог, обратитесь к Уроку 5, Раздел 25, или же просто посмотрите предыдущий диалог.

“Κоторый час?”

“Τочно 8.30”

“Вы не знаете, когда отправляется автобус в Πирей?”

“Нет, не знаю, но думаю, что он отправляется в 8.45”

“Μοгу я купить билет в автобусе?”

“Да, но лучше купить его здесь, до того, как вы сели. У вас почти 10 минут до отправления автобуса”.

Упражнение 69

Вставьте нужные предлоги, выбирая из списка.

σε (σ...), από, με, μαζί με, χωρίς, και, παρά, μετά, πριν, για, μέχρι

- 1 Θα σε δω ... τις δέκα και μισή, έξω από το μουσείο.
- 2 Αποφάσισε να επισκεφθεί το Γιώργο ... πάει στο ταχυδρομείο.
- 3 Έλα ... το μεσημέρι. Πριν τις δώδεκα θα λείπω.
- 4 Θα σε περιμένω ακριβώς στις δέκα ... τέταρτο.
- 5 Άκουσα το ρολόι που χτυπούσε έξι ... μισή.
- 6 Είναι ... μένα αυτές οι σοκολάτες; Ευχαριστώ πολύ.
- 7 Θα σε πάρω ... το σπίτι σου.
- 8 ... μένα ήρθε και η φίλη μου.
- 9 ... αυτά τα παπούτσια δεν μπορείς να περπατήσεις.
- 10 Η Δευτέρα είναι ... την Κυριακή.

56 Безличные глаголы

Есть глаголы, которые используются в форме 3-го лица единственного числа без подлежащего, например, *πρέπει να γίνει* (это должно быть сделано), *βρέχει* (идет дождь). Имеются две категории безличных глаголов: (а) глаголы, используемые только в форме 3-го лица единственного числа как безличные глаголы; (б) глаголы, меняющие свое значение при использовании в качестве безличных глаголов. *Πρέπει* и *μπορεί* - безличные глаголы, примерно соответствующие "должно" и "может быть" в русском языке.

56.1 Глаголы, используемые только в качестве безличных глаголов

Таких глаголов немного:

<i>πρέπει</i>	необходимо
<i>χιονίζει</i>	идет снег
<i>πρόκειται</i>	предстоит, речь идет о ...
<i>είναι δυνατόν</i>	возможно

Примеры:

Πρέπει να είστε προσεχτικός όταν οδηγείτε.
Тебе нужно быть осторожным, когда ты ведешь машину.

Δε χιονίζει συχνά στην Ελλάδα.
В Греции нечасто идет снег.

Πρόκειται να φύγουν όλοι για τη Γαλλία.
Им предстоит ехать во Францию.

Είναι δυνατόν να δούμε το διευθυντή;
Возможно ли нам увидеть менеджера?

56.2 Γлаголы, приобретающие новое значение, когда используются безлично

βρέχει идет дождь (безличный)	βρέχω я мочу, смачиваю
μπορεί может быть (безличный)	μπορώ я могу
φαίνεται кажется (безличный)	φαίνομαι я кажусь, выгляжу

Примеры безличного применения:

Βρέχει πολύ το χειμώνα. Зимой много дождей.
Μπορεί να πάμε στο θέατρο αύριο. Может быть, мы пойдем завтра в театр.

Φαίνεται θα αργήσει το τραίνο. Кажется, поезд опаздывает.

Примеры личного применения:

Θα βρέξεις το φόρεμά σου. Ты намочишь свое платье.
Μπορείς να με βοηθήσεις; Ты можешь мне помочь?
Πώς σας φαίνεται το παγωτό; Вам нравится мороженое?
(букв.: Каким вам кажется мороженое?)

Упражнение 70

Предложения были разделены на две части, каждая часть помещена в одну из двух колонок. Можете ли вы собрать их вместе?

1 Πρόκει να	να φθάσουν αύριο το πρωί.
2 Μπορώ να αγοράσω	να φύγουμε τώρα.
3 Βρέχει δυνατό	αλόψε, κάνει κρύο.
4 Δεν είναι δυνατόν	αποφασίσεις.
5 Πρόκειται	ένα χάρτη από το περίπτερο;
6 Μπορεί να χιονίσει	και να πάρεις ένα ταξί.

Упражнение 71

Μπορεί να φτάσει με την επόμενη πτήση στις πέντε.
Он может прибыть со следующим рейсом в пять.

Используйте это предложение, заменяя **μπορεί να είναι, δυνατό, πρόκειται, πρέπει, φαίνεται, и объясните, как каждый раз меняется его смысл, если какие-либо изменения имеют место.**

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στο αεροδρόμιο

Η οικογένεια Δημοσθένους έφθασε στον Αερολιμένα της Λάρνακας νωρίς μαζί με τις αποσκευές τους. Ήταν τέσσερα άτομα αυτοί, ήταν και δεκατέσσερα κομμάτια οι αποσκευές τους. Ο ταξιτζής ρώτησε όταν κατέβαζε τη δεκάτη βαλίτσα «με πλοίο θα ταξιδέψετε κύριε ή με αεροπλάνο;».

Χρησιμοποίησαν τέσσερα τρόλλεϋ για τις αποσκευές και μόλις μπόρεσαν να χωρέσουν όλες τις βαλίτσες, τα βαλιτσάκια, τις τσάντες και τα τσαντάκια τους. Πρώτα κοίταξαν να βρουν το χώρο αναχωρήσεων αλλά μπήκαν κατά λάθος στο χώρο αφίξεων. Με δυσκολία έσπρωχναν τα τρόλλεϋ τους μέσα στον κόσμο αλλά τελικά φθάνουν στις «Αναχωρήσεις» όπου και προχωρούν προς τον έλεγχο αποσκευών των Κυπριακών Αερογραμμών.

Η υπάλληλος τους έριξε μια ματιά, έριξε μια ματιά στις αποσκευές και ρώτησε.

- Τα εισιτήριά σας παρακαλώ. Πόσα άτομα θα ταξιδέψουν;
- Εμείς οι τέσσερις.
- Δικές σας είναι όλες οι αποσκευές;
- Ναι, πως.
- Να τις ζυγίσουμε.

Τις ζύγισαν.

- Εκατό λίρες παρακαλώ, είπε η υπάλληλος μετά από πολλά λεπτά.
- Με συγχωρείτε, έχουμε κούλας πληρώσει το εισιτήριό μας.
- Οι εκατό λίρες δεν είναι για τα εισιτήριά σας κύριε, είναι για τις αποσκευές σας. Έχετε πολλά κιλά επί πλέον.
- Τι μου λέτε δεσποινίς;
- Είναι κανονισμοί κύριε.

Κοιτάζει την κυρία Δημοσθένους ο κύριος, κοιτάζει κι αυτή το πάτωμα. Τι να κάνει ο κύριος Δημοσθένους, πλήρωσε. Ευτυχώς που είχε μαζί του την πιστωτική κάρτα του.

- Τα εισιτήριά σας και οι κάρτες επιβίβασης τις οποίες θα πρέπει να δώσετε στην αεροσυνοδό πριν επιβιβαστείτε.

Η οικογένεια Δημοσθένους πέρασε από τον έλεγχο διαβατηρίων σωπηλή. Στον έλεγχο ασφάλειας ο κύριος Δημοσθένους άρχισε να αγριοκοιτάζει τη σωπήλη σύζυγό του και όταν έφθασαν στην αίθουσα αναμονής και η κυρία έκανε να προχωρήσει προς τα καταστήματα αφορολόγητων ειδών ο σύζυγός της δεν κρατήθηκε πια.

- Κάθισε, είπε μόνο.

Και η κυρία κάθισε και έμεινε στη θέση της μέχρι την ανακοίνωση της αναχώρησης της πτήσης τους.

СЛОВАРЬ

το αεροδρόμιο	аэропорт
ο αερολιμένας	аэропорт
οι αποσκευές	багаж
το τρόλλεϊ	тележка
το κομμάτι	штука, кусок, часть
το άτομο	человек, лицо, персона
η βαλίτσα	чемодан
το βαλιτσάκι	чемоданчик
η τσάντα	сумка
το τσαντάκι	сумочка
ο ταξιτζής	таксист
κατεβάζω	я спускаю, снимаю, снижаю
ταξιδεύω	я путешествую
το πλοίο	корабль
το αεροπλάνο	самолет
οι Κυπριακές Αερογραμμές	Авиалинии Кипра
χωρώ	я вмещаю(сь)
πρώτα	сначала
η δυσκολία	трудность
ρίχνω μια ματιά	я бросаю взгляд
ρωτώ	я спрашиваю
αναχωρήσεις (η αναχώρηση)	вылеты
αφίξεις (η άφιξη)	прилеты
ζυγίζω	я взвешиваю
η πιστωτική κάρτα	кредитная карточка
η αεροσυνοδός	стюардесса
κιλά επί πλέον	избыточные килограммы
το εισιτήριο	билет
ο κανονισμός	правило
αγριοκοιτάζω	я сердито смотрю
ευτυχώς	к счастью
η κάρτα επιβίβασης*	посадочный талон
επιβιβάζομαι	я сажусь на борт
έλεγχος διαβατηρίων	паспортный контроль
έλεγχος ασφάλειας	проверка безопасности
σιωπηλός, ή, ό	тихий, спокойный
η αίθουσα αναμονής	зал ожидания
το κατάστημα	магазин (= το μαγαζί)
(τα) αφορολόγητα είδη	беспошлинные товары
ο, η σύζυγος	муж, жена
δεν κρατήθηκε πα	он не мог больше сдерживаться
η ανακοίνωση	сообщение, объявление
η πτήση	полет, рейс, перелет, вылет
η θέση	место

• Это окончание сохранилось из кафаревусы и до сих пор широко употребляется.

Отметьте также переход от прошедшего времени к настоящему и обратно. Это нередко происходит в греческом языке, когда следует подчеркнуть определенную последовательность событий.

Упражнение 72

Кратко изложите по-русски события, описанные в тексте для чтения.

Упражнение 73

Используя словарь к этому Уроку, скажите *по-гречески*, какой знак вы будете искать, если вам нужно следующее.

- 1 Проверка безопасности
- 2 Проверка билетов
- 3 Бесплатные напитки
- 4 Паспортный контроль
- 5 Встреча пассажиров, прибывающих из-за границы
- 6 найти расписание вылетов
- 7 успеть вовремя на поезд
- 8 узнать время

Упражнение 74

Назовите *по-гречески* следующие профессии, не забывая про определенный артикль.

- | | |
|---------------|---------------|
| 1 стюардесса | 6 продавщица |
| 2 доктор | 7 учитель |
| 3 учительница | 8 полицейский |
| 4 таксист | 9 официант |
| 5 адвокат | |

Полезные слова – путешествия

ΣΤΑΘΜΟΣ ΤΡΕΝΟΥ	ж/д станция
ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ	автобус
ΣΤΑΣΗ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ	остановка автобуса
ΥΠΟΓΕΙΟΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΣ	метро
ΜΕΤΡΟ	метро

ΕΚΔΟΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ	билетная касса
ΕΣΩΤΕΡΙΚΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ	внутренние рейсы (перелеты)
ΠΤΗΣΕΙΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ	международные перелеты
Δελτίο Αφίξεως*	карточка прибытий
Αριθμός Πτήσης	номер рейса
ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ	медицинский контроль
ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΟΣ	декларация об иностранной валюте
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ	информация
ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ	бронирование отелей
ΕΙΔΗ ΠΡΟΣ ΔΗΛΩΣΗ	предметы для занесения в декларацию
ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΔΗΛΩΣΗ	ничего заносить в декларацию
ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ	таможенный контроль
ΤΡΑΠΕΖΑ	банк
ΑΦΟΡΟΛΟΓΗΤΑ	беспошлинная торговля
ΕΠΙΒΑΤΕΣ ΠΡΩΤΗΣ ΘΕΣΗΣ	пассажиры 1-го класса
ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΠΙΒΑΤΕΣ	транзитные пассажиры
ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ	утерянный багаж
ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ	проверка билетов
ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ	проверка пассажиров и багажа

* Окончание кафаревусы

Упражнение 75

Перепишите предыдущий список слов заглавными и строчными буквами; вам следует позаботиться о правильной расстановке ударений, например: **Τράπεζα**. Затем добавьте нужный определенный артикль в единственном числе, если слово описывает один предмет, или во множественном числе. По окончании сверьтесь с ответами в конце книги.

Урок 12

57 Указательные местоимения

Наиболее часто употребляемыми указательными местоимениями являются **αυτός, ή, ό** (этот), используемое, когда объект или лицо находятся близко к говорящему, и **εκείνος, η, ο** (тот), применяемое, когда объект или лицо удалены от говорящего. Примеры:

Αυτός ο άνθρωπος δεν είναι καλά.	Этот человек плохо себя чувствует.
Έβαλα το βιβλίο σ' αυτή την καρέκλα.	Я кладу книгу на этот стул.
Δώσε μου εκείνη τη βαλίτσα.	Дай мне тот чемодан.
Ποια είναι εκείνη η γυναίκα;	Кто та женщина?

Другими словами, относящимися к этой категории, но используемыми реже, являются:

τέτοιος, α, ο	такой
τόσος, η, ο	столько

Τέτοια παπούτσια δεν έχω ξαναδεί. Такой обуви я раньше не видел.

Έχει τόσα πολλά λεφτά, δεν ξέρει πώς να τα ξοδέψει.

У него столько денег, что он не знает, как их потратить.

Упражнение 76

Вставьте нужное слово, выбрав из следующего списка: **αυτός, εκείνος, τέτοιος, τόσος**. Не забудьте об использовании правильного рода, числа и падежа, например, **εκείνων των παιδιών**.

- 1 ... ώρα πέρασε χωρίς να το καταλάβω.
- 2 Δεν αποφάσιζαν τι να κάνουν. ... ήθελε να πάνε στο θέατρο και εκείνη να μείνουν στο σπίτι.
- 3 Πέρασαν ... πολλά χρόνια από τότε.
- 4 Τα χρήματά σου είναι σ' ... εδώ το τσαντάκι.
- 5 Το αυτοκίνητο είναι ... του κυρίου που ψωνίζει στο φαρμακείο.

58 Страдательный залог – настоящее время

Форма страдательного залога глаголов описывает действие, выполненное в отношении подлежащего, например, "он был убит". **Απαγορεύεται η**

εἰσοδος, απαγορεύεται η στάθμευση, απαγορεύεται το κάπνισμα (входа нет, парковки нет, не курить – букв.: “... запрещено”) являются некоторыми выражениями со страдательным залогом, которые вам уже встречались.

Нужно помнить, что некоторые глаголы, употребляемые в русском языке в форме действительного залога, в греческом языке также используются и в форме страдательного залога, например, κάθομαι (я сижу, сажусь), θυμάμαι (я помню, вспоминаю).

Форма действительного залога в греческом оканчивается на -ω, страдательного залога – на -μαι. Одни глаголы в страдательном залоге имеют окончание -ομαι или -άμαι, другие -βμαι. Ниже приводятся примеры спряжения глаголов в страдательном залоге настоящего времени.

φοβάμαι/φοβοῦμαι* (я испуган)	φοβοῦμαστε
φοβάσαι	φοβάστε
φοβάται	φοβούνται
σκοτώνομαι (я убит)	σκοτώνόμαστε
σκοτώνεσαι	σκοτώνεστε
σκοτώνεται	σκοτώνονται

* Некоторые другие глаголы имеют похожую альтернативную форму, например, λυάμαι/λυοῦμαι, θυάμαι/θυοῦμαι, κοιάμαι/κοινοῦμαι.

Два эти глагола являются примерами двух типов формы страдательного залога. Φοβάμαι значит “я испуган”, но φοβίζω значит “я пугаю”. Сходным образом σκοτώνομαι значит “я убит”, а σκοτώνω – “я убиваю”. Ниже приводится ряд других глаголов, чье значение в страдательном залоге меняется.

δανείζω (я даю в долг)	δανείζομαι (я занимаю)
συμβουλεύω (я советую)	συμβουλεύομαι (я советуюсь)
μοιράζω (я делю, распределяю)	μοιράζομαι (я делюсь)
θυμίζω (я напоминаю)	θυάμαι (я помню)
κοιμίζω (я усыпляю)	κοιάμαι (я сплю)

Некоторые глаголы используются только в страдательном залоге.

κάθομαι(я сижу, сажусь) δέχομαι(я получаю) γίνομαι(я становлюсь)

Упражнение 77

Следующие фразы являются идиоматическими выражениями, в которых употреблены глаголы в страдательном залоге. Приводится русский перевод каждого из них. Вам нужно лишь вставить правильную форму глагола.

- 1 (φοβάμαι) και τη σκιά του. Он боится собственной тени.
- 2 (σκοτώνομαι) στις δουλειές. Она убивает себя работой.
- 3 (κάθομαι) σε αναμμένα κάρβουνα. Мы сидим на раскаленных углях.
(Мы очень обеспокоены.)
- 4 (απαγορεύομαι) το κάπνισμα. Курить запрещено.

Упражнение 78

Дается список глаголов в нужной форме. Вам следует вставить подходящие слова в пропуски в предложениях.

είναι

τοποθετούνται (τοποθετώ) (я помещаю, ставлю, кладу)

βρίσκονται (βρίσκομαι) (я нахожусь в, я существую)

επιβιβάζονται (επιβιβάζομαι) (я сажусь на борт)

Η πτήση CY356 ... σχεδόν έτοιμη για απογείωση. Οι επιβάτες ... και οι αεροσυνοδοί κοτάζουν τις κάρτες επιβίβασης. Ο κυβερνήτης του αεροσκάφους μαζί με το πλήρωμά του ... στις θέσεις τους. Οι αποσκευές είναι κிடάες στη θέση τους. Μια αεροσυνοδός βοηθά τους τελευταίους επιβάτες με τις αποσκευές χεριού οι οποίες πρέπει να ... κάτω από το κάθισμα.

СЛОВАРЬ

η απογείωση	взлет
ο επιβάτης	пассажир
το πλήρωμα	команда
το αεροσκάφος	самолет
το κάθισμα	место

59 Числа – сотни, тысячи, миллионы

59.1 Сотни

100	εκατό	600	εξακόσια ή εξακόσα
200	διακόσια	700	εptaκόσια
300	τριακόσια ή τρακόσα	800	οκτακόσια ή οχτακόσια
400	тетраκόσια ή τετρακόσα	900	εννιακόσια ή εννιακόσα
500	πεντακόσια ή πεντακόσα		

59.2 Тысячи (η χιλιάδα)

1 000	χίλια	6 000	έξι χιλιάδες
2 000	δυο χιλιάδες	7 000	επτά χιλιάδες
3 000	τρεις χιλιάδες	8 000	οκτώ χιλιάδες
4 000	τέσσερις χιλιάδες	9 000	εννιά χιλιάδες
5 000	πέντε χιλιάδες		

1580 читается как χίλια πεντακόσια ογδόντα.

59.3 Μιλλιοны (τα εκατομμύρια)

1 000 000	ένα εκατομμύριο	6 000 000	έξι εκατομμύρια
2 000 000	δύο/δυο εκατομμύρια	7 000 000	επτά εκατομμύρια
3 000 000	τρία εκατομμύρια	8 000 000	οκτώ εκατομμύρια
4 000 000	τέσσερα εκατομμύρια	9 000 000	εννέα ή εννιά εκατομμύρια
5 000 000	πέντε εκατομμύρια		

1 000 000 000	ένα δισεκατομμύριο
2 000 000 000	δύο δισεκατομμύρια

и так далее.

1 400 800 читается как ένα εκατομμύριο, χιλιάδες, οχτακόσια.
3 500 750 читается как τρία εκατομμύρια, χιλιάδες, επτακόσια πενήντα.

Упражнение 79

Напишите словами следующие числа и переведите исчисляемые ими объекты. Не забывайте, что в ряде случаев окончание может изменяться в зависимости от рода определяемого существительного. Данные числа включают изученные ранее на Уроке 6.

1	25 машин	9	103 мужчины
2	3 детей	10	4 отеля
3	12 автобусов	11	5.30 утра
4	9 кг	12	18 литров бензина
5	1500 драхм	13	3875
6	1 500 000	14	3000 человек
7	5 700 650 долларов	15	567 фунтов
8	483 км	16	8677

60 Проценты

Здесь стоит коротко рассказать о процентах, так как вы, вероятно, встретитесь с ними в форме цен за обслуживание, налога на добавленную стоимость, который действует сейчас в Греции, и, конечно, банковских ставок.

% τοις εκατόν (термин кафаревусы)

6 % έξι τοις εκατόν

15 % δεκαπέντε τοις εκατόν

Наценка за обслуживание в счете обычно указывается отдельно и имеет величину порядка 10 %: δέκα τοις εκατόν. Она, скорее всего, будет указана в графе ΥΠΗΡΕΣΙΑ (υπηρεσία) (обслуживание). НДС по-гречески будет ΦΠΑ – Φόρος Προστιθέμενης Αξίας и имеет три разных ставки в зависимости от категории товаров. Ставка НДС будет Συντελεστής ΦΠΑ, она выражается в процентах.

61 Телефонные номера (Αριθμοί τηλεφώνου)

Цифры в телефонных номерах обычно группируются попарно, например, 2586 будет читаться как 25–86, είκοσι πέντε, ουδόντα έξι. Длинный номер с нечетным числом цифр, помимо парных цифр имеющий цифру, не имеющую пары, при чтении начинается с отдельной цифры, например, 2 67 43, δύο, εξήντα επτά, σαράντα τρία.

Телефонным номерам предшествуют коды городов или регионов, известные как κωδικός αριθμός или просто ο κωδικός. Номер 01 3 23 24 81 будет читаться как μηδέν ένα, τρία, είκοσι τρία, είκοσι τέσσερα, ουδόντα ένα.

Упражнение 80

Напишите словами следующие проценты и телефонные номера.

1 10 %

2 100 %

3 23 %

4 75 %

5 45 68

6 3 44 22

7 89 64 11

8 033 6 51 65

Упражнение 81

Напишите цифровые выражения следующих сообщений времени, телефонных номеров, процентов и денежных сумм.

- 1 Πέντε και τριάντα τρία πριν το μεσημέρι.
- 2 Κωδικός μηδέν τρία, αριθμός τηλεφώνου επτά, δεκατέσσερα, έντεκα.
- 3 Οκτώ τοις εκατόν.
- 4 Δώδεκα τα μεσάνυχτα.
- 5 Δεκαοκτώ τοις εκατόν.
- 6 Το τηλέφωνό μου είναι σαράντα τέσσερα, εβδομήντα πέντε.
- 7 Οκτώ χιλιάδες είκοσι πέντε λίρες.
- 8 Ένα εκατομμύριο τριακόσιες πενήντα χιλιάδες δραχμές.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στην τράπεζα

Οι ώρες λειτουργίας των Τραπεζών είναι συνήθως το πρωί από τις 8.30 μέχρι το μεσημέρι. Έξω από τις πιο πολλές τράπεζες θα δείτε μια ανακοίνωση με τις ώρες λειτουργίας ή τις ώρες εισόδου του κοινού. Συχνά οι ώρες λειτουργίας δεν είναι οι ίδιες με τις ώρες ταμείου κι αν θέλετε να αλλάξετε χρήματα ή ταξιδιωτικές επιταγές πρέπει να πάτε κατά τις ώρες λειτουργίας του ταμείου.

Πρώτα πρέπει να βρείτε την πινακίδα που γράφει «ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΑΓΕΣ» ή «ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑ». Θα πρέπει να έχετε μαζί σας το διαβατήριό σας και ο/η υπάλληλος θα σας ζητήσει τη διεύθυνσή σας.

Μετά θα σας ζητήσει να υπογράψετε ένα έντυπο και θα σας ζητήσει να το παρουσιάσετε στο «ΤΑΜΕΙΟ» όπου και θα πάρετε τα λεφτά σας σε χαρτονομίσματα και νομίσματα.

Η τράπεζα θα κρατήσει από το ποσό που θα σας δώσει ένα ποσό για έξοδά της. Συνήθως τα ταμεία στα τουριστικά ξενοδοχεία ή σε τράπεζες σε τουριστικές περιοχές είναι ανοιχτά και μερικά απογεύματα.

СЛОВАРЬ

ώρες λειτουργίας	часы работы
η λειτουργία	действие, работа
συνήθως	обычно
έξω	снаружи, вне
η ανακοίνωση	объявление
ώρες εισόδου του κοινού	часы работы для публики, посетителей
η είσοδος	вход
το κοινό	публика, зрители
συχνά	часто
το ταμείο	касса
ίδιος,α,ο	тот же, свой, собственный
το χρήμα (τα χρήματα)	деньги
αλλάζω χρήματα	я обмениваю деньги
η ταξιδιωτική επιταγή	дорожный чек
η επιταγή	чек

η πινακίδα	вывеска, табличка
το συνάλλαγμα	обмен валюты
υπογράφω	я подписываю(сь)
η υπογραφή	подпись
ζητώ	я прошу, требую
παρουσιάζω	я представляю(сь), предъявляю
τα λεφτά*, τα χρήματα	деньги
τα λεπτά*	минуты
το χαρτονόμισμα	банкнота
το νόμισμα	монета
το ποσό	сумма
κρατώ	я держу, владею
τα έξοδα	расходы
ο τουρίστας, η τουρίστρια	турист
τουριστικός, ή, ό	туристический
η περιοχή	область, район
ανοιχτός, ή, ό	открытый
κλειστός, ή, ό	закрытый
μερικοί, ές, ά	некоторые, несколько

* Во многих словах выбор между буквами π и φ является предметом личного выбора, например, *επτά, εφτά*. В данном случае, однако, два слова имеют разное значение.

Упражнение 82

Ответьте кратко на следующие вопросы.

- 1 Ποιες ώρες είναι οι τράπεζες ανοιχτές;
- 2 Πού θα πάτε για να αλλάξετε στερλίνες;
- 3 Πού θα σας δώσουν τα χρήματα;
- 4 Τι θα σας ζητήσει ο/η υπάλληλος;

Упражнение 83

Потренируйтесь в выражениях, которые следует употреблять при разговоре с банковским служащим, чтобы объяснить причину своего появления в банке. Не забудьте обратиться к нему/ней в вежливой форме множественного числа.

- 1 Пожалуйста, могу я обменять фунты стерлингов?
- 2 Мне хотелось бы* обменять 100 фунтов стерлингов.
- 3 Мой адрес: отель *Αριάδνη*, номер 313.
- 4 Когда вы закрываетесь?

* Если вы не можете припомнить соответствующую греческую конструкцию, вполне подойдет “я хочу”.

Урок 13

62 Страдательный залог – имперфект

Форма страдательного залога имперфекта употребляется, когда: (а) что-то происходит с подлежащим; (б) действие происходило в прошлом и либо повторялось, либо длилось какое-то время.

Настоящее время

φοβάμ-αι
φοβάσ-αι
φοβάτ-αι
φοβούμ-αστε
φοβάσ-τε
φοβούν-ται

σκοτών-ομαι
σκοτών-εσαι
σκοτών-εται
σκοτών-όμαστε
σκοτών-εστε
σκοτών-ονται

έρχομαι
έρχεσαι
έρχεται
ερχόμαστε
έρχεστε
έρχονται

Имперфект

φοβόμ-ουν
φοβόс-ουν
φοβότ-αν
φοβόμ-αστε
φοβόс-αστε
φοβόν-ταν

σκοτων-όμουν
σκοτων-όсουν
σκοτων-όταν
σκοτων-όμαστε
σκοτων-όсαστε
σκοτών-ονταν

ερχόμουν
ερχόсουν
ερχόταν
ερχόμαστε
ερχόсαστε
έρχονταν

Όταν ήμουν παιδί φοβόμουν το σκοτάδι.

Когда я был ребенком, я боялся темноты.

Πήγαμε στην εκκλησία, παντρεύταν ο Παύλος.

Мы пошли в церковь, Павел женился.

Упражнение 84

Δαются формы настоящего времени глагола **θυμάμαι**. Напишите формы имперфекта.

θυμάμαι, θυμούμαι
θυμάσαι
θυμάται

θυμούμαστε
θυμάστε
θυμούνται

Упражнение 85

Приводится форма 1-го лица единственного числа страдательного залога каждого глагола. Дайте формы настоящего времени и имперфекта каждого глагола, сопровождаемого местоимением, например: **θυμῶμαι, ἐσὶ θυμάσαι.**

- 1 εὐὼ παντρεῶμαι (я женюсь) εἰεῖς
- 2 εὐὼ λυπῶμαι(я сожалею) αὐτῇ
(как θυμάμαι)
- 3 εὐὼ σκέφτομαι (я думаю) εἰεῖς
(как ἐρχομαι)
- 4 εὐὼ εἶμαι αὐτοῖ
- 5 εὐὼ χαίρομαι (я рад) αὐτό
(как ἐρχομαι)
- 6 εὐὼ κάθομαι (я сижу) Ἡ Μαρία
(как ἐρχομαι)

Упражнение 86

Дайте форму страдательного залога каждого глагола, например: **παντρεῶ – παντρεῶμαι.**

- 1 φωτογραφίζω (я фотографирую)
- 2 περιβάλλω (я окружаю)
- 3 επαναλαμβάνω (я повторяю)
- 4 κοιτάζω (я смотрю на)
- 5 φιλοξενῶ (я оказываю гостеприимство)
- 6 περιτριφυρίζω (я окружаю, огораживаю, ухаживаю за)

63 Порядковые числительные

Мы уже использовали некоторые порядковые числительные(**πρώτος, δεύτερος**), например. **ο πρώτος βροφος.** Вот их список:

πρώτος,η,ο	первый
δεύτερος,η,ο	второй
τρίτος,η,ο	третий
τέταρτος,η,ο	четвертый
πέμπτος,η,ο	пятый
έκτος,η,ο	шестой
έβδομος,η,ο	седьмой
όγδοος,η,ο	восьмой
ένατος,η,ο	девятый
δέκατος,η,ο	десятый

εντέκατος,η,ο	одиннадцатый
δωδέκατος,η,ο	двенадцатый
δέκατος τρίτος (δέκατη τρίτη, δέκατο τρίτο)	тринадцатый
δέκατος τέταρτος (δέκατη τέταρτη, δέκατο τέταρτο)	четырнадцатый
и т.д.	
εικοστός,ή,ό	двадцатый
εικοστός πρώτος (εικοστή πρώτη, εικοστό πρώτο)	двадцать первый
и т.д.	
τριακοστός,ή,ό	тридцатый
τεσσαρακοστός,ή,ό	сороковой
πεντηκοστός,ή,ό	пятидесятый
εξηκοστός,ή,ό	шестидесятый
εβδομηκοστός,ή,ό	семидесятый
ογδοηκοστός,ή,ό	восемьдесятый
ενενηκοστός,ή,ό	девяностый
εκατοστός,ή,ό	сотый

Все они склоняются как прилагательные. При сокращенном написании за цифрой следуют последние одна или две буквы слова. В греческом языке сокращенные формы порядковых числительных должны согласоваться с определяемым существительным, например: δεύτερος όροφος ή 2ος όροφος, δευτέρη λεωφόρος ή 2η λεωφόρος, δεύτερο βιβλίο ή 2ο βιβλίο.

Упражнение 87

Дайте сокращенные формы следующих числительных, относящихся к : (а) ο όροφος; (б) το αυτοκίνητο; (в) η εφημερίδα. Не забудьте о согласовании числительных с существительным, например, “четвертый” будет 4ος (а), 4ο (б) и 4η (в).

1	1-й	6	100-й
2	13-й	7	42-й
3	24-й	8	3-й
4	30-й	9	97-й
5	55-й		

64 Даты

Даты могут быть записаны с помощью цифр, например, 1.2.1991 или 1/2/1991. Более полно, как, например, в начале письма, они могут выглядеть так:

1η Νοεμβρίου 1991

это будет читаться следующим образом:

πρώτη Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα

Далее приводится ряд выражений с датами, которые употребляются в повседневной речи.

ημερομηνία γεννήσεως*	22α** Ιανουαρίου 1946	дата рождения
ημερομηνία αφίξεως*	15η Μαρτίου 1965	дата прибытия
ημερομηνία γάμου	20η Αυγούστου 1978	дата свадьбы

* Эти окончания из кафаревусы. Как они должны выглядеть в соответствии с правилами, приводящимися в этой книге? Посмотрите в ответах к упражнениям.

** Заметьте, что раньше мы использовали 2η λεωφόρος, а здесь дается 22α Ιανουαρίου. В последнем выражении присутствует окончание кафаревусы, употребляемое в конструкциях с датами.

Упражнение 88

Напишите указанные даты по-гречески, например, 2-е октября 1800 г.: 2α Οκτωβρίου χίλια οκτακόσια.

- | | | | |
|---|----------------------|---|----------------------|
| 1 | 31-е июня 1780 г. | 4 | 1-е апреля 1955 г. |
| 2 | 6-е декабря 1650 г. | 5 | 28-е октября 1940 г. |
| 3 | 14-е февраля 1988 г. | 6 | 25-е марта 1821 г. |

Если вы будете находиться в Греции или на Кипре достаточно долго, вам встретятся две последние даты. Они будут упоминаться в разговоре или вам попадутся улицы, названные в честь этих дат: οδός 28ης Οκτωβρίου, οδός 25ης Μαρτίου. Первая – то, что известно как день «ΟΧΙ», т.е. отказ Италии оккупировать Грецию в 1940 г.; вторая дата отмечает греческое восстание против турецкого владычества.

На Кипре η 1η Απριλίου не только день шуток и розыгрышей, но и годовщина борьбы киприотов против английской оккупации острова. Вам также может встретиться выражение οδός 1ης Απριλίου.

ДИАЛОГ

- Με συγχωρείτε, θέλω να πάω στο Αρχαιολογικό Μουσείο. Μήπως ξέρετε πού είναι;
- Ναι, αλλά δεν είναι πολύ κοντά.
- Πόσο μακριά είναι;
- Περίπου δεκαπέντε λεπτά με τα πόδια, δέκα με το ταξί.

- Μήπως μπορώ να πάρω λεωφορείο;
- Ναι, αλλά θα περιμένετε αρκετά. Μόλις τώρα έφυγε ένα.
- Τότε θα πάω με τα πόδια. Μπορείτε να μου πείτε πώς να το βρω;
- Να ακολουθήσετε αυτό το δρόμο μέχρι να φτάσετε στον πρώτο δρόμο στα αριστερά. Να στρίψετε αριστερά και να προχωρήσετε μέχρι τα φανάρια, να στρίψετε δεξιά και πάλι αμέσως αριστερά. Το μουσείο είναι στα δεξιά σας πίσω από τα δέντρα.
- Είναι ίσια, δεξιά, αριστερά και ...
- Όχι, είναι ίσια, αριστερά, δεξιά και πάλι αριστερά.
- Α ναι, και το μουσείο είναι στα δεξιά μου.
- Ακριβώς, πίσω από τα δέντρα.
- Ευχαριστώ πολύ.
- Καλή τύχη!
- Ευχαριστώ, γεια σας.

СЛОВАРЬ

με συγχωρείτε	извините
το αρχαιολογικό μουσείο	археологический музей
κοντά	близко, около, рядом
μακριά	далеко
το λεπτό	минута
με τα πόδια	пешком
περιμένο	я жду
ακολουθώ	я следую за, сопровождаю
φτάνω	я прибываю
στρίβω	я поворачиваю (куда-либо)
αριστερά	левая
δεξιά	правая
ο δρόμος	улица
τα φανάρια	светофор
ίσια	прямо
ακριβώς	точно
καλή τύχη	удачи!

Упражнение 89

Ответьте *по-русски* на следующие вопросы.

1. Почему человек, искавший дорогу к музею, решил идти пешком?
2. В каком направлении следовало идти к музею?
3. В каком месте был поворот направо?

Упражнение 90

Теперь ваша очередь объяснить дорогу к почте: сначала направо, потом опять направо, у светофора налево и на левой стороне улицы. Надеемся, вы помните, что “почта” будет **το ταχυδρομείο**.

Полезные слова – на почте

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ (Ελληνικά ταχυδρομεία) Почтовая служба
Греции

αυτόματος πωλητής γραμματοσήμων автомат, продающий почтовые марки

ταχυδρομική επιταγή почтовый перевод

ΩΡΕΣ ΠΕΡΙΣΥΛΛΟΓΗΣ (ώρες περισυλλογής) время выемки почты

ΚΑΤΕΠΕΙΓΟΝΤΑ (κατεπείγοντα) срочные (письма, посылки)

ΔΕΜΑΤΑ (δέματα) посылки

Урок 14

65 Страдательный залог – прошедшее время

Страдательный залог прошедшего времени относится к действию, просто имевшему место в прошлом. Его длительность или неоднократность не подчеркиваются.

Настоящее время

φοβ-άμαι, φοβ-ούμαι
φοβ-άσαι
φοβ-άται
φοβ-ούμαστε
φοβ-άστε
φοβ-ούνται

σκοτώ-νομαι
σκοτώ-νεσαι
σκοτώ-νεται
σκοτω-νόμαστε
σκοτώ-νεστε
σκοτώ-νονται

δανεί-ζομαι (я занимаю)
δανεί-ζεσαι
δανεί-ζεται
δανει-ζόμαστε
δανεί-ζεστε
δανεί-ζονται

Прошедшее время

φοβ-ήθηκα
φοβ-ήθηκες
φοβ-ήθηκε
φοβ-ήθηκαμε
φοβ-ήθηκατε
φοβ-ήθηκαν

σκοτώ-θηκα
σκοτώ-θηκες
σκοτώ-θηκε
σκοτω-θήκαμε
σκοτω-θήκατε
σκοτώ-θηκαν

δανεί-σθηκα
δανεί-σθηκες
δανεί-σθηκε
δανει-σθήκαμε
δανει-σθήκατε
δανεί-σθηκαν

Как вы должны были заметить в этих примерах, страдательный залог прошедшего времени имеет следующие окончания:

-ηκα
-ηκες
-ηκε

-ήκαμε
-ήκατε
-ηκαν

Помимо изменений в окончаниях происходят другие очевидные изменения внутри слова. Правила, жестко регулирующие эти изменения, отсутствуют, они просто становятся ясными в процессе изучения языка. Приведенные ниже глаголы образуют форму страдательного залога прошедшего времени следующим образом:

Настоящее время Прошедшее время

τοποθετούμαι	(я помещен)	τοποθετήθηκα
παντρεύομαι	(я женюсь)	παντρεύτηκα
σκέφτομαι	(я думаю)	σκέφτηκα
χαίρομαι	(я рад)	χάρηκα
κάθομαι	(я сижу, сажусь)	κάθησα
έρχομαι	(я прихожу)	ήρθα, ήλθα
γίνομαι	(я становлюсь)	έγινα
βρίσκομαι	(я оказываюсь, нахожусь в)	βρέθηκα
αισθάνομαι	(я чувствую)	αισθάνθηκα
παρουσιάζομαι	(я появляюсь)	παρουσιάστηκα
ανακαλύπτω	(я обнаружен, открыт)	ανακαλύφτηκα
δέχομαι	(я принимаю)	δέχτηκα
χρειάζομαι	(я нуждаюсь в)	χρειάστηκα
λυπούμαι	(я жалею, сожалею)	λυπήθηκα

Παρουσιάστηκε* ο Γιάννης στην πόρτα.

Иван показался возле двери.

Ήρθαν* ψες χωρίς προειδοποίηση.

Прошлым вечером они пришли без предупреждения.

Η Αμερική ανακαλύφτηκε από τον Κολόμβο.

Америка была открыта Колумбом.

* Оба эти глагола в греческом языке используются в страдательном залоге.

Упражнение 91

Глаголы θυμάμαι (я помню) и κοιμάμαι (я сплю) образуют форму прошедшего времени как глагол φοβάμαι. Даны формы 1-го лица страдательного залога прошедшего времени; приведите остальные формы.

θυμήθηκα

κοιμήθηκα

Упражнение 92

Глаголы μοιράζομαι (я делюсь) и επιβιβάζομαι (я сажусь на борт) образуют форму прошедшего времени как глагол δανείζομαι. Даны формы 1-го лица страдательного залога прошедшего времени; приведите остальные формы.

μοιράσθηκα

επιβιβάσθηκα

Упражнение 93

В данных предложениях глаголы находятся в форме имперфекта, описывая действия, происходящие обычно или длящиеся во времени. Измените их таким образом, чтобы они относились к действиям, просто имевшим место в прошлом (т.е. используйте прошедшее время).

- 1 Ο Νίκος δεν παντρευότανε στην εκκλησία.
- 2 Χαιρόμουν τον ήλιο.
- 3 Δεν αισθανόταν καλά.
- 4 Δανειζόσαστε πολλά λεφτά;
- 5 Με συμβουλευόταν συχνά.
- 6 Καθόμουν στην αίθουσα αναμονής και κοίταζα τους επιβάτες.
- 7 Παρουσιάζονταν πολλές γυναίκες με πολλά παιδιά και βαλίτσες.
- 8 Μήπως χρειάζονται βοήθεια;
- 9 Γίνονταν συχνές ερωτήσεις.
- 10 Ήσαστε στο αυτοκίνητο;

66 Уменьшительные формы

На прошлых уроках нам уже встречались примеры уменьшительных форм, например, **το τσαντάκι, το βαλιτάκι**. Эти формы часто употребляются, особенно в материковой Греции, обозначая маленькие размеры или ласковое обращение; особенно часты они в разговорной речи.

Уменьшительные формы образуются с помощью ряда окончаний, присоединяемых к существительному. Окончание **-άκι** часто используется для образования существительных среднего рода. Примеры:

η τσάντα	(сумка)	το τσαντ-άκι	(сумочка, кошелек)
ο καφές	(кофе)	το καφεδ-άκι	(кофеек)

Окончания **-ούλα, -ούλης** согласуются с родом существительного, т.е. мужским или женским. Примеры:

η βάρκα	(лодка)	η βαρκ-ούλα	(лодочка)
η μητέρα	(мать)	η μητερ-ούλα	(мамочка)
ο πατέρας	(отец)	ο πατερ-ούλης	(папочка)

Окончание **-ίτσα** используется с существительными женского рода. Примеры:

η ώρα	(час)	η ωρίτσα	(часок, часочек)
-------	-------	----------	------------------

В Афинах официант может настаивать на том, что вам действительно стоит заказать:

Μια σαλατίτσα με λήγη ντοματίτσα και αγγούρι, λίγο ψωμάκι, λίγο κρασάκι μαζί με τα παιδάκια σας τα οποία πρέπει να φάτε με πατατίτσες. Μήπως θέλετε και λίγο γιαουρτάκι;

СЛОВАРЬ

η σαλάτα – σαλατίτσα	салат
η ντομάτα – ντοματίτσα	помидор
το αγγούρι	огурец
το ψωμί – το ψωμάκι	хлеб
το κρασί – το κρασάκι	вино
τα παιδάκια	отбивные
η πατάτα	картофель
οι πατατίτσες	чипсы
το γιαούρτι – γιαουρτάκι	йогурт, простокваша

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Следующий рассказ исходит из уст ένας νευρικός κύριος (нервного господина), представшего перед судом по обвинению в нападении на даму, ехавшую вместе с ним в трамвае.

– Ήμαστε μέσα στο τραμ. Εδώ εγώ, αυτή εκεί. Καθόμουν απέναντί της, καθόταν απέναντί μου. Έρχεται ο εισπράκτορας, της ζητά το εισιτήριο. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βγάζει τα λεφτά, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει μέσα το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, δίνει τα λεφτά στον εισπράκτορα.

Της δίνει ο εισπράκτορας το εισιτήριο. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βάζει μέσα το εισιτήριο, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα.

Της δίνει ο εισπράκτορας τα ρέστα. Τα παίρνει. Ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βγάζει το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα, ανοίγει το μικρό τσαντάκι, βάζει μέσα τα ρέστα, κλείνει το μικρό τσαντάκι, ανοίγει τη μεγάλη τσάντα, βάζει μέσα το μικρό τσαντάκι, κλείνει τη μεγάλη τσάντα.

Η κυρία συνέχισε να ανοίγει, να κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι για να βγάλει το καθρεφτάκι της, να κοιταχτεί, να το βάλει πίσω. Μετά έρχεται ο επιθεωρητής και της ζητάει το εισιτήριο. Πάλι ανοίγει, κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι, βγάζει και βάζει το εισιτήριο, ανοίγει και κλείνει τσάντα και μικρό τσαντάκι ...

– Αθώς! Αθώς! Καλά της έκανες, φώναξε ο κύριος πρόεδρος ιδρωμένος.

СЛОВАРЬ

το τραμ	трамвай
απέναντι	напротив, перед
ο εισπράκτορας	кондуктор
το εισιτήριο	билет
ανοίγω	я открываю
βγάζω	я вынимаю
κλείνω	я закрываю
η τσάντα	сумка
το τσαντάκι	кошелек
βάλω	я кладу
τα ρέστα	сдача
παίρνω	я беру
συνεχίζω	я продолжаю
το καθρεφτάκι	зеркальце
κοιτάζομαι	я смотрю на себя
κοιτάζω	я смотрю на
ο επιθεωρητής	инспектор, ревизор, контролер
ζητώ	я прошу
πάλι	снова
αθώος,α,ο	невинный, невиновный
καλά της έκανε	она этого заслуживала
φωνάζω	я зову, кричу
ο πρόεδρος	председатель (здесь: суда; отметьте употребление с ним κύριος)
ιδρωμένος	потеющий

Упражнение 94

Ответьте *по-русски* на следующие вопросы.

- 1 Почему ответчик ударил свою соседку?
- 2 Как вы думаете, почему судья признал ответчика невиновным?

Упражнение 95

Приводится происшествие в изложении очевидца. Вставьте пропущенные слова. Новыми словами являются *χαστουκίζω* (я даю пощечину) и *κτλ* (и т.д.; см. следующий раздел).

Ένας νευρικός κύριος ... απέναντι σε μια κυρία στο τραμ. Η κυρία άνοιξε και ... τη τσάντα της και το μικρό ... της πρώτα για τα λεφτά για το ..., μετά για να βάλει μέσα τα ρέστα ..., για να βγάλει το ... και να κοιταχτεί,

να το ... στη τσάντα της, να ... το εισιτήριό της επιβεωρητή κτλ. Ο νευρικός ... θύμωσε και χαστούκισε την κυρία. Ο κύριος πρόεδρος βρήκε τον κύριο ... «Καλά της ...» του είπε.

67 Сокращения

Мы уже имели дело с некоторыми сокращениями, например, μμ, πμ (Урок 12) и κтλ (см. выше). Приведем еще некоторые наиболее часто употребляемые сокращения.

μμ	μετά το μεσημέρι	утра
πμ	πριν το μεσημέρι	дня, вечера
κτλ ή κλπ	και τα λοιπά	и т.д.
πΧ	προ Χριστού	до н.э.
μΧ	μετά Χριστόν	н.э. (нашей эры)
πχ	παραδείγματος χάρη	например
Αρ. ή Αριθ.	Αριθμός	№
βλ.	βλέπε	см.
Κα	κυρία	Г-жа
Κος	κύριος	Г-н
Δις	δεσποινίς	Г-жа (мнсс)
δρχ	δραχμές	драхма (драхмы)
ΦΠΑ	Φόρος Προστιθέμενης Αξίας	НДС
χλμ	χιλιόμετρα	км
δηλ	δηλαδή	т.е.
ΤΚ	Ταχυδρομικό Κιβότιο	а/я, п/о (Кипр)
ΤΘ	Ταχυδρομική Θυρίδα	а/я, п/о (Греция)
ΤΤ	Ταχυδρομικός Τομέας	индекс
ΥΤ	Υστερόγραφο	постскриптум
ΗΒ	Ηνωμένο Βασίλειο	Великобритания
ΗΠΑ	Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής	США
ΕΟΚ	Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα	ЕЭС

Урок 15

68 Страдательный залог – будущее время

Как и в действительном залоге, формы страдательного залога двух видов будущего времени будут более понятны, если мы приведем их вместе с формами настоящего и прошедшего времени.

Настоящее время

φοβάμαι
φοβάσαι
φοβάται
φοβούμαστε
φοβάστε
φοβούνται

σκοτώνομαι
σκοτώνεσαι
σκοτώνεται
σκοτωνόμαστε
σκοτώνεστε
σκοτώνονται

δανείζομαι
δανείζεσαι
δανείζεται
δανειζόμαστε
δανείζεστε
δανείζονται

Будущее продолженное время

θα φοβάμαι
θα φοβάσαι
θα φοβάται
θα φοβούμαστε
θα φοβάστε
θα φοβούνται

θα σκοτώνομαι
θα σκοτώνεσαι
θα σκοτώνεται
θα σκοτωνόμαστε
θα σκοτώνεστε
θα σκοτώνονται

θα δανείζομαι
θα δανείζεσαι
θα δανείζεται
θα δανειζόμαστε
θα δανείζεστε
θα δανείζονται

Примеры:

Θα έρχομαι να σε βλέπω συχνά.
Θα κάθονται ήσυχα όλη μέρα.
Αύριο θα βρίσκονται στο Λονδίνο.

Я буду часто приходить, чтобы пови-
дать тебя.
Они будут сидеть тихо весь день.
Завтра они будут в Лондоне.

Прошедшее время

φοβήθηκα
φοβήθηκες
φοβήθηκε
φοβηθήκαμε
φοβηθήκατε
φοβήθηκαν

Простое будущее время

θα φοβηθ-ώ
θα φοβηθ-είς
θα φοβηθ-εί
θα φοβηθ-ούμε
θα φοβηθ-είτε
θα φοβηθ-ούν

σκοτώθ-ηκα	θα σκοτωθ-ώ
σκοτώθ-ηκες	θα σκοτωθ-είς
σκοτώθ-ηκε	θα σκοτωθ-εί
σκοτωθ-ήκαμε	θα σκοτωθ-ούμε
σκοτωθ-ήκατε	θα σκοτωθ-είτε
σκοτώθ-ηκαν	θα σκοτωθ-ούν
δανείστ-ηκα	θα δανειστ-ώ
δανείστ-ηκες	θα δανειστ-είς
δανείστ-ηκε	θα δανειστ-εί
δανειστ-ήκαμε	θα δανειστ-ούμε
δανειστ-ήκατε	θα δανειστ-είτε
δανείστ-ηκαν	θα δανειστ-ούν

Примеры:

Δανείστηκε πολλά λεφτά. Он занял много денег.
 Λυπηθήκαμε πολύ με τα άσχημα νέα. Мы сожалели о печальных новостях.
 Παρουσιάστηκε ξαφνικά και φοβήθηκα. Ты появился внезапно и я испугался.

Эти формы применяются в тех же обстоятельствах, что и их эквиваленты в действительном залоге, а их значение диктуется значением формы страдательного залога каждого глагола.

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Данный короткий текст иллюстрирует применение страдательного залога.

Πώς γίνεται το кислый бренди

Χρειάζονται πολύ λίγα υλικά για να ετομαστεί το brandy sour. Τα υλικά τοποθετούνται μαζί σ' ένα σέικερ μαζί με τα παγάκια και χτυπούνται καλά. Μετά θα τοποθετηθούν σ' ένα μεγάλο ποτήρι και αφού θα προστεθούν τα κερασάκια και τα φρούτα, το brandy sour θα серβιριστεί με καλαμάκι.

Упражнение 96

В предыдущем отрывке для чтения подчеркните глаголы в страдательном залоге. Некоторые из них имеют форму действительного залога; приведите ее вместе с формой 1-го лица единственного числа настоящего времени (страдательный залог), если вы ее знаете; в противном случае попробуйте ее образовать и затем сверьтесь с ответами к упражнениям, например, *χρειάζομαι* - формы действительного залога не имеет.

Упражнение 97

Дайте форму 1-го лица будущего продолженного и простого будущего времени следующих глаголов, например, **τοποθετούμαι – θα τοποθετηθώ, θα τοποθετούμαι**. (Их формы прошедшего времени вы можете найти в Уроке 14, Раздел 65.)

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1 κάθομαι | 5 έρχομαι |
| 2 ανακαλύπτωμαι | 6 σκέφτομαι |
| 3 χαίρωμαι | 7 δέχομαι |
| 4 λυπούμαι | 8 βρίσκομαι |

69 Страдательный залог – инфинитив

Овладев конструкцией “инфинитива” в действительном залоге (Урок 8, Раздел 43), вы обнаружите, что инфинитив страдательного залога образуется похожим способом. Он тоже выражает цель и имеет как простую форму, так и форму, обозначающую длительное или повторяющееся действие.

Будущее продолженное время	Инфинитив (продолженный)
----------------------------	--------------------------

θα φοβάμαι	να φοβάμαι
θα φοβάσαι	να φοβάσαι
θα φοβάται	να φοβάται
θα φοβούμαστε	να φοβούμαστε
θα φοβάστε	να φοβάστε
θα φοβούνται	να φοβούνται
θα δανείζομαι	να δανείζομαι
θα δανείζεσαι	να δανείζεσαι
θα δανείζεται	να δανείζεται
θα δανειζόμαστε	να δανειζόμαστε
θα δανείτε	να δανείτε
θα δανείζονται	να δανείζονται

Примеры:

Δε θέλουμε να φοβόμαστε το σκοτάδι.

Мы не хотим бояться темноты (быть напуганными темнотой).

Ζήτησαν να τοποθετούνται τα γράμματα στο γραμματοκιβώτιο.

Они попросили, чтобы письма были опущены в почтовый ящик.

Προτιμούμε να δανειζόμαστε λίγα λεφτά.

Мы предпочитаем занимать немного денег.

Простое будущее время Инфинитив (простои)

θα φοβηθώ	να φοβηθώ
θα φοβηθείς	να φοβηθείς
θα φοβηθεί	να φοβηθεί
θα φοβηθούμε	να φοβηθούμε
θα φοβηθείτε	να φοβηθείτε
θα φοβηθούν	να φοβηθούν
θα δανειστώ	να δανειστώ
θα δανειστείς	να δανειστείς
θα δανειστεί	να δανειστεί
θα δανειστούμε	να δανειστούμε
θα δανειστείτε	να δανειστείτε
θα δανειστούν	να δανειστούν

Примеры:

Θέλει να παντρευτεί τη Μαρία.

Он хочет жениться на Марии.

Προτιμούν να παρουσιαστούν στην τηλεόραση.

Они предпочитают появляться на телевидении.

Βγήκα στον κήπο να σκεφτώ.

Я вышел подумать в сад.

Упражнение 98

Дайте обе формы инфинитива следующих глаголов:

- | | |
|-------------|----------------|
| 1 κάθομαι | 5 τοποθετούμαι |
| 2 σκέφτομαι | 6 χαίρομαι |
| 3 δέχομαι | 7 λυπούμαι |
| 4 γίνομαι | 8 σκοτώνομαι |

Упражнение 99

В скобках даются глаголы. Используйте правильную форму инфинитива.
Новые слова: αποφασίζω (я решаю) и οι εκλογές (выборы).

- 1 Θέλουμε (είμαι) εδώ.
- 2 Δέχτηκαν (παρουσιάζομαι) μπροστά στο δικαστήριο.
- 3 Σκέφτεσαι (έρχομαι) συχνά;
- 4 Όχι, προτιμώ (έρχομαι) μόνο μια φορά.
- 5 Ήλθαν στην Ελλάδα (παντρεύομαι).
- 6 Αποφασίστηκε (γίνομαι) εκλογές.

ΥΠΡΑΞΗΝΗΙΕ ΔΛΙΑ ΞΤΕΝΗΙΑ

Ενοικιάσεις αυτοκινήτων

Όταν είστε στην Ελλάδα μπορείτε να ενοικιάσετε αυτοκίνητο αν είστε άνω των 21 χρονών και έχετε άδεια οδήγησης για ένα χρόνο. Η βενζίνη που χρησιμοποιείται πληρώνεται από τον ενοικιαστή.

Η ασφάλεια που προσφέρεται καλύπτει μόνο τρίτα πρόσωπα. Πλήρης ασφάλεια προσφέρεται για ένα επιπρόσθετο ποσό. Μπορείτε να παραλάβετε και να επιστρέψετε το αυτοκίνητό σας όπου θέλετε αλλά θα πρέπει να πληρώσετε περισσότερα.

Οι τιμές ενοικίασης αυτοκινήτων εξαρτώνται από το αυτοκίνητο. Είναι πέντε κατηγορίες αυτοκινήτων και οι τιμές είναι μεταξύ των 4700 και 9000 δραχμών την ημέρα ή μεταξύ των 30 000 και 80 000 δραχμών την εβδομάδα.

Συνήθως ζητείται από τον πελάτη να πληρώσει το ποσό όταν παραλάβει το αυτοκίνητο εκτός αν η πληρωμή γίνει με πιστωτική κάρτα.

СЛОВАРЬ

η ενοικίαση	наем, аренда, прокат
ενοικιάζω	снимать, арендовать
ο ενοικιαστής	наниматель, арендатор
άνω	вверх, сверху, выше, больше
η άδεια οδήγησης	водительские права
οδηγώ	я веду машину
χρησιμοποιώ	я использую
η ασφάλεια	страховка
προσφέρω	я предлагаю
καλύπτω	я покрываю
το τρίτο πρόσωπο	третья сторона (человек)
η πλήρης ασφάλεια	полная страховка
επιπρόσθετος, η, ο	дополнительный
το ποσό	количество, сумма
παραλαμβάνω	я получаю, принимаю заказ
επιστρέφω	я возвращаю
πληρώνω	я плачу, расплачиваюсь
περισσότερος, η, ο	большой
η τιμή	цена
εξαρτώμαι	я завишу от
η κατηγορία	класс, категория

Упражнение 100

Отвѣтѣте по-гречески на следующие вопросы.

- 1 Μπορείς να ενοικιάσεις αυτοκίνητο στην Ελλάδα όταν είσαι 18 χρονών;
- 2 Τι πρέπει να έχεις για ένα χρόνο για να μπορείς να ενοικιάσεις αυτοκίνητο;
- 3 Έχουν ασφάλεια τα αυτοκίνητα που ενοικιάζονται στην Ελλάδα;
- 4 Πόσο πληρώνει κανείς για ένα μικρό αυτοκίνητο;
- 5 Πληρώνεται η βενζίνη από τον πελάτη ή από την ασφάλεια;
- 6 Ποια είναι η τιμή ενοικίασης μεγάλων αυτοκινήτων για μια εβδομάδα;
- 7 Έχετε αυτοκίνητο δικό σας;
- 8 Έχετε ποτέ ενοικιάσει αυτοκίνητο;
- 9 Έχετε ποτέ οδηγήσει στο εξωτερικό;

Упражнение 101

Расставьте ударения в приведенном тексте.

Στην Αγγλία, όταν φθάσει κανένας τα 17 του χρόνια μπορεί να πάρει αδειά οδηγήσης. Μπορεί τότε να οδηγεί, πρέπει όμως να έχει ασφάλεια και ... αυτοκίνητο ή να μπορεί να οδηγεί το αυτοκίνητο καποιου άλλου όπως πχ της μητέρας ή του πατέρα του ή ενός καλού φίλου.

Урок 16

70 Страдательный залог – повелительное наклонение

Как и в действительном залоге, данная форма применяется для передачи приказа или запрета действия, как в данной конкретной ситуации, так и без ссылки на время выполнения действия. Чтобы лучше понять образование этой формы, вам стоит вспомнить, как образуются формы настоящего и простого будущего времени (см. Разделы 58 и 68).

70.1 Повелительное наклонение (продолженное)

Настоящее время	Повелительное наклонение (продолженное)
-----------------	---

φοβάμαι

φοβάσαι

нет

φοβάται

φοβούμαστε

φοβάστε

нет

φοβούνται

σκοτώνομαι

σκοτώνεσαι

нет

σκοτώνεται

σκοτώνόμαστε

σκοτώνεστε

- σκοτώνεστε

σκοτώνονται

δανειζομαι

δανειζεσαι

нет

δανειζεται

δανειζόμαστε

δανειζεστε

нет

δανειζονται

Форма повелительного наклонения данного времени применяется редко и многие глаголы ее вообще не имеют. Вместо нее употребляется слово *να* с формой настоящего времени:

να φοβάσαι/να φοβάστε

να σκοτώνεσαι/να σκοτώνεστε

να δανειζεσαι/να δανειζεστε

Примеры:

Να δανείζετε λεφτά όταν τα χρειάζεστε. Занимайте деньги, когда вы в этом нуждаетесь.

Να χτενίζεις το κεφάλι. Причесывай волосы по утрам.

Να σηκώνεσαι νωρίς. Вставай рано.

Να έρχεστε ακριβώς στην ώρα. Приходи точно вовремя.

70.2 Повелительное наклонение (простое)

Повелительное наклонение в отношении конкретного действия, однако, в страдательном залоге употребляется чаще.

Простое будущее время Повелительное наклонение (простое)

θα φοβηθώ	
θα φοβηθείς	нет
θα φοβηθεί	
θα φοβηθούμε	
θα φοβηθείτε	φοβηθ-είτε
θα φοβηθούν	

θα σκοτωθώ	
θα σκοτωθείς	σκοτώ-σου
θα σκοτωθεί	
θα σκοτωθούμε	
θα σκοτωθείτε	σκοτωθ-είτε
θα σκοτωθούν	

θα δανειστώ	
θα δανειστείς	δανεί-σου
θα δανειστεί	
θα δανειστούμε	
θα δανειστείτε	δανειστ-είτε
θα δανειστούν	

Только форма единственного числа повелительного наклонения отличается от формы простого будущего времени и имеет окончание -ου. Ниже приводятся формы страдательного залога глаголов и их формы повелительного наклонения (простого).

Настоящее время	Простое будущее время	Повелительное наклонение (простое)
τοποθετούμαι	θα τοποθετηθῶ	τοποθετή-σου/τοποθετηθείτε
παντρεύομαι	θα παντρευθῶ	παντρεύ-σου/παντρευτείτε
σκεφτόμαι	θα σκεφθῶ	σκέψου/σκεφτείτε
χαίρομαι	θα χαρῶ	—/χαρείτε
κάθομαι	θα καθίσω	κάθι-σε/καθίστε
έρχομαι	θα έρθω (θα έλθω)	έλ-α/ελάτε
γίνομαι	θα γίνω	γίν-ε/γίνετε
βρίσκομαι	θα βρεθῶ	—/βρεθείτε
αισθάνομαι	θα αισθανθῶ	—/αισθανθείτε
παρουσιάζομαι	θα παρουσιαστῶ	παρουσιά-σου/παρουσιαστείτε
ανακαλύπτομαι	θα ανακαλυφθῶ	—/ανακαλυφτείτε
δέχομαι	θα δεχθῶ	δέ-ξου/δεχτείτε
χρειάζομαι	θα χρειαστῶ	χρειά-σου/χρειαστείτε
λυπούμαι	θα λυπηθῶ	λυπή-σου/λυπηθείτε

Подчеркнутые окончания отличаются от приведенных ранее в этом разделе. Правила, регулирующие изменения окончаний, довольно сложны и на этой стадии будет проще запоминать случаи, в которых они меняются, а также новые формы слов. Примеры:

Προσδεθείτε

Πριστεγνίτε ремни

Данное выражение вы услышите во время полета на самолете авиакомпании Греции или Кипра. Оно происходит от глагола **προσδένομαι** (я привязываюсь).

Καθίστε, παρακαλώ.

Садитесь, пожалуйста.

Σκέψου το καλύτερα.

Подумай еще над этим.

Упражнение 102

Переведите на греческий следующие короткие предложения. В каждом представляется возможным использовать одну из форм повелительного наклонения, описанных выше. Нужные слова приводятся в скобках.

- 1 Вы оба обдумайте это. (σκεφτόμαι)
- 2 Входите, пожалуйста. (έρχομαι μέσα)
- 3 Примите мое предложение. (δέχομαι, η πρόταση)
- 4 Вставай сейчас же. (σηκώνομαι, αμέσως)
- 5 Приходи повидать меня почаще. (έρχομαι, βλέπω, συχνά)
- 6 Не бойся собаки. (φοβούμαι, ο σκύλος)
- 7 Не женись слишком рано. (παντρεύομαι, τόσο νωρίς)
- 8 Пожалей меня. (λυπούμαι)
- 9 Занимай сколько хочешь, мне все равно.
(δανείζομαι, όσα, τα λεφτά, δε με νοιάζει)

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Μακρια από το πλήθος Вдали от толпы

Πάμε διακοπές; Ναι, αλλά πού; Το κείμενο που ακολουθεί έχει σκοπό να σας βγάλει από μερικές δύσκολες καταστάσεις, που μπορεί να σας στοιχίσουν χρόνο και χρήμα και να σας χαλάσουν ό, τι ωραιότερο έχετε να προσμένετε στους υπόλοιπους έντεκα μήνες του χρόνου.

Συμβουλή: Προσπαθήστε να πάτε διακοπές σε μέρος όπου δε διατρέχετε τους ακόλουθους κινδύνους.

- Να φθάσετε φορτωμένοι κάπου, νύχτα, και να μη βρίσκετε πού να κοιμηθείτε.
- Να μη βρείτε πού να φάτε και να πάρετε μόνο σουβλάκι στο χέρι.
- Να μη μπορείτε να απλωθείτε στην παραλία, αφού το κεφάλι σας θα ακουμπά στα πόδια του πίσω και τα δικά σας πόδια στο κεφάλι ή τα πλευρά του μπροστινού.

Πολλαπλασιάστε το πρόβλημα όταν έχετε και οικογένεια, γυναίκα, παιδιά, πεθερά και θα αντιληφθείτε σαφώς τι εννοούμε. Αν πάλι επιμένετε να πάτε εκεί που εμείς σας λέμε όχι, τότε αλλάξετε την άδειά σας.

Προτιμήστε για το φαγητό ένα εστιατόριο ή ταβέρνα και μη δοκιμάσετε θαλασσινά. Όλα τα ψάρια είναι εισαγωγής, όλα είναι κατεψυγμένα αλλά πωλούνται σαν ντόπια και φρέσκα και σε ψηλές τιμές.

СЛОВАРЬ

οι διακοπές	отпуск, каникулы
αλλά	но
το κείμενο	текст
ακολουθώ	я следую за
ο σκοπός	цель, намерение
βγάζω	я вынимаю, снимаю
δύσκολος,η,ο	трудный
κατάσταση	положение, состояние
στοιχίζω	я стою, имею стоимость
χαλώ	я порчу(сь), трачу
προσμένω	я ожидаю, надеюсь на
υπόλοιτος,η,ο	остальной
η συμβουλή	совет
προσπαθώ	я стараюсь, пытаюсь
η κατάσταση	положение, состояние
χαλώ	я порчу(сь), трачу
διατρέχω	я подвергаюсь опасности
ο κίνδυνος	опасность
φορτωμένος,η,ο	нагруженный
κοιμώμαι	я сплю
το σουβλάκι	кебаб

τρώω (τρώγω) στο χέρι	я ем стоя (букв.: в руке)
απλώνομαι	я простираюсь
η παραλία	побережье
ακουμπώ	я прислоняюсь
πίσω	сзади, назад, снова
μικροσπινός,ή,ό	передний
τα πλευρά	стороны, бока
η οικογένεια	семья
η πεθερά	свекровь, теща
αντιλαμβάνομαι	я понимаю
σαφώς	ясно
ενοώ	я имею в виду
επιμένω	я настаиваю
η άδεια	разрешение, отпуск, свободное время
η εισαγωγή	ввоз, вход
κατεψυγμένος,η,ο	замороженный
ντόπιος,α,ο	местный, отечественный
φρέσκος,α,ο	свежий
ψηλός,ή,ό	высокий
η τιμή	цена

Упражнение 103

В тексте для чтения подчеркните глаголы в форме страдательного залога. Дайте их форму настоящего времени.

Упражнение 104

Ответьте по-гречески на следующие вопросы.

- 1 Πότε πρέπει να πηγαίνει κανένας διακοπές;
- 2 Τι σας συμβουλεύει να μην κάνετε;
- 3 Πώς απλώνεται κανείς το καλοκαίρι στην παραλία;
- 4 Τι είναι τα ψάρια το καλοκαίρι;
- 5 Πού πρέπει να τρώει κανείς;

71 Страдательный залог – настоящее совершенное время

Образование и использование этой формы осуществляется по тем же самым принципам, что и ее эквивалента в действительном залоге (Урок 10, Раздел 50). Мы используем глагол έχω, за которым следует форма 3-го лица единственного числа простого будущего времени.

έχω φοβηθεί
έχεις φοβηθεί
έχει φοβηθεί

έχω δανειστεί
έχεις δανειστεί
έχει δανειστεί

έχουμε φοβηθεί
έχετε φοβηθεί
έχουν φοβηθεί

έχουμε δανειστεί
έχετε δανειστεί
έχουν δανειστεί

Примеры:

Έχει δοκιμαστεί η αλοφαστικότητα του.

Его решимость была подвергнута проверке.

Έχει ταχυδρομηθεί η επιστολή; Πисьмо отправлено?

Δεν έχουν δοθεί εξηγήσεις. Объяснений не было дано.

72 Страдательный залог – прошедшее совершенное время

И снова эта форма образуется и применяется как соответствующая форма действительного залога (Урок 10, Раздел 51). Она описывает действие, предшествовавшее другому действию в прошлом.

είχα φοβηθεί
είχες φοβηθεί
είχε φοβηθεί

είχα δανειστεί
είχες δανειστεί
είχε δανειστεί

είχαμε φοβηθεί
είχατε φοβηθεί
είχαν φοβηθεί

είχαμε δανειστεί
είχατε δανειστεί
είχαν δανειστεί

Примеры:

Είχαμε κουραστεί από το θόρυβο κι έτσι φύγαμε νωρίς.

Мы были утомлены шумом и поэтому уехали рано.

Είχαν φαγωθεί όλα τα ψάρια πριν να φθάσουμε.

Вся рыба была съедена прежде, чем мы прибыли.

Упражнение 105

Дайте полностью формы страдательного залога настоящего совершенного и прошедшего совершенного времени следующих глаголов.

αποβάνομαι

χαίρομαι

παντρεύομαι

Упражнение 106

Предложения были разбиты на две части. Правильно соберите нужные части, чтобы составить целое предложение.

- | | |
|--------------------------|--|
| 1 Δεν έχει παρουσιαστεί | αλλά ούτε εσύ είχες έρθει ούτε η Νίκη. |
| 2 Παύμενα μέχρι τις 10πμ | έχει γίνει |
| 3 Τις το δευ | πενικιλίνη; |
| 4 Πού είχε ανακαλυφτεί η | κανένας να ζητήσει το τσαντάκι. |
| 5 Μήπως έχει | με τα νέα σας. |
| 6 Έχω λυπηθεί πολύ | βρεθεί το ρολόι μου; |

УПРАЖНЕНИЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Στην καθαριότητα λέμε ναι! Мы говорим чистоте “Да”!

Το ΜΕΤΡΟ αποφάσισε – εδώ και λίγο καιρό – να καθαρίσει τους λογαριασμούς του με την ... καθαριότητα! Μακάρι το ωραίο του παράδειγμα να το ακολουθούν κι άλλοι.

Η διοίκηση πριν πάρει τη σκούπα και το σφουγγάρι να απαλείψει τα συνθήματα και τις εξυπνάδες στα βαγόνια και τους σταθμούς, έκανε μια προσπάθεια «δημοσίων σχέσεων».

Και επειδή οι δράστες κατά 90% είναι η νεολαία που γεμίζει τα βαγόνια μόλις αδειάσει τα γήπεδα, τοποθετήθηκαν στα βαγόνια και στους σταθμούς αφισέτες με γελοιογραφίες με το σύνθημα: «Ναι στα καθαρά βαγόνια!».

Θα πείσουν όμως; Στο επόμενο ματς θα δούμε!

СЛОВАРЬ

η καθαριότητα	чистота
καθαρίζω	я чищу
το μετρό	метро
αποφασίζω	я решаю
μακάρι	если бы, даже
το παράδειγμα	пример
ακολουθώ	я следую за
η διοίκηση	управление, руководство, командование
η σκούπα	метла
το σφουγγάρι	губка
απαλείφω	я подметаю
το σύνθημα	лозунг
η εξυπνάδα	ум, сообразительность
το βαγόνι	вагон
ο σταθμός	станция

η προσπάθεια	попытка
οι δημόσιες σχέσεις	связи с общественностью
ο δράστης	правонарушитель, виновник, преступник
η νεολαία	молодежь
γεμίζω	я наполняю
αδειάζω	я опустошаю
το γήπεδο	стадион, поле
η αφίστα	рекламный плакат
η γελοιογραφία	карикатура, шарж
πείθω	я убеждаю
επόμενος, η ο	следующий
το ματς	матч

Упражнение 107

Кратко расскажите *по-русски*, что пытается предпринять в своей рекламной компании руководство метро в Афинах.

Полезные слова – путешествия

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ	билетная касса
ΚΥΛΙΟΜΕΝΕΣ ΣΚΑΛΕΣ	эскалаторы
ΘΥΡΟΤΗΛΕΦΩΝΟ	интерком (домофон)
ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΕΣ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ	ежедневные вылеты
ΕΚΔΟΤΗΡΙΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ ή	выдача билетов
ΑΥΤΟΜΑΤΑ ΕΚΔΟΤΗΡΙΑ	автоматы для продажи билетов
ΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΟΔΕΚΤΗΣ	телефонный автомат для местных звонков с помощью монет
ΥΠΕΡΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΟΔΕΚΤΗΣ	телефонный автомат для междугородной связи с помощью монет
ΜΟΝΟ ΕΙΣΟΔΟΣ	только для входа
ΜΟΝΟ ΕΞΟΔΟΣ	только для выхода
ΤΙΜΟΛΟΓΙΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ	тарифы, расценки на билеты
ΤΙΜΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟΥ	цены на билеты
ΚΑΡΤΑ ΑΠΕΡΙΟΡΙΣΤΩΝ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ	карточка для поездок без ограничения расстояния
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ	инструкции для использования
ΦΟΙΤΗΤΙΚΟ ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ	студенческие билеты
το απλό εισιτήριο	билет в один конец
το εισιτήριο με επιστροφή	билет туда и обратно
ΧΩΡΙΣ ΕΙΣΠΡΑΚΤΟΡΑ	без кондуктора
ΣΤΑΣΗ	стойте

Упражнение 108

Перепишите предыдущий список заглавными и строчными буквами, расставьте правильно ударения. Результат можно проверить в ответах к упражнениям, например, **Στάση**.

Ключи к упражнениям

(см. также Приложение, стр. 154-165)

УРОК 1

Упражнение 4: 1 άνοιξη 2 Αύγουστος 3 Μάρτιος 4 Ιούλιος, Ιούνιος
5 Φεβρουάριος 6 χειμώνας 7 Ιούνιος 8 Δεκέμβριος

Упражнение 5: 1 Ιούλιος 2 Οκτώβριος 3 χειμώνας 4 Ιούνιος
5 άνοιξη 6 Μάρτιος 7 Νοέμβριος 8 φαί 9 τσάι 10 καλοκαίρι

Упражнение 6: 1 Αύγουστος 2 Μάιος 3 φαί 4 τσάι 5 χειμώνας
6 άνοιξη

Упражнение 7: 1 Σεπτέμβριος 2 Απρίλιος 3 Μάιος 4 φθινόπωρο 5 Τρίτη
6 Νοέμβριος 7 καλοκαίρι 8 Κυριακή 9 Ιούνιος 10 Σάββατο
11 Δευτέρα 12 φαί

Упражнение 8: 1 Ιανουάριος 2 καλοκαίρι 3 Δευτέρα 4 Ελλάδα
5 Ελληνικά 6 χειμώνας 7 τσάι

УРОК 2

Упражнение 9: 1 ο Μάρτιος 2 η άνοιξη 3 ο Δεκέμβριος 4 ο μήνας 5 η
μέρα 6 το Σάββατο

Упражнение 10: 1 μια 2 ένας 3 μια

Упражнение 11:

- Καλησπέρα.
- Κρασί, παρακαλώ.
- Άσπρο.
- Γλυκύ.
- Όχι, ένα μπουκάλι.
- Το λογαριασμό παρακαλώ.
- Πόσο κάνει;
- Ευχαριστώ.
- Καληνύχτα.

ΥΡΟΚ 3

Упражнение 12: 1 η ντομάτα 2 το κέντρο 3 το μπουκάλι 4 η Άννα 5 ο φίλος 6 η μπουκάλα 7 το παγωτό 8 ο χειμώνας 9 το φαί 10 η άνοιξη 11 η αδερφή 12 η Δευτέρα 13 η φίλη 14 ο αδερφός 15 το Σάββατο 16 το όνομα

Упражнение 13: 1 η εποχή, την εποχή, εποχή 2 η νίκη, τη νίκη, νίκη 3 η Μαρία, τη Μαρία, Μαρία 4 ο αδερφός, τον αδερφό, αδερφέ 5 ο μήνας, το μήνα, μήνα 6 ο επιβάτης, τον επιβάτη, επιβάτη 7 το κρασί, το κρασί, κρασί 8 το κέντρο, το κέντρο, κέντρο

Упражнение 14: 1 Ο μαθητής, η μαθήτρια 2 Το παγωτό 3 Η Ελένη 4 Ο άντρας 5 Το γκαρσόνι 6 Η δεσποινίς Μαρία

Упражнение 15: 1 πορτοκαλάδα, λεμονάδα, κρασί, καφέ 2 το λογαριασμό 3 αγόρι 4 μαθήτρια 5 το όνομά

Упражнение 16: 1 Έλα Ελένη 2 Έλα παιδί 3 Έλα φίλε 4 Έλα κυρία 5 Έλα κύριε 6 Έλα αδερφή

Упражнение 17: 1 το παγωτό 2 το φίλο 3 το χειμώνα 4 την άνοιξη 5 το κρασί 6 τη φίλη 7 τη ντομάτα 8 το φθινόπωρο

Упражнение 18: 1 δεσποινίς/κυρία Ελένη 2 κύριε Σωτήρη 3 κυρία/δεσποινίς Νίκη 4 κύριε Γιώργο 5 κύριε Αντρέα

Упражнение 19: 1 οι μαθήτριες 2 η γυναίκα 3 τους φίλους 4 τις φίλες 5 οι ντομάτες 6 τα κρασιά 7 τους λογαριασμούς 8 τις μπουκάλες 9 τα παγωτά 10 τα ποτήρια

Упражнение 20: 1 μαθήτριες 2 κυρίες 3 παιδιά 4 μαθητές 5 ντομάτα 6 Αντρέας, λογαριασμό

Упражнение 21: 1 τα μαλλιά 2 τα μάτια 3 η μύτη 4 το στόμα 5 ο λαιμός 6 τα αυτιά

Упражнение 22: 1 δωμάτια 2 η καφετιρία 3 σύστημα 4 ξενοδοχείο, προσωπικό

Упражнение 23:

- Ο Πέτρος, ο Γιώργος.
- Χαίρω πολύ.

ΥΡΟΚ 4

Упражнение 24:

ζητώ
ζητάς
ζητά

ζητούμε
ζητάτε
ζητούν

Упражнение 25:

παρακαλώ
παρακαλείς
παρακαλεί

παρακαλούμε
παρακαλείτε
παρακαλούν

Упражнение 26:

- 1 Αγαπώ τη Μαρία.
Αγαπώ τη Μαρία.
- 2 Ο Γιώργος πίνει κρασί.
Ο Γιώργος πίνει κρασί.
- 3 Το προσωπικό είναι ευχάριστο.
Το προσωπικό είναι ευχάριστο.
- 4 Το ξενοδοχείο έχει εστιατόριο.
Το ξενοδοχείο έχει εστιατόριο.
- 5 Το δωμάτιο έχει μπάνιο και σύστημα κλιματισμού.
Το δωμάτιο έχει μπάνιο και σύστημα κλιματισμού.
- 6 Ο κύριος και η δεσποινίς πληρώνουν το λογαριασμό.
Ο κύριος και η δεσποινίς πληρώνουν το λογαριασμό.

(Предложения имеют одинаковый вид для (а) и (б), так как настоящее время в греческом языке описывает оба этих типа действий.)

Упражнение 27:

- 1 – Τι θέλετε; 2 – Τι λέτε; 3 – Θέλετε κρασί; 4 – Αγαπάτε τη Μαρία; 5 – Έχετε δωμάτιο σε ξενοδοχείο; 6 – Είστε από την Ελλάδα; 7 – Θέλετε έναν καφέ κύριε;

Упражнение 28:

- Καλησπέρα.
- Έχω κλείσει δωμάτιο.
- Ναι, δίκλινο με μπάνιο.
- James Brown.
- Ναι.
- Ευχαριστώ.

ΥΡΟΚ 5

Упражнение 29:

κοίταξα	κοιτάξαμε
κοίταξες	κοιτάξατε
κοίταξε	κοίταξαν
έσπρωχνα	(ε)σπρώχναμε
έσπρωχνες	(ε)σπρώχνατε
έσπρωχνε	έσπρωχναν

Упражнение 30:

προχωρούσα	προχωρούσαμε
προχωρούσες	προχωρούσατε
προχωρούσε	προχωρούσαν
προτιμούσα	προτιμούσαμε
προτιμούσες	προτιμούσατε
προτιμούσε	προτιμούσαν

Упражнение 31: 1 Αγαπούσαμε τη Μαρία. 2 Διαβάσαμε εφημερίδα.
3 Άλλαξε τα παπούτσια. 4 Κοίταξαν το δωμάτιο. 5 Θύμωνα στην
Ελένη. 6 Κάπνιζα τσιγάρο. Την Κυριακή κάπνιζα πούρο. 7 Είχατε δυο
αδερφούς; 8 Ζητούσα μια φίλη. 9 Προτιμούσατε τη μπέρα.
10 Προχωρούσα.

Упражнение 32:

Καλημέρα.
Έχετε αγγλικές εφημερίδες;
Ποιες αγγλικές εφημερίδες έχετε;
Ευχαριστώ, πόσο κάνει;
Ευχαριστώ.

Упражнение 33: 1 Δεν 2 Όχι 3 Μην 4 Δε 5 δεν 6 δεν 7 δεν

Упражнение 34: 1 Η κυρία 2 Ο κύριος 3 «Κυρία μου, τη σειρά σας».
4 Είναι στην ουρά. Δεν είναι στο λεωφορείο.

ΥΡΟΚ 6

Упражнение 35:

έφυγα	(ε)φύγαμε
έφυγες	(ε)φύγατε
έφυγε	έφυγαν

κοίταξα
κοίταξες
κοίταξε

κοιτάξαμε
κοιτάξατε
κοίταξαν

Упражнение 36:

Γлаголы в форме имперфекта:

είχε - Я попросил сегодняшнюю газету, но у него не было.

διάβαζε, περίμενε - Господин читал газету, пока он ждал автобуса.

Γлаголы в форме прошедшего времени:

πήγα - Этим утром я пошел в киоск за газетой.

ζήτησα - Я попросил сегодняшнюю газету, но у него не было.

αγόρασα - Поэтому я купил вчерашнюю "Τаймс".

Упражнение 37: 1 πήγα, Ηταν 2 Αγόρασα, είχε 3 είναι 4 ζήτησα,
αγόρασα 5 πηγαίνεις 6 Θέλω

Упражнение 38:

1 - ένα

20 - είκοσι

6 - έξι

13 - δεκατρία

15 - δεκαπέντε

47 - σαράντα επτά

10 - δέκα

8 - οκτώ

74 - εβδομήντα τέσσερα

90 - ενενήντα

Упражнение 39: 1 Τα πρατήρια βενζίνης πωλούν βενζίνη και πετρέλαιο.

2 Ναι, έχουν υπαλλήλους. 3 Από το πρατήριο βενζίνης. 4 Εγώ

χρησιμοποιώ βενζίνη σούπερ.

Упражнение 40:

- Πόσο κάνει;

- Τα ρέστα σας.

ΥΡΟΚ 7

Упражнение 41: 1 της Μαρίας 2 του αυτοκινήτου 3 της νοσοκόμας 4 του
λεωφορείου 5 της δραχμής 6 του παιδιού, σοκολάτας 7 διασκεδάσεως

Упражнение 42: 1 автобус, των λεωφορείων 2 доктор, των γιατρών
3 телефон, των τηλεφώνων 4 вино, των κρασιών
5 покупатель, των πελατών 6 покупательница, των πελάτισσων 7 драхма,
των δραχμών 8 адвокат, των δικηγόρων 9 учительница, των δασκάλων
10 медсестра, των νοσοκόμων 11 литр, των λίτρων 12 (заправочная)
станция, των πρατηρίων 13 автомобиль, των αυτοκινήτων

Упражнение 43: 1 του κυρίου 2 του εσπιατορίου 3 του ξενοδοχείου 4 της
Άννας 5 του παιδιού/των παιδιών 6 κλιματισμού 7 της κυρίας 8 του
χρόνου

Упражнение 44: 1 Θα τρώει παγωτό. 2 Θα πηγαίνει στον κήπο. 3 Θα
χαζεύει τα μαγαζιά.

Упражнение 45: 1 τα πουλιά 2 σοκολάτα 3 κάθε απόγευμα 4 ο κόσμος

Упражнение 46:

- Συγγνώμη./ Με συγχωρείτε.
- Με συγχωρείτε κύριε.
- Το βιβλίο σας.

Упражн. 47: Ένας άντρας ξέχασε το βιβλίο του. Τον φώναξα αλλά πρώτα
δεν άκουσε. Μετά πήρε το βιβλίο και με ευχαρίστησε.

Упражнение 48: 1 του διαβατηρίου 2 τσάντα 3 παγωτό 4 της, της
5 «Μάλιστα Κύριε Πρωθυπουργέ»

Упражнение 49: 1 ξεχνούσα – θα ξεχνώ 2 φώναξα – θα φωνάζω 3 άκουα –
θα ακούω 4 έπαιρνα – θα παίρνω 5 έβλεπα – θα βλέπω 6 σημείωνα –
θα σημειώνω 7 έχανα – θα χάνω

ΥΡΟΚ 8

Упражнение 50: 1 Солнечно, но ветрено. 2 Да, после полудня. 3 Ранняя
осень или поздняя весна. 4 Ο Νότιος Πόλος, ο δυτικός άνεμος.

Упражнение 51: 1 θα γράψω 2 θα γράφω 3 Θα δοκιμάσει 4 Δε θα
δοκιμάζει 5 θα θυμώσει 6 Θα κόψουμε

Упражнение 52: μας, εμένα, μας, Του, μας, μας

Упражнение 53:

ο κεφτές
του κεφτέ
τον κεφτέ
κεφτέ

ο ψαράς
του ψαρά
τον ψαρά
ψαρά

οι κεφτέδες
των κεφτέδων
τους κεφτέδες
κεφτέδες

οι ψαράδες
των ψαράδων
τους ψαράδες
ψαράδες

Упражнение 54: 1 Друг Спироса, Космас, пригласил их. 2 Они нашли красивый дом, сад и много людей, но не нашли вина или козлятины. 3 Было предложено, что они пойдут обедать в местную таверну.

Раздел 44: να τρώω

Упражнение 55: 1 πήγαν 2 κάλεσε, πουν 3 εξοχή 4 μια

Упражнение 56: μου, της, της, μας

ΥΡΟΚ 9

Упражнение 57: 1 Δοκίμασε 2 γράφε 3 σπρώχνετε 4 είσαι 5 Πήγαινε 6 Κοίταξε 7 σταθμεύετε

Упражн. 58: 1 εξοχική ταβέρνα 2 ζεστός καφές 3 ευχάριστο προσωπικό 4 γαλανός ουρανός 5 λίγα τσιγάρα 6 ωραία μέρα 7 κρύο σύζο 8 κόκκινο αυτοκίνητο 9 βιαστικοί κύριοι 10 γαλανή θάλασσα 11 βόρεια άνεμοι 12 πράσινος κήπος

Упражнение 59: 1 με 2 μαζί με 3 χωρίς 4 από 5 μαζί με 6 σ(το) 7 Σε

Упражнение 60:

- Μη βάλετε σόδα και κερασάκι, παρακαλώ.
- Ένα ούισκυ χωρίς παγάκια και σόδα, παρακαλώ.

Упражнение 61: Βάζετε, παγάκια, μαζί, νερό

ΥΡΟΚ 10

Упражнение 62:

έχω αγοράσει	έχω αποφασίσει	έχω οδηγήσει
έχεις αγοράσει	έχεις αποφασίσει	έχεις οδηγήσει
έχει αγοράσει	έχει αποφασίσει	έχει οδηγήσει
έχουμε αγοράσει	έχουμε αποφασίσει	έχουμε οδηγήσει
έχετε αγοράσει	έχετε αποφασίσει	έχετε οδηγήσει
έχουν αγοράσει	έχουν αποφασίσει	έχουν οδηγήσει

Упражнение 63:

είχα φωνάξει	είχα χτυπήσει
είχεις φωνάξει	είχεις χτυπήσει
είχε φωνάξει	είχε χτυπήσει
είχαμε φωνάξει	είχαμε χτυπήσει
είχατε φωνάξει	είχατε χτυπήσει
είχαν φωνάξει	είχαν χτυπήσει

Упражнение 64: 1 Έχουν φύγει 2 Είχαν τελειώσει 3 Έχω αγοράσει 4 Δεν είχαν καπνίσει 5 Είχε χτυπήσει

Упражнение 65: У г-на Димитриу есть дом на улице Пирей и две больших собаки. Собакам нравится бывать в нашем саду. Однажды вечером г-н Димитриу внезапно ушел и оставил собак лаять на улице.

1 Ο κύριος Δημητρίου. 2 Στην οδό Παλαιώς. 3 Τα σκυλιά γάβγιζαν.

Упражнение 66:

1 Одному человеку все время звонили, попадая не туда. Один раз звонила дама, которая настаивала, что он продает трейлер. Потом она неверно поняла, что трейлер принадлежал его другу и требовала сказать ей цену. Она была расстроена, когда в конце концов все прояснилось и было установлено, что человек, с которым она говорила, не имел отношения к рекламе трейлера.

ΥΡΟΚ 11

Упражнение 67: 1 δώδεκα και είκοσι πέντε 2 τρεις και δεκαπέντε, τρεις και τέταρτο 3 τέσσερις και σαράντα πέντε, πέντε παρά τέταρτο 4 μια μετά το μεσημέρι 5 έντεκα και πέντε 6 πέντε και πενήντα πέντε, έξι παρά πέντε 7 δύο και τριάντα τρία, τρεις παρά είκοσι επτά 8 έξι και επτά 9 οκτώ και μισή πριν το μεσημέρι 10 εννέα, εννιά 11 επτά και σαράντα, οκτώ παρά είκοσι

Упражнение 68:

- Τι ώρα είναι;
- Είναι ακριβώς οχτώ και μισή.
- Ξέρετε τι ώρα φεύγει το λεωφορείο για τον Πειραιά;
- Όχι, δεν ξέρω, αλλά νομίζω φεύγει στις εννιά παρά τέταρτο.
- Μπορώ να αγοράσω εισιτήριο στο λεωφορείο;
- Ναι αλλά είναι καλύτερα να το αγοράσετε εδώ πριν μπειτε στο λεωφορείο. Έχετε σχεδόν δέκα λεπτά πριν φύγει το λεωφορείο.

Упражнение 69: 1 α(τις) 2 πριν 3 μετά 4 και, παρά 5 και 6 για 7 από 8 Με, Μαζί με 9 Με 10 μετά

Упражнение 70: 1 Πρέπει να αποφασίσεις. 2 Μπορώ να αγοράσω ένα χάρτη από το περίπτερο; 3 Βρέχει δυνατά και να πάρεις ένα ταξί. 4 Δεν είναι δυνατόν να φύγουμε τώρα. 5 Πρόκειται να φθάσουν αύριο το πρωί. 6 Μπορεί να χιονίσει απόψε, κάνει κρύο.

Упражнение 71:

- Είναι δυνατόν να φτάσει με την ...
- Возможно, что он прибудет ...
- Πρόκειται να φτάσει με την ...
- Его прибытие ожидается ...
- Πρέπει να φτάσει με την ..
- Он должен прибыть ...
- Φαίνεται θα φτάσει ...
- Кажется, он прибудет ...

Упражнение 72: Семья Демосфену прибыла в аэропорт Ларнаки со слишком большим количеством багажа. В результате они должны были заплатить 100 фунтов за избыточный вес – в чем, как, очевидно, думал г-н Демосфенос, следовало винить его жену. Она даже не смела купить каких-нибудь беспошлинных товаров до отлета.

Упражнение 73: 1 ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 2 ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ
3 ΑΦΟΡΟΛΟΓΗΤΑ 4 ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ 5 ΑΦΙΞΕΙΣ
6 ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ 7 ΣΤΑΘΜΟΣ ΤΡΕΝΟΥ 8 ΡΟΛΟΙ

Упражнение 74: 1 η συνοδός 2 ο γιατρός 3 η δασκάλα 4 ο ταξιτζής 5 ο δικηγόρος 6 η υπάλληλος 7 ο δάσκαλος 8 ο αστυφύλακας 9 το γκαρσόνι

Упражнение 75:

ο Σταθμός τρένου	τα Εσωτερικά δρομολόγια
το Λεωφορείο	οι Πτήσεις εξωτερικού
η Στάση λεωφορείου	το Δελτίο αφίξεως
ο Υπόγειος σιδηρόδρομος	ο Αριθμός πτήσης
το Μετρό	ο Υγειονομικός έλεγχος
η Έκδοση εισιτηρίων	η Δήλωση συναλλάγματος
οι Πληροφορίες	τα Αφορολόγητα
οι Κρατήσεις ξενοδοχείων	οι Επιβάτες πρώτης θέσης
τα Είδη προς δήλωση	οι Διερχόμενοι επιβάτες
Ουδέν προς δήλωση	η Αναζήτηση αποσκευών
ο Τελωνειακός έλεγχος	ο Έλεγχος εισιτηρίων
η Τράπεζα	ο Έλεγχος επιβατών και αποσκευών

ΥΡΟΚ 12

Упражнение 76: 1 Τόση 2 Εκείνος 3 τόσα 4 αυτό 5 αυτού

Упражнение 77: 1 Φοβάται 2 Σκοτώνεται 3 Καθόμαστε 4 Απαγορεύεται

Упражнение 78: είναι, επιβιβάζονται, βρίσκονται, τοποθετούνται

Упражнение 79: 1 είκοσι πέντε αυτοκίνητα 2 τρία παιδιά 3 δώδεκα λεωφορεία 4 εννιά/εννέα κιλά 5 χίλιες πεντακόσες δραχμές 6 ένα εκατομμύριο, πεντακόσες χιλιάδες 7 πέντε εκατομμύρια, εβδομήντα χιλιάδες, εξακόσια πενήντα δολάρια 8 τετρακόσια ογδόντα τρία χιλιόμετρα 9 εκατό τρεις άντρες 10 τέσσερα ξενοδοχεία 11 πέντε και μισή/και τριάντα πριν το μεσημέρι (πμ) 12 δεκαοκτώ λίτρα βενζίνη 13 τρεις χιλιάδες, οκτακόσια εβδομήντα πέντε 14 τρεις χιλιάδες άνθρωποι 15 πεντακόσες εξήντα επτά λίρες 16 οκτώ χιλιάδες εξακόσες εβδομήντα επτά

Упражн. 80: 1 δέκα τοις εκατόν 2 εκατόν τοις εκατόν 3 είκοσι τρία τοις εκατόν 4 εβδομήντα πέντε τοις εκατόν 5 σαράντα πέντε, εξήντα οκτώ 6 τρία, σαράντα τέσσερα, είκοσι δύο 7 ογδόντα εννιά/εννέα, εξήντα τέσσερα, έντεκα 8 μηδέν, τριάντα τρία, έξι, πενήντα ένα, εξήντα πέντε

Упражнение 81:

- 1 5.33 утра
- 2 03 7 14 11
- 3 8 %
- 4 12 (полночь)
- 5 18 %

- 6 44 75
 7 £8 025
 8 1 350 000 драхм

Упражнение 82: 1 Οι τράπεζες είναι ανοιχτές από τις οκτώ και μισή μέχρι τις δώδεκα το μεσημέρι. 2 Θα πάμε στο «Συνάλλαγμα». 3 Θα μας δώσουν τα χρήματα στο ταμείο. 4 Ο/Η υπάλληλος θα μας ζητήσει το διαβατήριο και τη διεύθυνσή μας.

Упражнение 83:

- Μπορώ να αλλάξω μερικές στερλίνες παρακαλώ;
- Θα ήθελα (θέλω) να αλλάξω εκατό στερλίνες.
- Η διεύθυνσή μου είναι: Ξενοδοχείο Αριάδνη, δωμάτιο τρακόσα δεκατρία.
- Τι ώρα κλείνετε;

ΥΡΟΚ 13

Упражнение 84:

θυμόμουν	θυμόμαστε
θυμόσουν	θυμόσατε
θυμόταν	θυμόνταν

Упражнение 85: 1 εμείς παντρευόμαστε/παντρευόμαστε 2 αυτή λυπάται/λυπόταν 3 εσείς σκέφτεστε/σκεφτόσαστε 4 αυτοί είναι/ήταν 5 αυτό χαιρείται/χαιρόταν 6 Η Μαρία κάθεται/καθόταν

Упражнение 86: 1 φωτογραφίζομαι 2 περιβάλλομαι 3 επαναλαμβάνομαι 4 κοιτάζομαι 5 φιλοξενούμαι 6 περιπληγυρίζομαι

Упражнение 87:

1 (a) 1ος όροφος	(b) 1ο αυτοκίνητο	(c) 1η εφημερίδα
2 (a) 13ος όροφος	(b) 13ο αυτοκίνητο	(c) 13η εφημερίδα
3 (a) 24ος όροφος	(b) 24ο αυτοκίνητο	(c) 24η εφημερίδα
4 (a) 30ος όροφος	(b) 30ο αυτοκίνητο	(c) 30η εφημερίδα
5 (a) 55ος όροφος	(b) 55ο αυτοκίνητο	(c) 55η εφημερίδα
6 (a) 100ος όροφος	(b) 100ο αυτοκίνητο	(c) 100η εφημερίδα
7 (a) 42ος όροφος	(b) 42ο αυτοκίνητο	(c) 42η εφημερίδα
8 (a) 3ος όροφος	(b) 3ο αυτοκίνητο	(c) 3η εφημερίδα
9 (a) 97ος όροφος	(b) 97ο αυτοκίνητο	(c) 97η εφημερίδα

Даты: ημερομηνία γέννησης, ημερομηνία άφιξης

Упражнение 88: 1 31η Ιουνίου χίλια επτακόσια ογδόντα 2 6η Δεκεμβρίου χίλια εξακόσια πενήντα 3 14η Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ 4 1η Απριλίου χίλια εννιακόσια πενήντα πέντε 5 28η Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια σαράντα 6 25η Μαρτίου χίλια οκτακόσια είκοσι ένα

Упражнение 89: 1 Потому что автобус только что ушел. 2 Прямо, налево, потом направо и снова налево. 3 Поворот направо у светофора.

Упражнение 90: Ο πρώτος δρόμος δεξιά, ο δεύτερος δεξιά, στα φανάρια αριστερά και το ταχυδρομείο θα είναι στα αριστερά.

ΥΡΟΚ 14

Упражнение 91:

θυμήθηκα	κοιμήθηκα
θυμήθηκες	κοιμήθηκες
θυμήθηκε	κοιμήθηκε
θυμηθήκαμε	κοιμηθήκαμε
θυμηθήκατε	κοιμηθήκατε
θυμήθηκαν	κοιμήθηκαν

Упражнение 92:

μοιράστηκα	επιβιάστηκα
μοιράστηκες	επιβιάστηκες
μοιράστηκε	επιβιάστηκε
μοιρασθήκαμε	επιβιαστήκαμε
μοιρασθήκατε	επιβιαστήκατε
μοιράστηκαν	επιβιάστηκαν

Упражнение 93: 1 Ο Νίκος δεν παντρεύτηκε στην εκκλησία. 2 Χάρηκα τον ήλιο. 3 Δεν αισθάνθηκε καλά. 4 Δανειστήκατε πολλά λεφτά. 5 Με συμβουλευτήκε. 6 Κάθησα στην αίθουσα αναμονής και κοίταξα τους επιβάτες. 7 Παρουσιάστηκαν πολλές γυναίκες με πολλά παιδιά και βαλίτσες. 8 Μήπως χρειάστηκες βοήθεια; 9 Έγιναν ερωτήσεις. 10 Ήσαστε στο αυτοκίνητο;

Упражнение 94:

- 1 Ответчик ударил свою соседку, потому что не мог больше терпеть, как она открывала и закрывала свои сумку и кошелек.
- 2 Потому что он был в равной степени раздражен, выслушав рассказ ответчика об этом происшествии.

Упражнение 95: καθόταν, έκλεινε, τσαντάκι, εισιτήριο, της, καθρεφτάκι, βάλει, βγάλει, για τον, κύριος, αθώο, έκανες.

УРОК 15

Упражнение 96:

Γлагол	Страдательный залог	Действительный залог
γίνεται	γίνομαι	πονε
χρειάζονται	χρειάζομαι	πονε
ετοιμάσεται	ετοιμάζομαι	ετοιμάζω
τοποθετούνται	τοποθετούμαι	τοποθετώ
χτυπούνται	χτυπούμαι	χτυπώ
θα τοποθετηθούν	τοποθετούμαι	τοποθετώ
θα προστεθούν	προστίθεμαι	προσθέτω
θα σερβιριστεί	σερβίρομαι	σερβίρω

Упражнение 97:

Γлагол	Простое будущее время	Будущее продолженное время
1 κάθομαι	θα καθήσω	θα κάθομαι
2 ανακαλύπτομαι	θα ανακαλυφτώ	θα ανακαλύπτομαι
3 χαίρομαι	θα χαρώ	θα χαίρομαι
4 λυπούμαι	θα λυπηθώ	θα λυπούμαι
5 έρχομαι	θα έρθω	θα έρχομαι
6 σκέφτομαι	θα σκεφτώ	θα σκέφτομαι
7 δέχομαι	θα δεχτώ	θα δέχομαι
8 βρίσκομαι	θα βρεθώ	θα βρίσκομαι

Упражнение 98:

Γлагол	Инфинитив (простой)	Инфинитив (продолженный)
1 κάθομαι	να καθήσω	να κάθομαι
2 σκέφτομαι	να σκεφτώ	να σκέφτομαι
3 δέχομαι	να δεχτώ	να δέχομαι
4 γίνομαι	να γίνω	να γίνομαι
5 τοποθετούμαι	να τοποθετηθώ	να τοποθετούμαι
6 χαίρομαι	να χαρώ	να χαίρομαι
7 λυπούμαι	να λυπηθώ	να λυπούμαι
8 σκοτώνομαι	να σκοτωθώ	να σκοτώνομαι

Упражнение 99: 1 να είμαστε 2 να παρουσιαστούν 3 να έρχεσαι 4 να έρθω 5 να παντρευτούν 6 να γίνουν

Упражнение 100: 1 Όχι, πρέπει να είσαι είκοσι ενός χρονών. 2 Πρέπει να έχεις άδεια οδήγησης. 3 Η ασφάλεια καλύπτει μόνο τρίτα πρόσωπα. 4 Περίπου χίλιες εφτακόσιες δραχμές. 5 Η βενζίνη πληρώνεται από τον πελάτη. 6 Η τιμή ενοικίασης μεγάλων αυτοκινήτων για μια εβδομάδα είναι ογδόντα χιλιάδες δραχμές. 7 Ναι, έχω δικό μου αυτοκίνητο / Όχι, δεν έχω δικό μου αυτοκίνητο. 8 Ναι, έχω ενοικιάσει / Όχι, δεν έχω ενοικιάσει. 9 Ναι, έχω οδηγήσει έξω από το ΗΒ / Όχι, δεν έχω οδηγήσει έξω από το ΗΒ.

Упражнение 101: Στην Αγγλία, όταν φθάσει κανένας τα 18 του χρόνια μπορεί να πάρει άδεια οδήγησης. Μπορεί τότε να οδηγεί, πρέπει όμως να έχει ασφάλεια και ... αυτοκίνητο ή να μπορεί να οδηγεί το αυτοκίνητο κάποιου όπως πχ της μητέρας ή του πατέρα του ή ενός φίλου.

ΥΡΟΚ 16

Упражнение 102: 1 Σκεφτείτε το. 2 Ελάτε μέσα, παρακαλώ. 3 Δεχτείτε την πρότασή μου. 4 Σήκω αμέσως. 5 Να έρχεσαι να με βλέπεις συχνά. 6 Μη φοβάσαι το σκύλο. 7 Μην παντρευτείς τόσο γρήγορα. 8 Λυπήσου με. 9 Δανείσου όσα θέλεις, δε με νοιάζει.

Упражнение 103: κοιμηθείτε – κοιμούμαι, απλωθείτε – απλώνομαι, αντιληφθείτε – αντιλαμβάνομαι, πωλούνται – πωλούμαι

Упражнение 104: 1 Άλλη εποχή από το καλοκαίρι. 2 Μην πάτε διακοπές σε μέρος όπου διατρέχετε τον κίνδυνο να μην βρείτε πού να κοιμηθείτε, να φάτε και να ξαπλωθείτε στην παραλία. 3 Με το κεφάλι να ακουμπά στα πόδια του πίσω και τα δικά σας πόδια στο κεφάλι ή στα πλευρά του πλαισίου. 4 Είναι κατεψυγμένα. 5 Σε ένα εστιατόριο ή σε μια ταβέρνα.

Упражнение 105:

Настоящее совершенное время

Прошедшее совершенное время

έχω αισθανθεί

είχα αισθανθεί

έχεις αισθανθεί

είχες αισθανθεί

έχει αισθανθεί

είχε αισθανθεί

έχουμε αισθανθεί

είχαμε αισθανθεί

έχετε αισθανθεί

είχατε αισθανθεί

έχουν αισθανθεί

είχαν αισθανθεί

έχω χαρεί

είχα χαρεί

έχεις χαρεί

είχες χαρεί

έχει χαρεί

είχε χαρεί

έχουμε χαρεί

είχαμε χαρεί

έχετε χαρεί

είχατε χαρεί

έχουν χαρεί

είχαν χαρεί

έχω παντρευτεί
 έχεις παντρευτεί
 έχει παντρευτεί
 έχουμε παντρευτεί
 έχετε παντρευτεί
 έχουν παντρευτεί

είχα παντρευτεί
 είχες παντρευτεί
 είχε παντρευτεί
 είχαμε παντρευτεί
 είχατε παντρευτεί
 είχαν παντρευτεί

Упражнение 106: 1 Δεν έχει παρουσιαστεί κανένας να ζητήσει το τσαντάκι. 2 Περίμενα μέχρι τις 10 πμ αλλά ούτε εσύ είχες έρθει ούτε η Νίκη. 3 Τίποτα δεν έχει γίνει. 4 Πού είχε ανακαλυφτεί η πενικιλίνη; 5 Μήπως έχει βρεθεί το ρολόι μου; 6 Έχω λυπηθεί πολύ με τα νέα σας.

Упражнение 107: Руководство метро в Афинах пытается призвать молодежь поддерживать чистоту в метро. С этой целью оно использует смешные плакаты с лозунгом “ Скажем “Да” чистым вагонам”.

Упражнение 108:

Εκδόσεις εισιτηρίων
 Κυλιόμενες σκάλες
 Θυροτηλέφωνο
 Καθημερινές αναχωρήσεις
 Εκδοτήριο εισιτηρίων
 Αυτόματα εκδοτήρια
 Αστικός νομισματοδέκτης
 Υπεραστικός νομισματοδέκτης

Μόνο είσοδος
 Μόνο έξοδος
 Τιμολόγιο εισιτηρίων
 Τιμή εισιτηρίου
 Κάρτα απεριόριστων διαδρομών
 Οδηγίες χρήσεως
 Φοιτητικό εισιτήριο
 Χωρίς εισπράκτορα

Приложение

Переводы

УРОК 2

Упражнение для чтения

Лето, август.

Вечер, но жарко.

Зимой холодно.

В году 12 месяцев, но в неделе 7 дней.

(Г-н) Георгий имеет ребенка, Сотириса, и жену, (г-жу) Марию.

Упражнение для чтения: В кафе

“Доброе утро”.

“Доброе утро”.

“Один кофе, пожалуйста”.

“Сладкий или без сахара?”

“Нет, умеренно сладкий, пожалуйста”.

“Сейчас ... Сегодня жарко”.

“Да, жарко, но это август”.

“Да”.

“Умеренно сладкий кофе”.

“Спасибо. Он горячий?”

“Да, горячий”.

“Спасибо”.

“Счет, пожалуйста”.

“Сейчас”.

“Сколько?”

“Сто драхм, пожалуйста”.

“Спасибо”.

Упражнение 11

“Добрый вечер”.

“Белое, красное или розовое?”

“Сладкое или сухое?”

“Стакан вина?”

“Нет ...”

“Сейчас, немедленно”.

“Сейчас”.

“Сто драхм, пожалуйста”.

“Спокойной ночи”.

УРОК 3

Упражнение для чтения: Отель

В отеле много номеров. В каждом номере есть ванна. Все номера имеют кондиционер. Ресторан и кафетерий (находятся) на первом этаже. Персонал дружелюбный и обстановка приятная.

УРОК 4

Упражнение 27: 1 Что ты хочешь? 2 Что ты говоришь? 3 Хочешь вина? 4 Ты любишь Марию? 5 У тебя есть номер в отеле? 6 Ты из Греции? 7 Хочешь кофе, господин?

Упражнение для чтения

“Доброе утро”.

“Доброе утро. У вас есть номера?”

“Да, есть. Сколько номеров вы хотите?”

“Один номер с ванной, пожалуйста”.

“Двухместный номер?”

“Да”.

“На сколько дней вы его хотите?”

“Всего на одну неделю”.

“У нас есть двухместный номер с ванной на втором этаже”.

“О.К.”

“Ваше имя, пожалуйста”.

“Алиса Георгиу”.

“И ваш паспорт, пожалуйста”.

“Вот он”.

“Ваш ключ. Номер 12 на втором этаже”.

“Спасибо”.

“Не за что”.

Упражнение 28

“Добрый вечер”.

“Двухместный номер?”

“Ваше имя, пожалуйста”.

“Ваш паспорт, пожалуйста”.

“Ваш номер на первом этаже. Ваш ключ”.

“Не за что, не стоит благодарности”.

УРОК 5

Упражнение 31: 1 Мы любим Марию. 2 Сейчас я читаю газету. 3 Он меняет обувь. 4 Они смотрят номер. 5 Я сержусь на Елену. 6 Сейчас я курю сигарету. По воскресеньям я курю сигару. 7 У вас два брата. 8 Я ищу друга. 9 Вы предпочитаете пиво. 10 Я двигаюсь вперед.

Упражнение 32

“Доброе утро”.
 “Да, у нас есть две английские газеты”.
 “*Таймс* и *Телеграф*; какую вы хотите?”
 “*Таймс*, пожалуйста. Она сегодняшняя?”
 “Нет, вчерашняя. Вот.”
 “Спасибо.”
 “Сто драхм, пожалуйста”.
 “Вот”.
 “Ваша сдача”.

Упражнение для чтения: Очередь

Многие люди спешат и очередь на автобус длинная. Хорошо одетый господин читает газету. Дама, также хорошо одетая, торопится. Она смотрит на очередь впереди нее и она взволнована; мужчина читает газету. Прибывает автобус и все движется вперед. Но господин не торопится. Он складывает газету и смотрит вокруг. Дама спешит, она толкает господина.

“Мадам, (ждите) вашей очереди”.
 “Я тороплюсь, а вы – нет”.
 “Я тороплюсь, а у вас нет хороших манер”.
 “Не говорите так, господин; я запрещаю это”.
 “Что вы говорите, мадам?”
 “Я запрещаю это, господин”.

Автобус уходит без этих господина и дамы.

Упражнение 34: 1 Кто торопится? 2 Кто читает газету? 3 Что говорит мужчина? 4 Где эти мужчина и женщина? Они в автобусе?

УРОК 6

Раздел 28: Примеры

Этим утром я пошел в киоск за английской газетой. Я попросил сегодняшнюю газету, но ее не было. Так что я купил вчерашнюю “*Таймс*”.

Мужчина читал газету, пока ждал автобус. Спешившая дама толкнула его. Мужчина рассердился и начал спорить. Тем временем автобус ушел без хорошо одетого господина и спешившей дамы.

Упражнение 37: 1 Вчера я ходил в киоск и купил много английских газет. Они дорогие. 2 Я купил марки для Англии на почте. В отеле их не имелось. 3 В Греции ночные клубы, таверны и рестораны открыты до утра. 4 В книжном магазине я попросил словарь и карту. У них не было словаря, но я купил карту. 5 “Куда ты каждый день едешь на автобусе?” “Я еду в магазины”. 6 “Что вы хотите?” “Я хочу пачку сигарет”.

Упражнение для чтения

Заправочные станции обычно имеют одного или двух работников для обслуживания водителей. На немногих станциях самообслуживание. Вы просите служащего заправить вас и платите, не покидая машины. На заправочных станциях продается 2-х- и 4-хзвездочный бензин и дизельное топливо.

“Да, пожалуйста?”

“Бензин, пожалуйста”.

“4-х- или 2-хзвездочный?”

“4-хзвездочный”.

“Сколько вы хотите?”

“20 литров”.

“Конечно”.

Упражнение 39: 1 Что продают заправочные станции? 2 Заправочные станции имеют служащих? 3 Где вы покупаете бензин или дизельное топливо? 4 Какой бензин вы используете: 4-х- или 2-хзвездочный?

Упражнение 40

“400 драхм”.

“Вот”.

“Ваше ...”

“Спасибо. До свидания”.

“До свидания. Счастливого пути”.

УРОК 7

Упражнение 43: 1 Газета господина (называется) “То Вима”. 2 Персонал ресторана приятный. 3 Персонал отелей в Греции услужливый (предупредительный, вежливый). 4 Машина Анны большая. 5 Крики ребенка/детей громкие. 6 В нашем доме нет кондиционера. 7 Имя госпожи — Елена. 8 Январь — первый месяц года.

Упражнение для чтения

Летом я буду есть много мороженого. Я буду покупать шоколадное мороженое каждый день, идти в парк и есть его, смотря на птиц, на уток в воде и на людей, прохаживающихся взад и вперед. Потом я буду медленно идти (возвращаться) домой, глаза на магазины.

Упражнение 44: 1 Что он/она будет есть летом? 2 Куда он/она будет ходить каждый день? 3 На что он/она будет смотреть?

Упражнение для чтения

“Да, мисс?”

“Офицер, я потеряла свою сумку”.

“Вашу сумку, мисс?”

“Да, офицер, свою сумку. В ней были все мои деньги, мои кредитные карточки, мой паспорт ...”

“Сколько денег было у вас в вашей сумке, мисс?”

“Примерно 8000 драхм”.

“И ваш паспорт, мисс, это был британский паспорт?”

“Да, британский”.

“Вы можете вспомнить номер?”

“К сожалению, нет. Его номер был в моей записной книжке, а моя записная книжка была в сумке вместе с паспортом”.

“Где и как вы потеряли свою сумку, мисс?”

“Понимаете, офицер, я сидела на скамейке в парке и ела мороженое. Моя сумка была рядом со мной. Закончив есть мороженое, я ушла и забыла мою сумку. Когда несколько минут спустя я вернулась к скамейке, моей сумки не было”.

“Я запишу ваше имя, мисс, и ваш адрес, и я надеюсь найти вашу сумку”.

“Вы так думаете, офицер?”

“Да, мисс, я так думаю”.

Упражнение 46

- Извините ...
- Да?
- Моя книга?
- Да, это ваша книга, не правда ли?
- О да, спасибо.

УРОК 8

Упражнение для чтения

Завтра в Аттике будет солнечно и ветрено. Ветры будут умеренной силы, северные. Температура будет немного ниже вчерашней. В остальных частях Греции погода утром будет ясной, но днем будет дождь. На западе и

востоке ветры будут умеренной силы, северные. Температура будет между 17 и 33 градусами.

Упражнение 52

Филип и я пошли в таверну. Мы заказали закуски и недавно приготовленную рыбу. Сначала они принесли нам закуски – хлеб, простоквашу с огурцом, салат, маслины, сыр и еще много всего. Мне также принесли котлеты, потому что я их очень люблю. Официант порекомендовал нам белое вино. Мы попросили маленькую бутылку, потому что мы не очень любим вино. Официант также принес нам графин воды.

Упражнение для чтения: Вино и бочка

“Пошли со мной и у нас будет незабываемый день”.

“Где мы собираемся провести незабываемый день, Спирос?”

“Мы пойдем домой к другу”.

“И кто этот друг?”

“Это Космас. Я думаю, ты его знаешь. Я представлял его тебе”.

“И где находится дом Космаса?”

“В сельской местности. Он пригласил меня попробовать его новое вино. К вину у него будет козлятина”.

Правда в том, что я люблю вино, а козлятину люблю еще больше. Так что я решил пойти.

День настал. Я взял с собой сладости и мы отправились. Дом был превосходным, сад – просто сон, и там было много народа. Друг Спироса приветствовал нас и грустно на нас посмотрел.

“И вино, и козлятина были хорошие. Однако и то, и другое закончилось.

Идите в приличную таверну, чтобы поесть что-нибудь,” – сказал Космас.

Упражнение 56

Мой друг и я пошли домой к Афине, чтобы посмотреть дом и попробовать ее сладости. И то, и другое были превосходны. Когда мы ушли, мы взяли с собой сладости Афины.

УРОК 9

Упражнение для чтения: КОКТЕЙЛИ Принцы лета

Коктейли были открыты древними греками. Они редко пили простое вино. Они смешивали его с другими продуктами, такими как мед, корица, лаванда и другие ароматические вещества. Это были первые коктейли. Коктейли можно готовить из многих напитков и добавлять в них фрукты, специи, сахар, перец. Этот рецепт для одного напитка.

Рецепт кислого бренди

Ингредиенты

2-3 кубика льда	2 чайных ложки сахара
5 центилитров бренди	1 ломтик апельсина
1,5 центилитра апельсинового сока	3 вишенки
	содовая
1,5 центилитра лимонного сока	

Наколите льда и положите его в шейкер с бренди, соком и сахаром. Хорошо перемешайте (взбейте) и налейте в большой стакан. Добавьте фрукты, вишенки, а сверху содовой. Подавайте с соломинкой.

Упражнение 60

Вы попросили коктейль. Скажите бармену добавить содовую и вишню.

Вы хотите другой напиток. Попросите виски без льда и без содовой.

УРОК 10**Упражнение для чтения: Ты, мы и телефон**

Каждое утро, выпив свое молоко и почистив (букв. помыв) зубы, я начинаю спрашивать себя. "Когда он зазвонит? С кем они захотят говорить? Со мной? С кем-нибудь еще? Сколько раз я буду звонить Елене и обнаруживать, что говорю с Министерством иностранных дел? Кто скажет мне: "я тебе звонил, но ты не отвечал", тогда как я был весь день дома?"

В течение последних нескольких дней мне часто звонили.

"Доброе вам утро".

"Доброе утро вам".

"Вы продаете трейлер?"

"К сожалению, я не продаю трейлер".

"Что вы сказали? Вы не продаете трейлер?"

"Нет, мадам. я не продаю трейлер".

"Вы передумали?"

"Нет, вероятно, у вас неправильный номер. Кто-то продает трейлер, но этот кто-то — не я".

"За сколько он его продает?"

"Простите?"

"За сколько он продает трейлер?"

"Но я не знаю этого человека".

"Вы сказали, что кто-то продает трейлер".

"Да, но я его не знаю. Что я могу сделать?"

"Скажите мне цену".

"Мадам, я не знаю цену. Я не знаю, у кого трейлер".

"Тогда почему вы не сказали это сразу?"

Я спрашиваю себя, не стоит ли мне посетить доктора!

УРОК 11

Диалог

“Извините, вы случайно не знаете, когда отправляется поезд в Салоники?”

“Я думаю, поезд отправляется каждый час, но я не знаю точно, в какое время. Возможно, следующий отправляется в четверть третьего”.

“Может быть, вы знаете, сколько времени занимает дорога от Афин до Салоник?”

“К сожалению, нет. Однако, сейчас четверть третьего и вам, наверное, следует поторопиться взять билет и бежать, чтобы успеть на поезд. Обычно он отходит вовремя”.

“Я бегу. До свидания”.

“До свидания, счастливого пути”.

Упражнение для чтения: В аэропорту

Семья Демосфену прибыла в аэропорт Ларнаки со своим багажом рано. Их было четверо, их багаж состоял из 14 предметов. Таксист спросил, выгружая десятый чемодан: “Вы путешествуете на корабле или на самолете?”

Они использовали четыре тележки для багажа, едва сумев вместить все чемоданы, чемоданчики, сумки и сумочки. Сначала они попробовали найти зал вылетов, но по ошибке пришли в зал прилетов. Они с трудом проталкивали свои тележки сквозь толпу, но в конце концов они прибыли в зал вылетов и продвинулись к столу регистрации Авиалиний Кипра.

Девушка в регистрации взглянула на них, посмотрела на багаж и сказала:

“Ваши билеты, пожалуйста. Сколько человек отправляется в путешествие?”

“Нас четверо”.

“Все сумки ваши?”

“Да, точно”.

“Давайте их взвесим”.

Они взвесили их.

“Сто фунтов, пожалуйста”, - сказала девушка некоторое время спустя.

“Извините, мы уже заплатили за наши билеты”.

“Сто фунтов не за ваши билеты, сэр, они за ваш багаж. У вас много килограммов лишнего веса”.

“Что вы говорите, мисс”.

“Таковы правила, сэр”.

Г-н Демосфенос посмотрел на г-жу Демосфенос. Она уставилась на пол.

Что оставалось делать г-ну Демосфеносу, кроме как заплатить? К счастью, он взял с собой свою кредитную карточку.

“Вот ваши билеты и посадочные талоны, которые вы должны отдать стюардессе перед посадкой на борт”.

Семья Демосфену тихо прошла паспортный контроль. На проверке безопасности г-н Демосфенос начал сердито смотреть на свою молчаливую жену, и, когда они прибыли в зал ожидания и г-жа Демосфенос начала дви-

гаться в сторону беспощлиных магазинов, ее муж больше не мог себя сдерживать. Он просто сказал: "Сиди".
И г-жа Демосфенос села и оставалась там, пока не был объявлен их рейс.

УРОК 12

Упражнение для чтения: В банке

Банки обычно работают с 8.30 до полудня. Снаружи многих банков вы увидите вывеску, указывающую часы работы или часы, в течение которых они открыты для посетителей. Часто часы работы не совпадают с часами, в течение которых открыта касса, так что если вы хотите поменять деньги или дорожные чеки, вы должны идти, когда касса открыта. Сначала вы должны найти знак "Дорожные чеки" или "Обмен иностранной валюты". Вы должны иметь с собой паспорт и банковский клерк спросит у вас ваш адрес.

Потом он попросит вас подписать бланк и предъявить его в кассе, где вам выдадут ваши деньги в банкнотах и монетах.

Банк вычтет некоторую сумму своих комиссионных. Обычно кассы в туристических отелях и в банках, расположенных в туристических районах, открыты по нескольким дням.

Упражнение 82: 1 Какие часы работы банка? 2 Куда вы пойдете, чтобы обменять фунты стерлингов? 3 Где они выдадут вам деньги? 4 Что попросит вас банковский клерк?

УРОК 13

Диалог

"Извините, я хочу пойти в Археологический музей. Может быть, вы знаете, где он?"

"Да, но это не очень близко".

"Как это далеко?"

"Примерно 15 минут пешком, 10 на такси".

"Могу я доехать на автобусе?"

"Да, но вы будете некоторое время ждать. Один только что ушел".

"Тогда я пойду пешком. Вы не можете сказать мне, как его найти?"

"Следуйте по этой дороге, пока не достигнете первого поворота налево.

Поверните налево и продолжайте идти, пока не дойдете до светофора, поверните направо и сразу же налево. Музей справа, за деревьями".

"Прямо, направо, налево и ..."

"Нет, прямо, налево, направо и снова налево".

"Ах да, и музей справа от меня".

"Верно, за деревьями".

"Большое вам спасибо".

"Удачи!"

“Спасибо, до свидания”.

УРОК 14

Упражнение для чтения

“Мы были в трамвае. Я был здесь, она была там. Я сидел напротив нее и она сидела напротив меня. Прибыл кондуктор и попросил деньги за ее билет. Она открыла свою сумку, достала свой кошелек, закрыла сумку, открыла кошелек, вынула деньги, закрыла кошелек, открыла сумку, положила кошелек, закрыла сумку и дала кондуктору деньги.

Кондуктор дал ей билет. Она открыла сумку, достала кошелек, закрыла сумку, открыла кошелек, положила в него билет, закрыла кошелек, открыла сумку, положила кошелек, закрыла сумку.

Кондуктор дал ей сдачу. Она взяла ее. Она открыла сумку, достала кошелек, закрыла сумку, открыла кошелек, положила сдачу, закрыла кошелек, открыла сумку, положила кошелек, закрыла сумку.

Дама продолжала открывать и закрывать свои сумку и кошелек, чтобы вынуть свое зеркальце, посмотреться в зеркальце и положить его обратно.

Потом прибыл ревизор и попросил у нее билет. Снова она открывала и закрывала сумку и кошелек, доставала билет, открывала и закрывала сумку и кошелек ...”

“Вы невиновны, вы невиновны, она этого заслуживала”, - крикнул председатель (судья), обливаясь потом.

УРОК 15

Упражнение для чтения: Как приготовить кислый бренди

Чтобы приготовить кислый бренди, требуется небольшое число ингредиентов. Ингредиенты помещаются в шейкер вместе с кубиками льда и хорошо встряхиваются. Потом они будут помещены в высокий стакан и будут добавлены вишни и фрукты. Кислый бренди будет подан с соломинкой.

Упражнение для чтения: Прокат автомобилей

В Греции вы можете взять машину напрокат, если вы старше 21 года и обладаете водительскими правами более года. Использованный бензин оплачивается арендатором.

Предлагаемая страховка покрывает только третью сторону. Полная страховка предлагается за дополнительную плату. Вы можете забрать и вернуть свою машину где вам угодно, но за дополнительную плату.

Стоимость проката зависит от типа машины. Имеется 5 категорий машин, а цены – от 4700 до 9000 драхм за день или от 30000 до 80000 драхм за неделю.

Клиента (покупателя) обычно просят уплатить вперед при взятии машины, если только плата не производится с помощью кредитной карточки.

Упражнение 100: 1 Можешь ты взять напрокат машину в Греции, если тебе 18? 2 Что ты должен иметь не менее года, чтобы быть способным взять напрокат машину? 3 Машины напрокат в Греции застрахованы? 4 Сколько клиент платит за маленькую машину? 5 Бензин оплачивают страховка или клиент? 6 Сколько стоит прокат больших машин на неделю? 7 У вас есть собственная машина? 8 Вы когда-нибудь брали машину напрокат? 9 Вы когда-нибудь водили машину за пределами Великобритании?

Упражнение 101

В Англии водительские права можно получить, достигнув возраста 17 лет. Тогда можно водить машину, при условии, что имеется страховка и ... машина, или же можно водить чью-нибудь машину, как, например, принадлежащую матери или отцу, или хорошему другу.

УРОК 16

Упражнение для чтения

Мы отправимся в отпуск? Да, но куда? Следующий текст направлен на то, чтобы предохранить вас от попадания в некоторые трудные положения, которые могут стоить вам времени и денег и испортить самую прекрасную вещь, которую вы должны с нетерпением ждать в течение остальных 11 месяцев года.

Совет: В отпуск попробуйте отправиться в такое место, где не будет опасности следующего.

- * Оказаться где-нибудь ночью, нагруженными багажом и не в состоянии найти ночлег.
- * Оказаться не в состоянии найти место, где можно поесть, и быть вынужденными есть кебаб стоя.
- * Оказаться не в состоянии растянуться на пляже, потому что ваша голова будет касаться ног человека позади вас, а ваши ноги — головы или боков человека впереди вас.

Умножьте эти проблемы, если у вас есть семья — жена, дети, теща — и вы ясно поймете, что мы имеем в виду. И снова, если вы настаиваете на своем желании поехать туда, куда, мы говорим, вам ехать не следует, тогда помните даты своего отпуска.

Чтобы поесть, выбирайте ресторан или таверну и не пробуйте морскую еду. Вся рыба импортная, мороженная, но продается как местная и свежая по высоким ценам.

Упражнение 104: 1 Куда надо ехать в отпуск? 2 Что вам советуют не делать? 3 Как растягиваются на пляже летом? 4 Какая рыба летом? 5 Где следует питаться?

Упражнение для чтения

Недавно метро решило уладить свои счета с помощью ... чистоты. Как бы-
ло бы хорошо, если бы другие последовали этому примеру.

Перед тем, как взять метлу и губку, чтобы очистить поезда и станции от
лозунгов и остроумных замечаний, руководство сделало попытку в отно-
шении связей с общественностью.

И, так как 90% правонарушителей – молодежь, заполняющая поезда, как
только пустеют футбольные стадионы, в поездах и на станциях были раз-
вешаны плакаты с карикатурами и лозунгом "Да чистым поездам".

Однако, будут ли они убеждены? Увидим на следующем матче.

Словарь

Примечание: В данном словаре не дается исчерпывающий список всех греческих слов, встречающихся в этой книге.

αγάπη, η	любовь	ανελκυστήρας, ο	лифт
αγαπώ	я люблю	άνεμος, ο	ветер
Αγγλία, η	Англия	ανήσυχος, η, ο	взволнованный
αγγούρι, το	огурец	άνθρωπος, ο	человек
αγοράζω	я покупаю	Αννα, η	Анна
αγόρι, το	мальчик	ανοίγω	я открываю
αγριοκοιτάζω	я сердито смотрю	ανοικτός, ή, ό	открытый
άδεια, η	разрешение	άνοιξη, η	весна
αδειάζω	я опустошаю	αντί	вместо
αδερφή/αδελφή, η	сестра	αντλαμβάνομαι	я понимаю
αδερφός/αδελφός, ο	брат	αντίο	до свидания
αέρας, ο	ветер	άντρας, ο	мужчина
αερογραμμή, η	авиалиния	Αντρέας, ο	Андрей
αεροδρόμιο, το	аэропорт	άνω over	вверх, выше
αερολιμένας, ο	аэропорт	αξέχαστος, η, ο	незабываемый
αεροπλάνο, το	самолет	αξία, η	стоимость
αεροσυνοδός (ο, η)	стюард, стюардес- са	απαγορεύω	я запрещаю
Αθήνα, η	Афины	απαλείφω	я подметаю
Αθηνά, η	Афина (имя)	απαντώ	я отвечаю
αθώος, α, ο	невиновный	απέναντι	напротив
αίθουσα, η	номер, комната	απεριόριστος, η, ο	неограниченный
αίθριος, α, ο	ясный (день)	απλός, ή, ό	простой, обычный
αισθάνομαι	я чувствую	απλώνω	я простираюсь
ακολουθώ	я следую за	από	с, от, из
ακουμπώ	я прислоняюсь	απόγευμα, το	время после полудня
ακούω	я слышу	αποσκευές, οι	багаж
ακριβός, ή, ό	дорогой	αποφασίζω	я решаю
ακριβώς	точно	αποφασιστικότητα, η	решимость
αλάτι, το	соль	απόψε	вечером
Αλίκη, η	Алиса	Απρίλης, ο	апрель
άλλα	другие	Απρίλιος, ο	апрель
αλλά	но	αργά	поздно, медленно
αλλαγή, η	перемена	αρ., αριθ.	№
αλλάζω	я меняю	αριθμός, ο	число, цифра, номер
αμέσως	сразу, немедленно	αριστερά	левая
αναζητώ	я ищу	άρρωστος, η, ο	больной
ανακαλύπτω	я открываю	αρτοποιείо, το	булочная (выпечка)
ανακατεύω	я перемешиваю	αρτοποιείο, το	булочная (продажа)
ανακοίνωση, η	объявление	арχαιολογικός, ή, ό	археологический
αναμονή, η	ожидающий	арχαίος, α, ο	древний
ανατολή, η	восток	αρχή, η	начало
ανατολικός, ή, ό	восточный	αρχίζω	я начинаю
αναχώρηση, η	отбытие, отлет	άρωμα, το	запах, аромат
αναψυκτικό, το	прохладительный напиток	άσπρος, η, ο	белый
		αστικός, ή, ό	городской
		αστυνομικός, ο	полицейский

ασφάλεια, η	безопасность, страховка	γάτος, ο	кот (м.)
άσχημος, η, ο	безобразный	γεια, γεια σας	привет, до свидания
άτομο, το	человек, лицо	γέλιο, το	смех
Αύγουστος, ο	август	γελοιογραφία, η	кариатура
αύριο	завтра	γελώ	я смеюсь
αυτή, το	ухо	γεμίζω	я наполняю
αυτοεξυπηρέτηση, η	самообслужива- ние	Γενάρης, ο	январь
αυτοκίνητο, το	автомобиль	γέννηση, η	рождение
αυτόματος, η, ο	автоматический	γέρος, ο	старик
αυτός, ή, ό он, она, оно, этот, эта, этот		γερός, ή, ό	сильный
αφήνω	я ухожу, уезжаю	γήπεδο, το	футбольное поле
άφιξη, η	прибытие	για	за, для, о
αφισέτα, η	плакат	γιαγιά, η	бабка
αφορολόγητος, η, ο	беспошлинный	γιαούρτι, το	йогурт, простокваша
βάζω	я кладу	γιατρός (ο, η)	доктор
βαθμός, ο	градус	γίνομαι	я становлюсь
βαλίτσα, η	чемодан	Γιώργος, ο	Георгий
βαλιτσάκι, το	чемоданчик	γκαρσόνι, το	официант
βαρέλι, το	бочка	γκρίζος, α, ο	серый
βαρύς, βαριά, βαρύ	тяжелый	γλυκά, τα	сладости
βασιλιάς, ο	царь, король	γλυκός, ιά, ό	сладкий
βγάζω	я вынимаю, снимаю	γνώμη, η	мнение
βδομάδα, η/εβδομάδα, η	неделя	γράμμα, το/επιστολή, η	письмо
βέβαια	конечно	γραμματοκιβώτιο, το	почтовый ящик
βέβαιος, α, ο	несомненный	γραμματόσημο, το	почтовая марка
бенζίνη, η	бензин	γρασίδι, το	травя
βιάζομαι	я спешу	γράφω	я пишу
βιαστικός, ή, ό	спешащий	γυναίκα, η	женщина
βιβλίο, το	книга	γύρω	вокруг, около
βιβλιοπωλείο, το	книжный магазин	δανειζομαι	я занимаю
βλ.	см.	δανείζω	я даю в долг
βοήθεια, η	помощь	δασκάλα, η	учительница
βοηθώ	я помогаю	δάσκαλος, ο	учитель
βόρειος, α, ο	северный	δέκα	десять
βορράς, ο	север	δεκαεννέα	девятнадцать
βουνό, το	гора	δεκαέξι	шестнадцать
βράδυ, το	вечер	δεκαεπτά	семнадцать
бρετανικός, ή, ό	британский	δεκαοκτώ	восемнадцать
βρέχει	идет дождь	δεκαπέντε	пятнадцать
βρέχω	я мочу, смачиваю	δεκατέσσερα	четырнадцать
βρίσκω	я нахожу	δέκατος, η, ο	десятый
βροχή, η	дождь	δεκατρία	тринадцать
γαβγίζω	я лаю	Δεκέμβρης, ο	декабрь
γαϊδούρι, το	осел	Δεκέμβριος, ο	декабрь
γάλα, το	молоко	δελτίο, το	карточка, бюллетень
γαλανός, ή, ό	голубой	δελτίο καιρού, το	прогноз погоды
Γαλλία, η	Франция	δέμα, το	посылка
γάμος, ο	свадьба	δε(ν)	(выражает отрицание)
γάτα, η	кошка (ж.)	δέντρο, το	дерево
γατί, το	кошка (ср.)	δεξιά	правая
		δεσποινίς, η	госпожа, мисс
		Δευτέρα, η	понедельник
		δευτερόλεπτο, το	второй (час)

δύτερος, η, ο	второй	είναι	он/она/оно есть
δέχομαι	я получаю, принимаю	εισαγωγή, η	ввоз, импорт
δηλ.	т.е.	εισιτήριο, το	билет
δήλωση, η	декларация	είσοδος, η	вход
δημόσιος, α, ο	общественный	εισπράκτορας, ο	кондуктор
διαβάζω	я читаю	εκατό	сто
διαβατήριο, το	паспорт	εκατομμύριο, το	миллион
διαδρομή, η	путь, маршрут	εκατοστό, το	центилитр
διακοπές, οι	каникулы, отпуск	έκδοση, η	выпуск (газеты)
διακόσια	двести	εκείνος, η, ο	тот, та, то
διανυκτερεύω	я открыт всю ночь	εκκλησία, η	церковь
διασκέδαση, η	развлечение	εκτός	кроме, вне
διατρέχω	я пробегаю, перебегаю	έκτος, η, ο	шестой
διερωτώμαι	я спрашиваю себя	έλα	иди(те), входи(те)
διεύθυνση, η	адрес	ελαφρός, ελαφριά, ελαφρύ	легкий
διευθυντής, ο	руководитель, глава	Ελένη, η	Елена
δικηγόρος, ο, η	адвокат	έλεγχος, ο	контроль, проверка
δίκλιнос, η, ο	2-хместный номер	Ελλάδα, η	Греция
δίνω	я даю	ελληνικά, τα	греческий (язык)
διοίκηση, η	управление, руково- дство, командование	ελληνικός, ή, ό	греческий
δίπλα	рядом, около	ελπίζω	я надеюсь
Δις	мисс	εμείς	мы
δισκοθήκη, η	дискотека	ένα, το	одно
δοκιμάζω	я пытаюсь	ένας, ο	один
долάρια, το	доллар	ένατος, η, ο	девятый
δόντι, το	зуб	ενενήντα	девяносто
δράστης, ο	виновник, преступник	εννέα	девять
δραχμή, η	драхма	εννιακόσια	девятьсот
δρομολόγιο, το	путь, маршрут	ενοικιάζω	я нанимаю, беру на- прокат
δρόμος, ο	дорога, улица	ενοικίαση	аренда, прокат
δρχ	драхма (сокр.)	ενοικιαστής, ο	наниматель, арендатор
δραχμή, η	драхма	εννοώ	я имею в виду
δυνατός, ή, ό	сильный, громкий	εντάξει	О.К.
δυνατό, (είναι...)	возможно ...	έντεκα	одиннадцать
δύο, δυο	два	εντέκατος, η, ο	одиннадцатый
δύση, η	запад	εν τω μεταξύ	между тем
δυσκολία, η	трудность	εξακόσια	шестьсот
δύσκολος, η, ο	трудный	εξαρτώμαι	я завишу от
δυστυχώς	к сожалению	εξήγηση, η	объяснение
δυτικός, ή, ό	западный	εξήντα	шестьдесят
δώδεκα	двенадцать	έξι	шесть
δωδέκατος, η, ο	двенадцатый	έξοδο, το	расход (чаще мн.ч.)
δωμάτιο, το	комната, номер	έξοδος, η	выход
εβδομάδα, η	неделя	εξοχή, η	страна
εβδομήντα	семьдесят	έξω	снаружи
έβδομος, η, ο	седьмой	εξωτερικό, το	заграница
εγώ	я	ΕΟΚ	ЕЭС
εδώ	здесь	επαναλαμβάνω	я повторяю
είδος, το	вид, сорт, наименова- ние товара	επιβάτης, ο	пассажир
είκοσι	двадцать	επιβιβάζομαι	я сажусь на борт
είμαι	я есть	επιβίβαση, η	посадка на борт
		επιθεωρητής, ο	инспектор, ревизор
		επιμένω	я настаиваю

επίσης	также
επιστολή, η	письмо
επιστρέφω	я возвращаю
επιστροφή, η	возврат
επιταγή, η	чек
επόμενος, η, ο	следующий
εποχή, η	время года
επτά	семь
έρχομαι	я прихожу
εσπιατόριο, το	ресторан
εσείς	вы
εσύ	ты
εσωτερικό, το	внутренняя часть страны
έτσι	так, таким образом
ευτυχώς	к счастью
ευχάριστος, η, ο	приятный
ευχαριστώ	спасибо
εφεύρεση, η	изобретение
εφημερίδα, η	газета
εφτακόσια	семьсот
έχει	он/она/оно имеет
έχω	я имею
ζάχαρη, η	сахар
ζέστη, η	жара
ζητώ	я прошу, ищу
ζυγίζω	я взвешиваю, я вешу
ζώνη, η	пояс, ремень
η	(опред. артикль, ж.)
ή	или
ΗΒ	Великобритания
ΗΠΑ	США
ησυχία, η	тишина, покой
ήσυχος, η, ο	тихий, спокойный
θάλασσα, η	море
θαλασσίς, θαλασσιά, θαλασσί	голубой, цвета морской волны
Θάσος, η	Фасос
θαυμάσιος, α, ο	превосходный
θέατρο, το	театр
θέλω	я хочу
θερμοκρασία, η	температура
θέση, η	место
θρυμματίζω	я ломаю
θυμάμαι, θυμούμαι	я помню
θυμίζω	я напоминаю
θυμώνω	я сержусь
θυροτηλέφωνο, το	домофон
Ιανουάριος	январь

ίδιος, α, ο	свой, тот же самый
ιδρωμένος, η, ο	потеющий
Ιούλης, ο	июль
Ιούλιος, ο	июль
Ιούνης, ο	июнь
Ιούνιος, ο	июнь
ίσια	прямо
ισόγειο, το	1-й этаж
ίσως	вероятно
Κα	Г-жа
καθαρίζω	я чищу
καθαριότητα, η	чистота
κάθε	каждый
καθημερινός, ή, ό	ежедневный
κάθομαι	я сижу
καθρέφτης, ο	зеркало
καθώς	как только, когда
και	и
καλαμάκι, το	соломинка
καλημέρα	доброе утро
καληνύχτα	спокойной ночи
καλησπέρα	добрый вечер
καλοκαίρι, το	лето
καλοντυμένος, η, ο	хорошо одетый
καλός, ή, ό	хороший
καλύπτω	я покрываю
καλωσορίζω	я приветствую
κανέλα, η	корица
κανένας, καμία, κανένα	ни один, ни- кто, кто-нибудь
κανονισμός, ο	правило
καπνίζω	я курю
καπνοπωλείο, το	табак (магазин)
κάποιος, α, ο	кто-то
καράφα, η	графин
κάρβουνο, το	уголь
καρέκλα, η	стул
κάρτα, η	карточка
κατάλογος, ο	список, меню
κατάσταση, η	положение, состояние
κατάστημα, το	магазин
κατεψυγμένος, η, ο	замороженный
κατηγορία, η	категория, обвинение
κατσίκι, το	козел
κατεπείγον	срочный
καφεείο, το	кафе
καφές, ο	кофе
καφές φραπέ	охлажденный кофе
καφετρία, η	кафетерий
καφετής, καφετιά, καφετί	коричневый
κειμένο, το	текст
κέντρο, το	увеселительное заведе- ние

κερασάκι, το	вишенка	λεφτά/χρήματα, τα	деньги
κεράσι, το	вишня	λεωφορείο, το	автобус
Κέρκυρα, η	Корфу	λέω	я говорю
κεφάλι, το	голова	λιακάδα, η	солнечный свет
κεφτές, ο	котлета	λίγος, η, ο	немногий
κιλό, το	килограмм	λίρα, η	фунт (деньги)
κίνδυνος, ο	опасность	λογαριασμός, ο	счет
κίτρινος, η, ο	желтый	λουλούδι, το	цветок
κλειδί, το	ключ	λυπούμαι	я сожалею
κλείνω	я закрываю	λυπημένος, η, ο	печальный
κλείνω (δωμάτιο, θέση)	я бронирую		
	(номер, место)	μαγαζί, το/κατάστημα, το	магазин
κλειστός, ή, ό	закрытый	μαζί	с, вместе с
κλήση, η	телефонный звонок	Μάης, ο	май
κλπ	и т.д.	Μάιος, ο	май
κόβω	я режу	Μαρία, η	Мария
κοιμάμαι	я сплю	μαθητής, ο	ученик
κοιμίζω	я усыпляю	μαθήτρια, η	ученица
κοινό, το	публика, зрители	μακάρι	если бы, даже
κοιτάζω	я смотрю на	μακριά	далеко, вдаль
κόκκινος, η, ο	красный	μάλιστα	да
κομμάτι, το	кусочек, часть, штука	μαλλιά, τα	волосы
κομμωτήριο, το	парикмахерская	μανάβης, ο	зеленищик
κονιάκ, το	коньяк, бренди	Μάρτης, ο	март
κοντά	рядом, почти	Μάρτιος, ο	март
κορίτσι, το	девочка, девушка, дочь	μάτι, το	глаз
Κος	Г-н	ματιά, η	взгляд
κόσμος, ο	люди	ματς, το	матч
κουταλάκι, το	чайная ложка	μαύρος, η, ο	черный (о вине: крас- ный)
κουτάλι, το	ложка	με	с
κρασί, το	вино	μεγάλος, η, ο	большой
κράτηση, η	задержание, арест, бро- нирование	μέλι, το	мед
κρατώ	я держу	μέρα, η	день
κρεοπωλείο, το	мясная лавка	μερικοί, ές, ά	некоторые, несколько
κρύο, το	холод	μέσα	в
κρύος, α, ο	холодный	μεσάνυχτα, τα	полночь
κτλ	и т.д.	μεσημέρι, το	полдень
κυλιόμενες σκάλες	эскалаторы	μετά,	после, позже
κυπριακός, ή, ό	кипрский	μεταξύ	между
Κύπρος, η	Кипр	μετρητά, τα	наличные
κυρία, η	госпожа, мадам	μέτριος, α, ο	средний
Κυριακή, η	воскресенье	μετρό. το	метро
κύριος, ο	господин, сэр	μέχρι	пока, до, до тех пор
		μη(ν)	не (делай)
λάθος, το	ошибка	μηδέν	ноль
λαμός, ο	горло	μήνας, ο	месяц
λεβάντα, η	лаванда	μητέρα, η	мать
λείπω	я отсутствую	μία/μια, η	одна
λειτουργία, η	действие, работа, цер- ковная служба	μιλι, το	миля
λεμονάδα, η	лимонный сок	μιλώ	я говорю
λεξικό, το	словарь	μισός, ή, ό	половина
λεπτό, το	минута	μι	дня, вечера (время)
		μοιράζομαι	я делюсь

μοιράζω	я распределяю, делю	οκτώ	восемь
μόνο	только	Οκτώβρης, ο	октябрь
μουσείο, το	музей	Οκτώβριος, ο	октябрь
μπαίνω	я вхожу	όλος, η, ο	весь
μπάνιο, το	ванна, баня	όμως	но, однако
μπαχαρικά, τα	специи	όνειρο, το	сон
μπορεί	может быть	όνομα, το	имя
μπορώ	я могу, я способен	όποιος, α, ο	кто бы ни, кто-нибудь
μπροστινός, ή, ό	передний	όποτε	где бы ни
μπουκάλα, η	бутыл	όπου	когда бы ни
μπουκάλι, το	бутылка	όπως	как, чтобы
μπροστά	перед, впереди	ορίστε	вот и вы, вот вам
μπίρα, η	пиво	όροφος, ο	этаж
μύτη, η	нос	όσος, η, ο	сколько, столько
μΧ	н.э.	ουδέν	ничто
να	(соответствует инфинитиву)	ούζο, το	узо
ναι	да	ουρά, η	очередь
ναύτης, ο	моряк	ουρανός, ο	небо
νεολαία, η	молодежь	ούτε	ни ... ни ...
νέος, α, ο	молодой, новый	όχι	нет
νερό, το	вода	παγάκι, το	кубик льда
νίκη, η	победа	παγκάκι, το	скамья
Νίκη, η	Ники	παγωτό, το	мороженое
Νοέμβρης, ο	ноябрь	παϊδάκι, το	отбивная
Νοέμβριος, ο	ноябрь	παιδί, το	ребенок
νομίζω	я думаю	παίρνω	я беру
νόμισμα, το	монета	πακέτο, το	пакет, пачка
νομισματοδέκτης, ο	действующий с помощью монет	πάλι	снова
νότιος, α, ο	южный	παντοπωλείο, το	бакалея
νότος, ο	юг	παντρεμένος, η, ο	женатый
ντομάτα, η	помидор	παντρεύομαι	я женюсь, выхожу замуж
ντόπιος, α, ο	отечественный	παντρεύω	я женю, выдаю замуж
ντουζίνα, η	дюжина	πάπια, η	утка
νύχτα, η	ночь	παπούτσι, το	обувь
ξαφνικά	внезапно	παππούς, ο	дед
ξένη, η	гостя, иностранка	παρά	до, без (время), несмотря на
ξενοδοχείο, το	отель	παραγγέλλω	я заказываю
ξένος, ο	гость, иностранец	παράδειγμα, το	пример
ξεχνώ	я забываю	παρακαλώ	я прошу, умоляю
ξηρός, ή, ό	сухой	παραλαβή, η	получение
ο	(опред. артикль, м.)	παραλαμβάνω	я принимаю заказ
ουδόντα	восемьдесят	παραλία, η	побережье
όγδοος, η, ο	восьмой	Παρασκευή, η	пятница
οδήγησι, η	вождение машины	παρουσιάζομαι	я являюсь, появляюсь
οδηγία, η	инструкция	παρουσιάζω	я представляю
οδηγός (ο, η)	водитель	πατάτα, η	картофель
οδηγώ	я веду машину	πατέρας, ο	отец
οικογένεια, η	семья	πατώ	я наступаю на, часто посещаю
οκτακόσια	восемьсот	Παύλος, ο	Павел
		παχύς, παχιά, παχύ	толстый

πεζοδρόμιο, το	тротуар	ποτέ	никогда, когда-то
πεθαίνω	я умираю	ποτήρι, το	стакан
πεθερά, η	теща, свекровь	ποτό, το	напиток
πεθερός, ο	тесть, свекор	που	что
πείθω	я убеждаю	πού	где
Πειραιάς, ο	Пирей	πουθενά	нигде, где-нибудь
πελάτης, ο	покупатель	πουλί, το	птица
πελάτισσα, η	покупательница	πουλώ/πωλώ	я продаю
Πέμπτη, η	четверг	πούρο	сигара
πέμπτος, η, ο	пятый	πράσιнос, η, ο	зеленый
πενήντα	пятдесят	πρατήριο βενζίνης, το	заправочная станция
πεντακόσια	пятьсот	πρέπει	должен
πέντε	пять	πρίγκιπας, ο	принц, князь
περιβάλλομαι	я окружен	πριν	до
περιβάλλον, το	обстановка, среда	πρόβλημα, το	проблема
περιβάλλω	я окружаю	πρόεδρος (ο, η)	председатель, президент
περιμένω	я жду	προειδοποίηση, η	предупреждение
περιοχή, η	область, район	προϊόν, το	продукт, товар
περίπου	примерно, около	πρόκειται	предстоит, речь идет о ...
περίπτερο, το	киоск	προλαμβάνω	я успеваю вовремя
περισσότερος, η, ο	большой	προσδένομαι	я привязываюсь
περιτριγυρίζω	я окружаю, огораживаю	προσεκτικός (προσεχτικός), ή, ό	внимательный
πέρυσι	в прошлом году	προσθέτω	я добавляю
πετρέλαιο, το	дизельное топливо	προσμένω	я жду
πηγαίνω	я иду	προσπάθεια, η	попытка, усилие
πινακίδα, η	вывеска, знак	προσπαθώ	я пытаюсь
πίνω	я пью	προσφέρω	я предлагаю
πιπέρι, το	перец	προσωπικό, το	штат, персонал
πιστωτική κάρτα, η	кредитная карточка	προσωπικός, ή, ό	личный
πίσω	сзади, назад, спина	πρόσωπο, το	лицо, персона
πλάι	рядом с	προτιμώ	я предпочитаю
πλατύς, πλατιά, πλατύ	широкий	προχωρώ	я продвигаюсь
πλένω	я мою, умываюсь	πρωί, το	утро
πλευρά, η	сторона, бок	πρώτος, η, ο	первый
πλήθος, το	толпа	πτήση, η	полет, рейс
πλήρης (ο, η)	полный	πτώση, η	падение, снижение
πληροφορία, η	информация	πχ	например
πλήρωμα, το	команда	πχ	н.э.
πληρώνω	я плачу, оплачиваю	πωλητής, ο	продавец
πλοίο, το	корабль	πωλήτρια, η	продащица
πμ	утра (время)	πουλώ/πουλώ	я продаю
πόδι, το	нога	πώς	как
ποιος, ποια, ποιο	кто, который	ρέστα, τα	сдача
πολυκατάστημα, το	универмаг	ρίχνω	я бросаю
πολύς, πολλή, πολύ	многий, много	ροζέ	розовый
πόρτα, η	дверь	ροή, η	течение, ход
πορτοκαλάδα, η	оранжад	ρολόι, το	часы
πορτοκάλι, το	апельсин	ρούχα, τα	одежда
πόσο	сколько	ρωτώ	я спрашиваю
πόσος, η, ο	сколько		
ποσό, το	сумма, количество		

Σάββατο, το	суббота	σύνθημα, το	лозунг
σαράντα	сорок	συνταγή, η	рецепт
σας	ваш	σύστημα κλιματισμού, το	кондиционер
σαφώς	ясно	сυστημένος, η, ο	рекомендованный,
σε	в, на	сυστήνω	заказной (письмо)
σερά, η	очередь, черед		я представляю,
Σεπτέμβριος, ο	сентябрь		знакомлю
Σεπτέμβριος, ο	сентябрь	συχνός, ή, ό	частый
σερβίρω	я подаю, сервирую	σφουγγάρι, το	губка
σήμερα	сегодня	σχεδόν	почти, около
σημερινός, ή, ό	сегодняшний	σχέση, η	связь, отношение
σημειωματάριο, το	записная книжка	Σωτήρης, ο	Сотирис
σημειώνω	я записываю		
σιδηρόδρομος, ο	железная дорога	ταβέρνα, η	таверна
σωπή, η	тишина	ταμείο, το	касса
σωπηλός, ή, ό	тихий	ταξί, το	такси
σκάλα, η	лестница	ταξιδεύω	я путешествую
σκέτος, η, ο	без сахара, простой	ταξίδι, το	путешествие
σκέφτομαι	я думаю	ταξιδιωτικός, ή, ό	относящийся к путешествию
σκοπός, ο	цель, намерение	ταξιδιωτική επιταγή, η	дорожный чек
σκοτάδι, το	темнота	ταξιτζής, ο	таксист
σκοτώνομαι	я убит	ταχυδρομείο, το	почта
σκοτώνω	я убиваю	ταχυδρομώ	я отправляю по
σκούπα, η	метла		почте
σκύλα, η	собака (ж.)	τελευταίος, α, ο	последний
σκυλί, το	собака (ср.)	τέλος, το	конец
σκύλος, ο	собака (м.)	τελωνείο, το	таможня
σόδα, η	сода, содовая	τέσσερις, α	четыре
σοκολάτα, η	шоколад	Τετάρτη, η	среда
σουβλάκι, το	кебаб	τέταρτο, το	четверть (часа)
σουπεραγορά, η	супермаркет	τέταρτος, η, ο	четвертый
σπάνια	редко	τέτοιος, α, ο	такой
σπάνιος, α, ο	редкий	τετρακόσια	четыреста
σπίρτο, το	спичка	τζάμι, το	стекло
σπίτι, το	дом	τζαμί, το	мечеть
σπρώχνω	я толкаю	τζατζίκι, το	простокваша с
στάθμευση, η	парковка		огурцом
σταθμεύω	я паркую машину	τηλεγραφέιο, το	телеграф
σταθμός, ο	станция	τηλεφωνικός κατάλογος	телефонный
στάση, η	остановка		справочник
στηρίζω	я поддерживаю	τηλέφωνο, το	телефон
στοιχίζω	я стою, имею	τηλεόραση, η	телевидение
	стоимость	τι	что
στόμα, το	рот	τιμή, η	цена, честь
στρίβω	я поворачиваю	τιμολόγιο, το	прейскурант,
συζήτηση, η	спор, дискуссия		прайс-лист
σύζυγος (ο, η)	муж, жена	τίποτα	ничего, что-нибудь
συμβουλευομαι	я советуюсь	ΤΘ	п/о
συμβουλεύω	я советую	ΤΚ	п/о
συμβουλή, η	совет	το	(опред. артикль, ср.)
συνάλλαγμα, το	иностранная валюта	τοποθετώ	я помещаю
συνήθως	обычно		

τόσος, η, ο	столько	φέρνω	я приношу
τότε	потом	φέτα, η	ломтик
τουρίστας, ο	турист	φεύγω	я ухожу, уезжаю
τουρίστρια, η	туристка	φθάνω	см. φτάνω
τραγούδι, το	песня	φθινόπωρο, το	осень
τραίνο/τρένο, το	поезд	φίλη, η	подруга
τράπεζα, η	банк	φιλικός, ή, ό	дружеский, дру- желюбный
τραπέζι, το	стол	φιλοξενώ	я оказываю госте- примство
τρένο, το	поезд	φίλος, ο	друг
τρέχω	я бегу	Φλεβάρης, ο	февраль
τρία	три	φοβάμαι, φοβούμαι	я испуган
τριακόσια	триста	φοιτητής, ο	студент
τριάντα	тридцать	φοιτητικός, ή, ό	студенческий
τριαντάφυλλο, το	роза	φοιτήτρια, η	студентка
Τρίτη, η	четверг	φορά, η	раз
τρίτος, η, ο	третий	φόρος, ο	налог
τρόλλεϋ, το	тележка	φορτωμένος, η, ο	нагруженный
τρόπος, ο	способ, путь, ма- нера	ΦΠΑ	НДС
τροχόσπιτο, το	трейлер	φρέσκος, η, ο	свежий
τρώγω (τρώω)	я ем	φτάνω, φθάνω	я прибываю
τσάι, το	чай	φτιάχνω	я делаю
τσάντα, η	сумка	φύση, η	природа
τσαντάκι, το	сумочка	φωνάζω	я зову, кричу
τσιγάρο, το	сигарета	φωτογραφίζομαι	я фотографируюсь
ΤΤ	индекс	φωτογραφίζω	я фотографирую
τυρί, το	сыр		
τυρόπιτα, η	пирог с сыром	χαίζω	я глазею
τύχη, η	удача	χαίρετε	привет, до свидан- ия
τώρα	сейчас	χαίρομαι	я рад
υγειονομικός, ή, ό	медицинский	χαίρω πολύ	рад познакомиться
ΥΓ	постскриптум	χαλώ	я порчу
υγρό, το	жидкость	χάνω	я теряю
υλικό, το	ингредиент	χάρτης, ο	карта
υπάλληλος (ο, η)	торговый служа- щий	χαρτονόμισμα, το	банкнота
υπεραγορά, η	супермаркет	χαρτοπωλείο, το	канцтовары
υπεραστικός, ή, ό	междугородный	χειμώνας, ο	зима
υπηρεσία, η	служба, услуга, сервис	χέρι, το	рука
υπόγειος, α, ο	метро	χθες, χτες	
υπογραφή, η	подпись	χθесινός, ή, ό/χτεςινός, ή, ό	вчераш- ний
υπογράφω	я подписываю	χιλία	тысяча
υποδηματοποιείο, το	обувной магазин	χιλιάδα, η	тысяча
υπόλοιπος, η, ο	остальной, остаю- щийся	χιλιόμετρο, το	километр
υπουργείο, το	министерство	χιονίζω	идет снег
φαί, το	пицца	χλμ	км
φαίνεται	кажется	χρειάζομαι	я нуждаюсь в
φανάρι, το	светофор	χρήμα, το	деньги
φαρμακείο, το	аптека	χρήση, η	использование
Φεβρουάριος, ο	февраль	χρησιμοποιώ	я использую
		χρυσαφής, χρυσαφιά, χρυσαφί	золоти- стый

χρυσός, ή, ό	золотой
χρυσός οδηγός, ο	желтые страницы
χτες, χθες	вчера
χτεςινός, ή, ό/χθεςινός, ή, ό	вчераш- ний
χτυώ	я бью, взбиваю
χυμός, ο	сок
χώρα, η	страна
χωρίς	без
χωρώ	я вмещаю
ψάρι, το	рыба
ψες	прошлым вечером
ψηλός, ή, ό	высокий
ψησταριά, η	гриль
ψωμί, το	хлеб
ώρα, η	время, час
ωραίος, α, ο	красивый

Указатель

- Артикль 16
- Безличные глаголы 99
- Будущее продолженное время 63
- Вежливая форма 3-го лица 37
- Вежливая форма множественного числа 36
- Винительный падеж 27
- Вопросы 44
- Времена года 12
- Время суток 96
- Вывески магазинов (полезные слова) 50
- Глагол αὐαὐ (настоящее время) 35
- Глагол ὑαὐα (настоящее время) 19
- Глагол εἶαα (имперфект) 42
- Глагол εἶαα (настоящее время) 18, 19
- Глагол εἶαα (имперфект) 40
- Глагол εἶαα (настоящее время) 19
- Глагол αὐαα (настоящее время) 35
- Глаголы типа αὐαα (имперфект) 41
- Глаголы типа αὐαα (прошедшее время) 52
- Глаголы типа ὑααα (имперфект) 40
- Глаголы типа ὑααα (прошедшее время) 51
- Гласные 10
- Греческие имена 68
- Даты 114
- Двойное отрицание 48
- Денежные единицы 55
- Дни недели 14
- Заглавные буквы 86
- Звательный падеж 28, 36
- Звуки, соответствующие буквам алфавита 9
- Знак вопроса 43
- Знак пропуска 44
- Знаки и вывески (полезные слова) 58
- Именительный падеж 27
- Имперфект 40
- Кавычки 44
- Личные местоимения 37, 73
- Меры 55
- Месяцы 12
- Настоящее совершенное время 89
- Неопределенный артикль 17
- Неправильный глагол αὐααα (прошедшее время) 51
- Неправильный глагол αὐααα 78
- Обладание 64
- Обращение к другим людям 68
- Определенный артикль 16, 25
- Относительные местоимения 90
- Отрицание 46
- Падежи 25
- Падежи, использование 26
- Падежи, определенный артикль 25
- Падежи, существительные (единственное число) 26
- Падежи, существительные (множественное число) 29
- Повелительное наклонение 80
- Повелительное наклонение, неправильные формы 82
- Покупки в магазинах 56
- Порядковые числительные 113
- Почта (полезные слова) 117
- Предлоги 85, 95
- Представления 33
- Приветствия 20
- Прилагательные 92
- Примеры склонения существительных 61
- Притяжательные местоимения 64
- Продолженное повелительное наклонение 80
- Продолженный инфинитив 76
- Простое будущее время 70
- Простое повелительное наклонение 81

Простой инфинитив 76
 Проценты 109
 Прошедшее время 51
 Прошедшее совершенное время 89
 Пунктуация 43
 Путешествия (полезные слова) 103, 137
 Расстояние 55
 Род 17
 Род и названия 31
 Родительный падеж существительных (единственное число) 59
 Родительный падеж существительных (множественное число) 60
 Согласные 11
 Сокращения 123
 Сравнение прилагательных 83
 Стороны света 71
 Страдательный залог — будущее время 124
 Страдательный залог — имперфект 112
 Страдательный залог — инфинитив 126
 Страдательный залог — настоящее время 105

Страдательный залог — настоящее совершенное время 134
 Страдательный залог — повелительное наклонение 130
 Страдательный залог — прошедшее время 118
 Страдательный залог — прошедшее совершенное время 135
 Существительные (род) 23
 Существительные, окончания женского рода 23
 Существительные, окончания мужского рода 23, 75
 Существительные, окончания среднего рода 24
 Телефон (полезные слова) 94
 Телефонные номера 109
 Точка с запятой 44
 Ударение 9
 Удвоенные согласные 14
 Указательные местоимения 105
 Уменьшительные формы 120
 Формы прошедшего времени 40
 Цвета 85
 Цель (инфинитив) 76
 Числа — сотни, тысячи, миллионы 107²
 Числа от 0 до 100 54

Учебное издание

А. Сотирис, З. Я. Рыгова

НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЗА ТРИ НЕДЕЛИ

ISBN 985-8752-08-3



9 789858 752088

Подписано в печать 14.03.2000. Формат 70 × 100¹/₁₆. Бумага офсетная
№ 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 15,6. Уч.-изд. л. 14,65.

ООО «Языки мира»
220007, Минск, ул. Фабрициуса, 28

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Вы держите в своих руках новый курс разговорного греческого языка. Интенсивная методика, использованная при его написании, позволит Вам добиться больших успехов уже через три недели регулярных занятий. Даже тот, кто совершенно не знаком с греческим языком, получит доступ к общению во всевозможных ситуациях повседневной жизни.

Данный курс отличается следующими особенностями;

Основной его принцип - давать только те сведения, которые действительно для приобретения необходимых навыков разговорной речи.

Простота и четкая логика построения занятий позволяют быстро достичь прогресса и стимулируют интерес к продолжению обучения

Обширный материал на аудиокассетах позволяет приобрести правильное греческое произношение и научиться понимать греческую речь

Возможность постоянного самоконтроля предоставляется при выполнении многочисленных упражнений, все упражнения даются с ответами

Рассчитанный на самостоятельное изучение языка, этот курс следует хорошо продуманной системе правил грамматики, что делает его полезным для преподавателя и на занятиях в группах

Современный стиль изложения и возможность постоянно слушать живую разговорную речь позволяют совершенствовать знания, расширять круг своих интересов.